DOCUMENT RESUME

ED 048 591 AL 002 778

AUTHOR	Day, Richard R.; Saraka, Albert B.
TITLE	An Introduction to Spoken Baoule. Preliminary Text.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
SPONS AGENCY	Peace Corps (Dept. of State), Washington, D.C.
PUB DATE	68
NOTE	281p.
AVAILABLE FROM	Inspection copy available at Foreign Languages Program, Center for Applied Linguistics, 1717 Massachusetts Ave., N.W., Washington, D.C. 20036
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	*Akan, Audiolingual Methods, *Conversational Language Courses, Cultural Context, French, Grammar, *Instructional Materials, *Language Instruction, Pattern Drills (Language), Phonology, Standard Spoken Usage, Tone Languages, Translation
IDENTIFIERS	*Baoule, Microwave Approach

ABSTRACT

The material in this text on spoken Baoule (an Akan language of the Niger-Congo group of African languages) is presented in "microwave" format, in a series of short, two-phase cycles. Suggestions to the teacher, a brief explanation of the transcription system used, and a note on tones preface the first section of 15 cycles, which deal with culturally important salutations. Following cycles, totaling 169, provide for practice in using basic patterns in contexts based on phases of life most likely to be encountered by Peace Corps volunteers, for whom this text was prepared. All Baoule material appears with both French and English glosses, as do all directions and notes to the student. [Not available in hard copy due to marginal legibility of original document.] (AMM)

ED0 48591

RICHARD R. DAY

and

ALBERT B. SARAKA

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

An Introduction to Spoken Baculé

(Preliminary Text)

AL 002 778

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS
1968

RICHARD R. DAY

et

ALBERT B. SARAKA

Introduction au Baoulé

(Texte préliminaire)

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS

COMMENT EMPLOYER CE TEXTE

Ce texte a été écrit et développé selon la méthode concise du Dr Earl Stevick. Par des exercices répétés, les étudiants passant rapidement de la prononciation d'un mot ou d'une phrase inconnus à l' utilisation pratique, d'où le nom "microwave" donné à ce genre de méthode. Elle consiste de deux cycles, des phases chacun.

La phrase M est la première de chaque cycle, elle porte sur l'imitation phonétique, la pratique et la signification. Le plus souvent, elle est en deux parties, chacune reposant sur une seule phrase.

La seconde phase du cycle, ou phase C, a pour objet la communication proprement dite. Il peut y avoir une ou deux parties, chacune contenant un dialogue très court, ou petite conversation, construits avec des phrases apprises dans la phase M du même cycle ou du précédent. Du fait que celui qui pose une question ne connaît pas la réponse et parce qu'il est question de personnes, d'évenements ou d'objets réels, un échange véritable s'établit.

Les meilleurs résultats seront obtenus de la façon suivante:

Les étudiants répétent, après l'instructeur, les phrases de M-1, livres fermés. Les étudiants ne connaissent pas la signification des phrases. Quand chaque étudiant prononce convenablement la phrase, l'instructeur prononce l'un des mots soulignés qui apparaissent dans chaque phrase, et les étudiants répondent individuellement par une phrase complète. Les livres doivent rester fermés pendant l'exercice.

Quand cet exercice est terminé et compris, l'instructeur donne le sens de la phrase.

La deuxième partie de la phase M, ne comprenant généralment qu'une seule phrase, est d'abord répetée pour sa prononciation, puis conjointement avec les phrases de M-1, car la ou les phrases de M-2, amènent généralement celles de M-1. L'instructeur dit une phrase de M-2 (par èxemple "Comment vous appelez-vous?"), et la classe, ou

USE OF THE TEXT

This text was written and developed according to Dr. Earl Stevick's "microwave" format, so called because the step from mimicry to communication is short. The material consists of cycles, each having two phases.

The M-phase is the first phase of each cycle and is concerned with mimicry, manipulation, and meaning. Most often, there are two sections, each based on a single sentence.

The second phase of the cycle, the C-phase, aims at real communication. There can be one or two sections, each containing a very short dialogue or conversation built up of sentences drilled previously in the M-phase of the same or a preceding cycle. Because the questioner frequently doesn't know the answer to his question and because real persons, events and objects are referred to, communication is actually taking place.

The best results will be obtained if the instructor uses the text in the following fashion:

The students repeat after the instructor the sentences in M-1 with their books closed. The students have no knowledge of the meaning of the sentences. When each student can pronounce the sentences adequately, the instructor then says one of the underlined words which appear in each sentence, and individual students reply with a completed sentence. Books remain closed during this drill.

When this exercise has been satisfactorily accomplished, the instructor gives the meaning of the sentences.

The second section of the M-phase, since it usually consists of only one sentence, is practiced first for pronunciation, then in conjunction with the sentences in M-1, for the sentence in M-2 will usually generate the sentences of M-1. The instructor says the sentence in M-2, (for example, "What is your name?"), and the class , or a student, replies, using one of the sentences from M-1 ("My name is Koffi.") This provides a real manipulative drill.

un étudiant, répond par l'une des phrases de M-1 ("Je m'appelle Koffi.") Ceci constitue un véritable exercice pratique.

Quand la phase M est terminée, on commence le dialogue ou la conversation de la phase C. De vrais noms, événements ou objets sont employés à la place de ceux employés dans la phase M. Les étudiants doivent apporter des documents pertinents pour faciliter une réelle conversation. Quand cela est possible, l'instructeur doit faire jouer des rôles aux étudiants (par exemple, se serrer la main, donner ou suivre des directions, etc.)

After completing the M-phase, the dialogues or conversations in the C-phase take place. Real names, events and objects are used in place of the words used in the M-phase. Students should bring relevant material to class in order to aid real communication. The instructor should have the students act out the conversations whenever possible. (For example, shaking hands, following directions, etc.)

REMARQUES SUR LA TRANSCRIPTION

Les symboles suivants sont utilisés dans le texte pour représenter les sons de la langue baoulé:

I. Consonnes:

	Labiales	Labio-dentales	Dentales	Vélaires	Palatales	Labio-vélaires
Plosives	p		t	k		kp
	b		d	g		gb
Fricatives		f	s			
		v	z			
Affriquées					ty	
					dy	
Nasales	m		n		ny	
Latérales			l,r*			

*En baoulé, /l/ alterne avec /r/. Il n'y a pas d'emploi etabli.

II. Les voyelles:

Fermées	i	u
Mi-fermées	e	o
Mi-ouvertes	ɛ	ɔ
Ouvertes	a	

Les voyelles nasales

Fermées	ĩ	ũ
Mi-fermées	ẽ	õ
Mi-ouvertes	ɛ̃	ɔ̃
Ouvertes	ã	

III. Les semi-voyelles /y/ /w/

IV. Les tons: Il y a trois tons en baoulé: haut /´/, moyen /- /, and bas /`/. Les tons marqués dans le texte sont seulement indicatifs et ne sauraient etre considérés comme étant la manière de dire un mot ou une phrase. Si votre instructeur prononce une phrase ou un mot d'une manière nonconforme aux tons marqués dans le texte, contentez-vous de ce qu'il dit.

Etant donné que la prononciation varie de manière notable suivant les regions du Baoulé, vous pouvez vous apercevoir que votre instructeur ne prononce pas certains mots comme ils sont écrits dans les textes. Dans ces cas là, le mieux est de suivre ce qu'il dit.

A NOTE ON THE TRANSCRIPTION

The following symbols are used in the text to represent the sounds found in Baoulè:

I. Consonants	Labial	Labio-dental	Dental	Velar	Palatal	Labio-velar
Stops	p		t	k		kp
	b		d	g		gb
Fricatives		f	s			
		v	z			
Africates					ty	
					dy	
Nasals	m		n		ny	
Laterals			1, r*			

*In Baoule, /l/ and /r/ are often used interchangeably. There is no established pattern as to this usage.

II. Vowels

A. Non-nasal

	Front	Central	Back
High	i		u
Mid	e		o
	ɛ		ɔ
Low		a	

B. Nasal

	Front	Central	Back
High	ĩ		ũ
Mid	ẽ		õ
	ɛ̃		ɔ̃
Low		ã	

III. Semi-vowels /y/ /w/

IV. Tones - there are three tones in Baoule: high /´/, mid /-/, and low /`/. The tones marked in the text are intended only as guide lines and should not be regarded as the final way to say a word or a phrase. If your instructor does not say a sentence or a word exactly the way it is marked in the text, learn it the way he says it.

Since there are noticeable differences in pronunciation in the various Baoulè regions, you may notice that your instructor may not pronounce a word the way it is written in the text. In such cases, the best procedure is to learn what your instructor teaches you.

PART I

Prononciation
et
Intonation
Exerices

Pronunciation
and
Tone
Drills

Prononciation Exercice: 1

Les voyelles de la langue baoulé sont semblables à celles qu'on rencontre eu français. Ecoutez attentivement votre instructeur prononcer les voyelles suivantes, ensuite répétez.

Pronunciation Drill #1

The vowels which are found in Baoule are similar to the vowels of American English (except, of course, the nasalized vowels). Listen as your instructor pronounces the following words and then repeat them after him.

A

bi
di
mi
ni
si
fi
ti
li
yi

B

ba
ma
sa
fa
ta
ka
la
laa
ya
wa

C

be
me
de
se
lee
ye

D

bɛ
fɛ
tɛ
sɛ
kɛ
lɛ
yɛ
wɛ

E

bu
mu
nu
fu
tu
su
wu

F

bo
do
go
to
yo

G

dɔ
mɔ
tɔ
sɔ
kɔ
lɔ
wɔ

H

vie
fie
sie
mie
tie

I

gua
sua
dua
mua
bua

J

bia
fia
via
tia
sia

K

ati
atɛ
ato
atu
atɔ

L

iti
ita
itu
itɔ

Prononciation Exercice: 2

En baoulé, toutes les voyelles peuvent être nasalisées: il en est ainsi, ou presque, en français. Par exemple, /si/ veut dire "père", mais /sĩ/, "dos".

Note à l'instructeur: Prononcez chaque paire de mots d'une voix naturelle. Ne passez au groupe suivant qu'une fois que les étudiants sont parvenus a reconnaitre et à prononcer les mots de chaque groupe.

Note à l'étudiant: Ecoutez attentivement votre instructeur et imitez le.

Pronunciation Drill # 2

In Baoule, all the vowels can be nasalized, or pronounced through your nose, as many vowels are in French. Nasalization is very important in Baoule, for it is often the only difference between two words. For example, /si/ means "father", but /sĩ/ means "back".

Note to the instructor: Pronounce each of the following pairs of words in a normal tone of voice. Don't take up a new group until each student is able to recognize and produce the two words in each group.

Note to the student: Listen carefully to your instructor and imitate him.

1.	si	sĩ	(pere, dos)	(father, back)
2.	ka	kã	(compter, dire)	(count, tell)
3.	fi	fĩ	(vomir, irresponsable)	(vomit, foolish)
4.	ti	tĩ	(tête, écraser)	(head, to mash)
5.	to	tõ	(acheter, cuire)	(to buy, cook)
6.	bo	bõ	(battre-forêt, sentir)	(to beat-forest, to smell)
7.	su	sũ	(verser-servir, sur)	(to pour - on)
8.	sa	sã	(bras, piquer)	(arm, to sting)
9.	sɛ	sɛ̃	(si-tailler, passer)	(if-to carve, to pass)
10.	fɛ	fɛ̃	(doux-belle vie, tout blanc-brillan)	(sweet-good life, all white-brilliant)
11.	bia	biã	(tabouret-chaise, homme-quelqu'un)	(stool-chair, man somebody)

Prononciation Exercice:3

La consonne /ty/ n'a pas d'équivalent en français. Ou produit ce son en mettant le bout de la langue contre les incisives supérieures, et en pressant la partie antérieures de la langue contre la région. alvéolaire. Ensuite on fait glisser la langue vers l'avant et on la ramene rapidement en arrière.

Pour parvenir à produire ce son écoutez attentivement votre instructeur, ensuite essayez de l'imiter.

Pronunciation Drill #3

The Baoule consonant /ty/ has no English equivalent, although the "ch" sound in the word "church" is similar to it. /ty/ is made by touching the tip of the tongue against the back of the upper teeth and by pressing part of the front area of the tongue against the ridge which is immediately above the upper teeth. As you begin to produce a /t/, the tongue glides forward and then quickly brought back to the center of the mouth.

Be careful not to substitute the English "ch" sound for the Baoule /ty/. The best way to learn how to correctly recognize and produce /ty/ is by listening to and imitating your teacher.

A

tyi	(partager)	(to share)
tyɛ	(avoir un "tabou")	(to be taboo)
tyɛ̃	(le jour)	(day)
tyua	(une lance)	(a lance)
tyuã	(balayer)	(to sweep)

B

tyi - ti
tyɛ - tɛ

C

demotyuɛ	(une semaine)	(week)
katyɛ	(la savane)	(savana)
katyilɛ	(changer)	(to change)
fɔtyi	(sreuser)	(to dig)
katatyɛ	(mon vieux!)	(man!)

Prononciation Exercice:4

La consonne baoulé /dy/, tout comme /ty/ que nous avons déjà vue, n'a pas d'équivalent en français. Hormis le fait qu'elle est sonore, /dy/ est produite d'une manière exactement semblable a celle de /ty/. Il faut cependant faire vibrer les cords vocales en prononçant /dy/. (Une bonne illustration de la différence entre les consonnes sonores et sourdes peut être obtenue de la manière suivante: vous vous bouchez les oreilles en émettant un son sifflant, puis, sans interruption, un son bourdonnant. Le deuxième son est ce quels les linguistes appellent son sonore; le premier est qualifié de sourd.)

Pronunciation Drill #4

The Baoule consonant /dy/, like /ty/ which we drilled in Pronunciation Drill #3, has no equivalent sound in English. /dy/ is produced in exactly the same manner as /ty/ except that voicing is added. That is, your vocal chords "vibrate" when pronouncing /dy/. (A good illustration of the difference between voicing and non-voicing may be demonstrated by first plugging your ears with your fingers, making a hissing noise, and then, without stopping, a buzzing sound. This second sound is what linguists call a voiced sound; the first, voiceless.) Don't use the English /j/ sound in place of /dy/.

A

dye (lɛ)	(faire ses besoins)	(to defecate)
dya (lɛ)	(marier)	(to marry)
dyu (lɛ)	(bercer un bébé)	(rock a baby)
dyɔ (lɛ)	(se refroidir)	(to cool)
dyɔlɛ	(un parole)	(word)
dyi (lɛ)	(poser)	(to stand)
dyumpa	(travail)	(work)
dyra (lɛ)	(descendre)	(to descend)

B

dye - de
dyu - dũ
dyɔ - dɔ
dyumã - dumã
dyɔlɛ - dolɛ

C

idyre	(herbe)	(herb)
adya	(mariage)	(marriage)
Adyua	(un nom)	(a name)
dyo	(un nom)	(a name)
modya	(le sang)	(blood)
sondyi	(coaler)	(to flow)

Prononciation Exercice #5

Les deux consonnes representées par /kp/ et /gb/ n'ont pas d'équivalentes en français. Ce ne sont pas deux groupes de deux consonnes distinctes, mais deux sons homogènes, qu'on obtient en pressant le dos de la langue contre la partie souple du palais, comme si en allait prononcer un mot commençant par /k/ ou par /g/, tout en fermant la bouche. Il s'ensuit une double occlusion de l'air passant par la gorge et par les marines. Ces deux occlusions sont débloquées simultanément.

William E. Welmers dans son ouvrage "Spoken Kpelle" recommande l'exercice suivant: Prononcer des mots tels que: "back pocket" et "big bottom" en prolongeant la première syllabe qu'on termine en attaquant simultanément la syllabe suivante.

La différence entre /kp/ et /gb/ tient à ce que la première est sourde, l'autre étant sonore. (voir: Exercice de prononciation #4). Vous aurez, assurément des difficultés au début, mais avec le temps et du travail assidu, vous parviendrez à reconnaître et a produire ces deux sons.

Ecoutez et répétez les mots suivants:

Pronunciation Drill #5

There are two consonants, written /kp/ and /gb/ which have no English equivalents. They are not consonant clusters, which is to say that neither /kp/ nor /gb/ is two consonants, but each one is a single sound, produced by pressing the back of the tongue against the soft palate, as if you were going to say a word beginning with either /k/ or /g/, and by closing the lips at the same time. This means there is a double closure of the air which passes through the throat and the mouth. Both of these closures, or stops, are released simultaneously.

William E. Welmers, in his book "Spoken Kpelle", describes a way of producing /kp/ or /gb/. He suggests saying "the English phrases 'back pocket' and 'big bottom' with the first vowel sound dragged out long. and then ending the first word and beginning the second simultaneously."

The difference between /kp/ and /gb/ is one of voicing. a phenomenon which we discussed in Pronunciation Drill #4, with /kp/ being the voiceless sound and /gb/, voiced. You may have difficulty at first distinguishing between these two sounds, but, with hard work and time, you should be able to recognize and produce these sounds.

Listen and repeat the following words:

A

kpa	(coudre)	(sew)
kpɛ	(couper)	(cut)
kpu	(laver)	(wash)
kpɔ	(hair)	(hate)

B

kpata	(apatame)	(rack)
kpako	(cocotier)	(coconut tree)
kpatyi (lɛ)	(fendre)	(split)
kpata (lɛ)	(demander pardon)	(beg someone's pardon)
kpadya (lɛ)	(éparpiller)	(scatter)
kpita (lɛ)	(frotter)	(rub)
kpukpu (lɛ)	(filtrer)	(filter)

C

akpa	(apatame)	(rack)
akpi	(mille)	(thousand)
akpɔ	(route)	(road)
akpo	(chique)	(a small ant)

D

sakpa	(vraiment)	(really)
sokpa (lɛ)	(honnir)	(shame)
tukpatyɛ	(maladie)	(illness)

E

kpa - ka
kpɛ - kɛ
kpɔ - kɔ

F

gbo	(la cuisine)	(kitchen)
gblɛ	(mensonge)	(lie)
gbãflɛ̃	(jeune homme)	(young man)
gbamlɔ	(lapin)	(hare)
gbali	(raphia)	(raffi)

gbɔgbɔ	(rhume de cerveau)	(head cold)
gbekle	(souris)	(mouse)
gbãdãã	(Bandama)	(Bandama River)
gbobgo	(panier)	(basket)
gboklo	(hyène)	(hyena)

G

agba	(manioc)	(cassava)
ngba	(tous)	(all)
ngbã	(vers de guinée)	(guinea worm)
ngbɛ̃	(unsignifiant)	(insignificant)
ngbrãlã	(tonnerre)	(thunder)
ãgbeti	(veuve)	(widower)
ngblikisi	(varicelle)	(chicken pox)

H

gbo - bo

gblɛ - blɛ (blɛ)

I

agba - akpa

J

kpongbo	(casserole)	(metal tray)
kpangba (lɛ)	(arracher)	(draw)

Prononciation Exercice:6

La meilleure manière de décrire le son représenté par /ny/ est de dire que c'est /n/ plus quelque chose d'autre Pour l'obtenir, faites comme si vous alliez prononcer "non"; commencez à produire le premier son de ce mot, puis rabattez votre langue contre les incisives supérieures et la région alvéolaire. Au moment où vous produisez le son, votre langue doit glisser vers l'avant, en position pour attaquer la voyelle. Ecoutez et répétez:

Pronunciation Drill #6

The sound written /ny/ is best described as an /n/ with something added. To produce it, get set to say the first sound in the word "no", and then flatten your tongue out against the back of the upper teeth and the aveolar ridge. When actually producing the sound, your tongue should glide forward and then into position for the vowel sound which follows. Listen and repeat:

A

nya	(feuille)	(leaf)
nyi	(mâle)	(male)
nyɛ	(combien)	(how much)
nyo	(écoute-moi)	(listen)
nyã	(timidité)	(shyness)
nyɔ̃	(deux)	(two)
nyɛ̃	(pendant ce temps)	(meanwhile)

B

nyamã	(corde)	(cord)
nyãmiɛ̃	(firmament)	(firmament)
nyamiɛ̃	(eglise)	(church)
nyànyã	(petites aubergines amers)	(small, better eggplant)
anya	(assemblée)	(assembly)

C

nyɔ̃ - nɔ̃ (lɛ)
nyã - nnã
nyi - ni
nyɛ̃ - nnɛ̃

Tone Drill #1

In Baoule, each vowel is marked by a tone. The tones are distinguished by differences of height or pitch. Don't worry about the meaning of the words. For now, it's not important.

A. Listen and indicate if the tones of the words are different or not.

Tons-1

En baoulé, chaque vayelle est marquée par un ton. Les tons se distinguent par opposition de hauteur entre les différents registres. Ne vous préoccupez pas du sens des mots. Pour le moment, le sens n'a pas d'importance.

A. Ecoutez bien et dites si les tons sont differents ou non.

té	tè
sé	sè
mã́	mã̀
nyĩ́	nyĩ́
dó	dó
kpà	kpà
bɔ̀	bɔ́
blà	blá
srà	srà
nù	nú
kɔ́	kɔ̀
fá	fà
tà	tá
sà	sá
mé	mé

B. Repeat A and indicate which word in each group has the low tone. If the tones are the same, reply, "Same."

C. Repeat A and indicate which word in each group has the high tone.

B. Répétez A et dites quel mot, dans chaque groupe, a le ton le plus haut. Si les tons sont les mêmes, dites-le.

C. Répétez A et dites quel mot dans chaque groupe a le ton le plus bas. Si les tons sont les mêmes, dites le.

Tone Drill #2

A. Listen to the instructor as he says the three words in each group. Each word has a different tone. There are three levels - low, medium and high. After the instructor has said a group, indicate which word has the high tone. For example, if the third word has the high tone, say "Three."

Note to the Instructor

Pronounce the words as naturally as possible. Repeat each group until everyone can reply correctly.

Tons - 2

A. Ecoutez bien l'instructeur quand il prononce les trois mots de chaque groupe. Chaque mot est différent des autres á cause du ton. Il y a trois niveaux - bas, moyen, et haut. Suivant la prononciation de l'instructeur, indiquez le mot qui a le ton le plus haut. Par exemple, si le troisiene mot a le ton haut, dites "trois."

Note à l'instructeur

Prononcez les mots aussi naturellement que possible. Répétez chaque groupe jusqu'à ce que tout le monde puisse répondre correctement.

1	2	3
bá	bā	bà
té	tē	tè
dà	dā	dá
sĩ̀	sĩ̄	sĩ́
mɔ̀	mɔ́	mɔ̄
kò	kó	kō
blà	blā	blá
srá	srā	srà
fē	fè	fé
nī	nì	ní
kplé	kplē	kplè
kɔ̀	kɔ́	kɔ̄

B. Indicate which word in each group has the low tone.

C. Indicate which word in each group has the medium tone.

D. Practice pronouncing the words in each group by imitating the instructor.

B. Dites quel mot, dans chaque, groupe a le ton le plus bas.

C. Dites quel mot dans chaque groupe a le ton moyen.

D. Prononcez les mots en imitant l'instructeur autant que possible.

Tone Drill #3

Listen and repeat the following words after your instructor:

Tons-3

Ecoutez bien l'instructeur et répétez les mots suivants après lui:

ɔ́	ɔ̄ɔ̀
kã̀	kã̄ã́
gbã̀	gbã̄ã̀
bɔ̄lɛ̀	bɔ̀ɔ̄lɛ̀
kàkā	kā kàā
kpɔ̄lɛ̀	kpɔ̀ɔ̄lɛ̀

PART II

Les Salutations	The Greetings

Note à l'instructeur: La deuxième partie se compose de quinze cycles traîtant des salutations. A cause du caractère rituel des salutations baoulé, il n'y a ni phase M, ni phase C.

Lisez chaque cycle, puis faites le répéter aux étudiants, phrase par phrase jusqu'a complete assimilation.

Ensuite les étudiants mimeront le cycle qu'ils auront ainsi appris.

Vous pouvez juger souhaitable, après un ou deux cycles de "salutations", de commencer la troisième partie. Cela est possible, car la deuxième partie ne contient pas de rêgles grammaticales et, par suite, les deux parties sont indépendantes. Par exemple, après deux heures consacrées aux cycles 1 et 2, vous pouvez vous mettre au cycle 16 pour une heure. La prochaine classe pourrait ensuite, être consacrée au cycle 3, etc.

Note to the instructor: Part II is composed of fifteen cycles of Baoule greetings. Because of the ritualized nature of those greetings, there is neither an M phase nor a C phase, as in the other cycles. You should read through each greeting completely, then have the students repeat each sentence after you. This should be done until everyone can produce the entire greeting correctly. Don't forget to have the students act out the situation.

You may find it desirable after presenting one or two cycles of greetings to begin Part III. This is possible, sinc Part II contains no grammatical notes and Part III may be taken up independently of Part II. For example, after spending two hours on Cycles 1 and 2, you could take up Cycle 16 for an hour. Then, the next class hour could be devoted to Cycle 3, etc.

Note à l'Etudiant:

Les 15 premiers cycles ne sont pas conformes au format du texte parce qu'ils traitent des salutations. Ces salutations jouent un grand rôle dans la culture baoulé, aussi nous n'avons rapporté qu'un petit nombre des résponses possibles. Le mieux est d'apprendre ces salutations, puis d'essayer, en écoutant d'en apprendre de nouvelles. On doit faire remarquer que les salutations sont très rituelles, ce qui rend impossible une traduction mot à mot. Si votre instructeur n'emploie pas certaines des réponses figurant dans le texte, suivez ce qu'il dit.

Note to the Student:

The first 15 cycles do not conform to the format of the text because they deal with the salutations. These salutations play an important role in Baoulé culture, thus only a few of the possible responses are listed and these vary from region to region. The best method is to learn these salutations and then listen and pick-up new replies and questions in the field. It should be pointed out that the salutations are extremely ritualized and, as such, cannot be translated word for word or even very meaningfully into English. If your instructor prefers not to use some of the responses, learn what he teaches you, for that is what he knows best.

Cycle 1

Salutation du matin (de l'aube à 10 h) entre les hommes. Quand on s'addresse à plusieurs personnes, on dis aussi les mots entre parentheses.

Greetings of the morning (dawn to 10 a.m.) between men. When speaking to more than one, use in addition the words in parenthesis.

Visiteur:	Bonjour monsieur.	V:	Nya anyĩ(nya anyĩ) oo.	Visitor:	Good morning, sir.
Hôte:	Bonjour monsieur.	H:	Yo. Nya airɛ (nya airɛ) oo.	Host:	Good morning, sir.
Visiteur:		V:	Yo.	Visitor:	
Hôte:	Asseyons nous. Quoi de neuf ce matin?	H:	Ye gua ase. Nya ngrɛmũ nɩ?	Host:	Let's sit down. What's the news this morning?
Visiteur:	Juste souhaiter le le bonjour.	V:	Aliɛ tyẽli n ũsa anyĩ.	Visitor:	Just wish you a good day.
Hôte:	Bonjour monsieur.	H:	Yo. Nyã airɛ (nyã airɛ) oo.	Host:	Good morning sir.
Visiteur:	Et toi-même (vous-mêmes)?	V:	Yo. Nyã waliɛ?	Visitor:	And yourself (and yourselves)?
Hôte:	Ça se maintient.	H:	N o wa sɔ. [Ye o wa sɔ].	Host:	Ok.

Pratiquez ces salutations en faisant varier le nombre des personnes -- 1-1, 1-2, 2-1, etc. Ne pas oublier de changer de rôle pour que chacun de vous apprenne les deux.

Practice these greetings by varying the number of people in each role -- 1-1, 1-2, 2-1, etc. Don't forget to change roles so that you can learn both parts.

Note à l'étudiant: Il y a toujours repétition quand on s'addresse à plusieurs personnes du sexe masculin. Cependant, quand il n'y a qu'un seul hôte, il répond par /n o wa sɔ/. Lors qu'il y a plusieurs hôtes, l'un d'eux répond par /ye o wa sɔ/.

Note to the student: There is always repetition when you address two or more men. However, when there is only one host, he must say /n o wa sɔ/. When there are two or more hosts, one of them must say /ye o wa sɔ/.

Cycle 2

Salutations du matin entre femmes (H) et hommes (V) (de l'aube jusqu'à 10 h.).

Greetings of the morning between women (H) and men (V) (dawn to 10 a.m.).

V: Bonjour madame.	V: Mo anyĩ oo.	V: Good morning madam.
H: Bonjour monsieur.	H: Yo. nya airɛ (nya airɛ) oo.	H: Good morning sir.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons nous. Quoi de neuf ce matin?	H: Ye gua ase. Nya ngrɛmũ nĩ?	H: Let's sit down. What's the news this morning?
V: Juste souhaiter le bonjour.	V: Alie tyɛli n ũsa anyĩ.	V: I only wish a good morning.
H: Bonjour monsieur.	H: Yo. Nya airɛ (nya airɛ) oo.	H: Good morning sir.
V: Et toi-même?	V: Yo mo waliɛ?	V: And yourself?
H: Ça se maintient.	H: N o wa sɔ. [Ye o wa sɔ.]	H: Ok.

Cycle 3

Salutations du matin entre femmes (V & H).

Greetings of the morning between women (V & H).

V: Bonjour madame.	V: Mo anyĩ oo.	V: Good morning madam.
H: Bonjour madame.	V: Yo. Mo airɛ oo.	H: Good morning madam.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons nous. Quoi de neuf ce matin?	H: Ye gua ase. Mo ngrɛmũ nĩ?	H: Let's sit down. What's the news this morning?
V: Juste souhaiter le bonjour.	V: Aliɛ tyeli n ũsa anyĩ.	V: I only wish a good morning.
H: Bonjour madame.	H: Yo. Mo airɛ oo.	H: Good morning madam.
V: Et toi-même?	V: Yo. Mo waliɛ?	V: And yourself?
H: Ça se maintient.	H: N o wa sɔ̇. [Ye o wa sɔ.]	H: Ok.

Note à l'étudiant: Il n'y a pas de repétition quand on s'addresse aux femmes.

Note to the student: When speaking to women, there's no repetition.

Cycle 4

Salutations du matin entre femme (V) et homme (H).	Greetings of the morning between woman (V) and man (H).

V: Bonjour monsieur.	V: Nya anyĩ (nya anyĩ) oo.	V: Good morning sir.
H: Bonjour madame.	H: Yo. Mo airɛ oo.	H: Good morning madam.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons nous. Quoi de neuf ce matin?	H: Ye gua ase. Mo ngrɛmũ nĩ?	H: Let's sit down. What's the news this morning?
V: Juste souhaiter le bonjour.	V: Aliɛ tyɛ̃li n ũsa anyĩ.	V: I only wish a good morning.
H: Bonjour madame.	H: Yo. Mo airɛ oo.	H: Good morning madam.
V: Et toi-même?	V: Yo. Nya waliɛ?	V: And yourself?
H: Ça se maintient.	H: N o wa sɔ. [Ye o wa sɔ.]	H: Ok.

Cycle 5

Salutations du matin entre homme et femme (V) et homme et femme (H).		Greetings of the morning between man and woman (V) and man and woman (H).
V: Bonjour monsieur. Bonjour madame.	V: Nya anyĩ (nya anyĩ) oo. Mo anyĩ oo.	V: Good morning sir. Good morning madam.
H: Bonjour monsieur. Bonjour madame.	H: Yo. Nya airɛ (nya airɛ) oo. Mo airɛ oo.	H: Good morning sir. Good morning madam.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons nous. Quoi de neuf ce matin?	H: Ye gua ase. Nya ngrɛmũ nĩ?	H: Let's sit down. What's the news this morning?
V: Juste souhaiter le bonjour.	V: Aliɛ tyɛ̃li n ũsa anyĩ.	V: I only wish a good morning.
H: Bonjour monsieur. Bonjour madame.	H: Yo. Nya airɛ (nya airɛ) oo. Mo airɛ oo.	H: Good morning sir. Good morning madam.
V: Et vous-mêmes?	V: Yo. Nya waliɛ?	V: And yourselves?
H: Ça se maintient.	H: Ye o wa sɔ.	H: Ok.

Cycle 6

Les salutations suivantes (Cycles 6-10) ne conviennent qu'à une certaine, période de la journée qui s'etend à peu près, de 10 h. à 16 h. Les salutations ci-dessous ont lieu entre hommes.

The greetings in Cycles 6-10 are used during mid-day, from about 10 a.m. to 4 p.m. This greeting is used between men.

V: Bonne journée monsieur.	V: Nya wãti (nya wãti) oo.	V: Good day, sir.
H: Bonne journée monsieur.	H: Yo. Nya wãti (nya wãti) oo.	H: Good day sir.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons nous. Quoi de neuf dans l'immédiat?	H: Ye gua ase. Nya koko le?	H: Let's sit down. What's the news now?
V: Juste te souhaiter bonne journée.	V: Nyo wãti.	V: I only wish you a good day.
H: Bonne journée monsieur.	H: Yo. Nya wãti (nya wãti) oo.	H: Good day sir.
V: Et toi-même? (Et chez toi?)	V: Yo. Nya waliɛ?	V: And you - at your house?
H: Ça se maintient.	H: N o wa sɔ. [Ye o wa sɔ.]	H: Ok.

Cycle 7

Salutations de l'après-midi entre homme (V) et femme (H).		Greetings of the afternoon between man (V) and woman (H).
V: Bonne journée madame.	V: Mo wãti oo.	V: Good day madam.
H: Bonne journée monsieur.	H: Yo. Nya wãti (nya wãti) oo.	H: Good day sir.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons nous. Quoi de neuf dans l'immédiat?	H: Ye gua ase. Nya koko le?	H: Let's sit down. What's the news now?
V: Juste te souhaiter bonne journée.	V: Nyo wãti.	V: I only wish you a good day.
H: Bonne journée monsieur.	H: Yo. Nya wãti (nya wãti) oo.	H: Good day sir.
V: Et toi-même? (Et chez toi?)	V: Yo. Mo waliɛ?	V: And you - at your house?
H: Ça se maintient.	H: N o wa sɔ. [Ye o wa sɔ.]	H: Ok.

Cycle 8

Salutations de l'après-midi entre femme (V) et femme (H).

Greetings of the afternoon between woman (V) and woman (H).

V:	Bonne journée madame.	V:	Mo wãti oo.	V:	Good day madam.
H:	Bonne journée madame.	H:	Yo. Mo wãti oo.	H:	Good day madam.
V:		V:	Yo.	V:	
H:	Asseyons nous. Quoi de neuf dans l'immédiat?	H:	Ye gua ase. Mo koko le?	H:	Let's sit down. What's the news now?
V:	Juste te souhaiter bonne journée.	V:	Nyo wãti.	V:	I only wish you a good day.
H:	Bonne journée madame.	H:	Yo. Mo wãti oo.	H:	Good day madam.
V:	Et toi-même? (Et chez toi?)	V:	Yo. Mo waliɛ?	V:	And you - at your house?
H:	Ça se maintient.	H:	N o wa sɔ. [Ye o wa sɔ].	H:	Ok.

Cycle 9

Salutations de l'après-midi entre femme (V) et homme (H).	Greetings of the afternoon between woman (V) and man (H).

V: Bonne journée monsieur.	V: Nya wãti (nya wãti) oo.	V: Good day sir.
H: Bonne journée madame.	H: Yo. Mo wãti oo.	H: Good day madam.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons nous. Quoi de neuf dans l'immédiat?	H: Ye gua ase. Mo koko le?	H: Let's sit down. What's the news now?
V: Juste te souhaiter bonne journée.	V: Nyo wãti oo.	V: I only wish you a good day.
H: Bonne journée madame.	H: Yo. Mo wãti oo.	H: Good day madam.
V: Et toi-même? (Et chez-toi?)	V: Yo. Nya waliɛ?	V: And you - at your house?
H: Ça se maintient.	H: N o wa sɔ. [Ye o wa sɔ].	H: Ok.

Cycle 10

Salutations de l'après-midi entre homme et femme (V) et homme et femme (H).

Greetings of the afternoon between man and woman (V) and man and woman (H).

V: Bonne journée monsieur. Bonne journée madame.	V: Nya wãti (nya wãti) oo.	V: Good day sir. Good day madam.
H: Bonne journée monsieur. Bonne journée madame.	H: Yo. Nya wãti (nya wãti) oo. Mo wãti oo.	H: Good day sir. Good day madam.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons nous. Quoi de neuf dans l'immédiat?	H: Ye gua ase. Nyã koko le?	H: Let's sit down. What's the news now?
V: Juste vous souhaiter bonne journée.	V: Nyo wãti.	V: I only wish you a good day.
H: Bonne journée monsieur. Bonne journée madame.	H: Yo. Nya wãti oo. Mo wãti oɔ.	H: Good day sir. Good day madame.
V: Et vous-mêmes? (Et chez vous?)	V: Yo. Nya waliɛ?	V: And you - at your house?
H: Ça se maintient.	H: Ye o wa sɔ.	H: Ok.

Cycle 11

Les salutations des Cycles 11-15 sont les salutations du soir. Les salutations ci-dessous ont lieu entre hommes.

The greetings in Cycles 11-15 are greetings of the evening. This greeting is used between men.

V: Bonsoir monsieur.	V: Nya anũ (nya anũ) oo.	V: Good evening sir.
H: Bonsoir monsieur.	H: Yo. Nya aosĩ (nyã aosĩ) oo.	H: Good evening sir.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons-nous. Quoi de neuf ce soir?	H: Ye gua ase. Nya ndɔsua nĩ?	H: Let's sit down. What's the news tonight?
V: Juste te dire bon soir.	V: Lika ĩ dyɔli n ũsa anũ.	V: Only to say good evening.
H: Bonsoir monsieur.	H: Yo. Nya aosĩ (nya aosĩ) oo.	H: Good evening sir.
V: Et toi-même? (Et chez toi?)	V: Yo. Nya waliɛ?	V: And yourself?
H: Ça se maintient.	H: N o wa sɔ. [Ye o wa sɔ].	H: Ok.

Cycle 12

Salutations du soir entre homme (V) et femme (H).

Greetings of the evening between man (V) and woman (H).

V: Bonsoir madame.	V: Mo anũ oo.	V: Good evening madam.
H: Bonsoir monsieur.	H: Yo. Nya aosĩ (nya aosĩ) oo.	H: Good evening sir.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons-nous. Quoi de neuf ce soir?	H: Ye gua ase. Nya ndɔsua nĩ?	H: Let's sit down. What's the news tonight?
V: Juste te dire bonsoir.	V: Lika ĩ dyɔli n ũsa anũ.	V: Only to say good evening.
H: Bonsoir monsieur.	H: Yo. Nya aosĩ (nya aosĩ) oo.	H: Good evening sir.
V: Et toi-même? (Et chez toi?)	V: Yo. Mo waliɛ?	V: And yourself?
H: Ça se maintient.	H: N o wa sɔ. [Ye o wa sɔ]	H: Ok.

Cycle 13

Salutations du soir entre femme (V) et femme (H).		Greetings of the evening between woman (V) and woman (H).
V: Bonsoir madame.	V: Mo anũ oo.	V: Good evening madam.
H: Bonsoir madame.	H: Yo. Mo aosĩ oo.	H: Good evening madam.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons-nous. Quoi de neuf ce soir?	H: Ye gua ase. Mo ndɔsua nĩ?	H: Let's sit down. What's the news tonight?
V: Juste te dire bon soir.	V: Lika ĩ dyɔli n ũsa anũ.	V: Only to say good evening.
H: Bonsoir madame.	H: Yo. Mo aosĩ oo.	H: Good evening madam.
V: Et toi-même? (Et chez toi?)	V: Yo. Mo waliɛ?	V: And yourself?
H: Ça se maintient.	H: N o wa sɔ. [Ye o wa sɔ].	H: Ok.

Cycle 14

Salutations du soir entre femme (V) et homme (H).		Greetings of the evening between woman (V) and man (H).
V: Bonsoir monsieur.	V: Nya anũ (nya anũ) oo.	V: Good evening sir.
H: Bonsoir madame.	H: Yo. Mo aosĩ oo.	H: Good evening madam.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons-nous. Quoi de neuf ce soir?	H: Ye gua ase. Mo ndɔsua nĩ?	H: Let's sit down. What's the news tonight?
V: Juste te dire bonsoir.	V: Lika ĩ dyɔli n ũsa anũ.	V: Only to say good evening.
H: Bonsoir madame.	H: Yo. Mo aosĩ oo.	H: Good evening madam.
V: Et toi-même? (Et chez toi?)	V: Yo. Nya waliɛ?	V: And yourself?
H: Ça se maintient.	H: N o wa sɔ. [Ye o wa sɔ].	H: Ok.

Cycle 15

Salutations du soir entre homme et femme (V) et homme et femme (H).		Greetings of the evening between man and woman (V) and man and woman (H).
V: Bonsoir monsieur. Bonsoir madame.	V: Nya anũ (nya anũ) oo. Mo anũ oo.	V: Good evening sir. Good evening madam.
H: Bonsoir monsieur. Bonsoir madame.	H: Yo. Nya aosĩ (nya aosĩ) oo. Mo aosĩ oo.	H: Good evening sir. Good evening madam.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons-nous. Quoi de neuf ce soir?	H: Ye gua ase. Nyã ndɔsua nĩ?	H: Let's sit down. What's the news tonight?
V: Juste vous dire bonsoir.	V: Lika ĩ dyɔli n ũsa anũ.	V: Only to say good evening.
H: Bonsoir monsieur. Bonsoir madame.	H: Yo. Nya aosĩ (nya aosĩ) oo. Mo aosĩ oo.	H: Good evening sir. Good evening madam.
V: Et vous-même? (Et chez vous?)	V: Yo. Nya waliɛ?	V: And yourself?
H: Ça se maintient.	H: Ye o wa sɔ.	H: Ok.

PART III

Cycle 16

M-1

Je m'appelle Kouassi. (Ils/elles appellent moi Kouassi.	Be flɛ mi Kuasi.	My name is Kouassi. (They call me Kouassi.)
Je m'appelle Kouadio.	Be flɛ mi Kuadyo.	My name is Kouadio.
Je m'appelle Konan.	Be flɛ mi Kõnã.	My name is Konan.
Je m'appelle Kouakou.	Be flɛ mi Kuaku.	My name is Kouakou.
Je m'appelle Yao.	Be flɛ mi Yao.	My name is Yao.
Je m'appelle Koffi.	Be flɛ mi Kofi.	My name is Koffi.
Je m'appelle Kouame.	Be flɛ mi Kuaĩ.	My name is Kouame.

M-2

Comment t'appelles tu? (Ils/elles appellent toi comment?)	Be flɛ a sɛ?	What is your name? (They call you what?)

C-1

A: Be flɛ a sɛ?
B: Be flɛ mi (Mary).
B: Be flɛ a sɛ?
C: Be flɛ mi (John).
C: Ble flɛ a sɛ?
D: Be flɛ mi (Bill).

Note à l'étudiant: Habituellement, le prénom d'un enfant baoulé est en rapport avec son jour de naissance. Il y a:

1) Le nom du jour
2) Le prénom masculin correspondant qu'on donne à un enfant mâle né ce jour-là.
3) Le prénom féminin correspondant qu'on donne à une enfant née ce jour-là.

Note to the student: A Baoule child is usually named after the day of the week on which he was born. There are three forms which are used with reference to the days of the week:

1) the name of the day itself.
2) the male name given to a male child born on that day.
3) the female name given to a female child born on that day.

Dans ce cycle, les prénoms sont masculins. Ceux du Cycle 17 sont feminins.

On emploie le pronom /a/ pour la deuxième personne du singulier. Le Baoulé n'a pas de forme de politesse comme /vous/ en français.

Note- La manierè dont étrangers écrivent et prononcent les noms et mots Baoulé est souvent différente de la prononciation Baoulé - Ainsi le nom/Kuaī/ s'écrit et se prononce Kouamé. Apprenez les deux formes.

The names in this cycle are masculine, and the names in Cycle 17 are feminine.

The object pronoun /a/ is used when referring to the second person singular. There is another pronoun which is used which means more than one.

Note - The way that foreigners pronounce and spell Baoule names and words is often rather different from the way the Baoules pronounce them. For example, the name /Kuaī/ is pronounced and spelled Kouame. You should learn both forms.

Cycle 17

M-1

Elle s'appelle Akissi. (Ils/elles appellent elle Akissi.)	Be flε i Akisi.	Her name is Akissi. (They call her Akissi.)
Elle s'appelle Adjua.	Be flε i Adyua.	Her name is Adjua.
Elle s'appelle Amanan.	Be flε i Amlã.	Her name is Amanan.
Elle s'appelle Ahou.	Be flε i Au.	Her name is Ahou.
Elle s'appelle Aya.	Be flε i Aiya.	Her name is Aya.
Elle s'appelle Affoué	Be flε i Afue.	Her name is Affoue.
Elle s'appelle Amoin.	Be flε i Amũĩ.	Her name is Amoin.

M-2

Comment s'appelle-t-il/elle? (Ils/elles appellent elle comment?)	Be flε i sε?	What is her/his name? (They call her/him what?)

C-1

A: Be flε i sε?
B: Be flε i (Pierre).
B: Be flε i sε?
C: Be flε i (Paul).

C-2

A: Be flε a sε?
B: Be flε mi (Tom).
B: Be flε i sε?
C: Be flε i (Sally).
C: Be flε a sε?
D: Be flε mi (Terry).

Note à l'étudiant: En baoulé, il n'y a pas de différence entre le pronom masculin ou féminin.

Note to the student: In Baoule, the pronoun /i/ may be either masculine or feminine.

Cycle 18

M-1

S'appelle-t-il Koffi? (Ils appellent lui Koffi?)	Be flε i Kofi?	Is his name Koffi? (They call him Koffi?)
S'appelle-t-elle Amanan?	Be flε i Amlã?	Is her name Amanan?
S'appelle-t-elle Affoué?	Be flε i Afue?	Is her name Affoue?
S'appelle-t-il Yao?	Be flε i Yao?	Is his name Yao?
S'appelle-t-elle Amoin?	Be flε i Amũĩ?	Is her name Amoin?
S'appelle-t-il Kouame?	Be flε i Kuaĩ?	Is his name Kouame?

M-2

Oui.	ε̃ ε̃.	Yes.

M-3

Non.	Tyε tyε.	No.

C-1

A: Be flε i (Dick)?
B: ε̃ ε̃.
C: Be flε i (Pat)?
D: Tyε tyε. Be flε i (Jean).

Note à l'étudiant: La difference entre un énoncé et une question en baoulé est souvent une différence du ton.

Note to the student: The difference between a statement and a question in Baoule is many times a difference in tone.

EXERCICE I (Apratiquer après le cycle 18)

Instructions: L'instructeur lira les phrases ci-dessous: les étudiants devront dire s'il s'agit d'une question ou d'un simple enoncé.

EXERCISE I (To be used after Cycle 18)

Instructions: The instructor will read each sentence and the students should try to identify each one as either a question or a statement.

Be flɛ i Akisi.
Be flɛ i Yao?
Be flɛ a Au?
Be flɛ a Amlã.
Be flɛ i Kofi?
Be flɛ mi Kuaĩ.
Be flɛ i Kuaku.
Be flɛ i Akisi?
Be flɛ a Afue?
Be flɛ i Amũĩ.

CYCLE 19

M-1

C'est le chef.	Klɔ kpɛ̃ niõ.	He's the chief.
C'est le danseur sacré.	Kɔmiɛ̃ difuɛ niõ.	He's the sacred dancer.
C'est le feticheur..	Ũzue yifuɛ niõ.	He's the sorcerer.
C'est le feticheur.	Ngɔimã yifuɛ niõ.	He's the sorcerer.
C'est le diseur qui utilise des souris.	Gbekle yifuɛ niõ.	He's the fortune teller who uses mice.

M-2

C'est le plus grand notable du village.	I ɛ lɛ klɔ niõ.	He 's the most important man in the village.

M-3

Qui est Koffi Kouadio?	Wã ɛ be flɛ Kofi Kuadyo niõ?	Who is Koffi Kouadio?

C-1

A: Wã ɛ be flɛ (Pierre) niõ?

B: (Klɔ kpɛ̃) niõ.

C: Wã ɛ be flɛ (Albert) niõ?

D: (Gbekle yifuɛ) niõ.

Note: /i ɛ le klɔ niõ/ est une expression idiomatique.

Dans la phrase de M-3 /Wã ɛ be flɛ Kofi Kuadyo niõ/ vous remarquez l'apparition de deux nouveaux élements, /ɛ/ et /niõ/. /ɛ/ apparait très souvent aprés des mots comme /wã/ "qui", /nzu/ "que, quoi" et /nifã/ "ou". Il sert à souligner les mots sur lesquels ou met l'accent et peut se traduire par "c'est." L'emploi de /ɛ/ appelle celui de /niõ/ ou /ɔ/ à la fin de la

Note: /i ɛ lɛ klɔ niõ/ is an idiom.

In the sentence in M-3 /Wã ɛ be flɛ Kofi Kuadyo niõ?/ you will notice that there are two new elements, /ɛ/ and /niõ/. The /ɛ/ appears very often in sentences when the subject is a word such as /wã/ "who," /nzu/ "what" and /nifã/ "where" or to emphasize the subject. It is best translated as "it is". Whenever it is used, the sentence will usually end in either /niõ/ or /ɔ/ as in Cycle 22.

phrase(voir cycle 22).

Dans certaines phrases, /niõ/ et /ɔ/ (Cycle 22 M-2) ne peuvent pas avoir de traduction précise. Ainsi la traduction littérale de /Wã ɛ be flɛ Kofi Kuadyo niõ/ est "Qui c'est ils appellent Koffi Kouadio niõ."

In sentences such as the one in M-3, /niõ/ and /ɔ/ (in M-2 Cycle 22) cannot be translated meaningfully into English. Thus a literal translation of /Wã ɛ be flɛ Kofi Kuadyo/ is "Who it is they call Koffi Kouadio niõ."

CYCLE 20

M-1

Je viens de Sakassou.	N fĩ Sakasu.	I come from Sakassou.
Je viens de Tiebissou.	N fĩ Tyiebisu.	I come from Tiebissou.
Je viens de Beomi.	N fĩ Beomĩ.	I come from Beomi.
Je viens de Dimbokro.	N fĩ Dyĩgbɔklɔ.	I come from Dimbokro.
Je viens de Teumdi.	N fĩ Toũdi.	I come from Toumodi.

M-2

D'où viens-tu?	A fĩ nĩ?	Where do you come from?

C-1

A: A fĩ nĩ?
B: N fĩ (Boston).
B: A fĩ nĩ?
C: N fĩ (New York).
C: A fĩ nĩ?
D: N fĩ (Paris).

CYCLE 21

M-1

Nous venons de Bouaké.	Ye fĩ Bouake.	We come from Bouake.
Nous venons de Bottro.	Ye fĩ Gbotro.	We come from Bottro.
Nous venons de M'Bahiakro.	Ye fĩ Gbããklɔ.	We come from M'Bahiakro.
Nous venons de Abidjan.	Ye fĩ Abidyã.	We come from Abidjan.
Nous venons de Daoukro.	Ye fĩ Dauklɔ.	We come from Daoukro.

M-2

D'où venez-vous?	Amũ fĩ nĩ?	Where do you come from?

C-1

A: Amũ fĩ nĩ?
B: Ye fĩ (St. Louis).
C: A fĩ nĩ?
D: N fĩ (Nice).
E: Amu fĩ nĩ?
F: Ye fĩ (Lyons).

Cycle 22

M-1

Je viens de Bouaké.	N fĩ Bouake.	I come from Bouake.
Tu viens de Bouaké.	A fĩ Bouake.	You come from Bouake.
Il/elle vient de Bouaké.	I fĩ Bouake.	He/she comes from Bouake.
Nous venons de Bouaké.	Ye fĩ Bouake.	We come from Bouake.
Vous venez de Bouaké.	Amu fĩ Bouake.	You come from Bouake.
Ils/elles viennent de Bouaké.	Be fĩ Bouake.	They come from Bouake.
Affoué vient de Bouaké.	Afue fĩ Bouake.	Affoue comes from Bouake.
Konan vient de Bouaké.	Konã fĩ Bouake.	Konan comes from Bouake.
Affoué et Akissi viennent de Bouaké.	Afue ni Akisi be fĩ Bouake.	Affoue and Akissi come from Bouake.

M-2

Qui vient de Bouaké?	Wã ɛ fĩ Bouake ɔ?	Who comes from Bouake?

C-1

A: Wã ɛ fĩ (Cannes) ɔ?
B: (Pierre) fĩ Cannes.
C: Wã ɛ fĩ (Denver)?
D: (Jack) fĩ Denver.
E: Wã ɛ fĩ (Paris) ɔ?
F: (Anne) fĩ Paris.

Note - Quand il y a plusieurs sujets, comme ci-dessus, /Afue ni Akisi/, on doit les faire suivre du pronom approprié, ici, /be/.

Les étudiants devraient avoir une carte de France et se poser mutuellement la question "Qui vient de (Paris)," en indiquant un lieu sur la carte.

Note: When there is a compound subject, like /Afue ni Akisi/, then the appropriate subject pronoun must follow, in this case /be/.

The students should bring a map of the United States of America to class and ask each other the question "Who comes from (New York)", while pointing to a location on the map.

CYCLE 23

M-1

Il/elle vient de Daloa, n'est pas?	Mãkɛ i fĩ Daloa?	He/she comes from Daloa, doesn't she/he?
Il/elle vient de Man, n'est pas?	Mãkɛ i fĩ Mã?	He/she comes from Man, doesn't she/he?
Il/elle vient de Tabou, n'est pas?	Mãkɛ i fĩ Tabu?	He/she comes from Tabou, doesn't she/he?
Il/elle vient de Dabou, n'est pas?	Mãkɛ i fĩ Dabu?	He/she comes from Dabu, doesn't she/he?
Il/elle vient de Gagnoa, n'est pas?	Mãkɛ i fĩ Gaĩwa?	He/she comes from Gagnoa, doesn't she/he?

M-2

Oui, il/elle vient de là bas.	ɛ̃ ɛ̃. Lɔ ɛ i fĩ ɔ̃.	Yes, he/she comes from there.

C-1

A: Mãkɛ i fĩ (Buffalo)?
B: ɛ̃ ɛ̃. Lɔ ɛ i fĩ ɔ̃.
C: Mãkɛ a fĩ (Vichy)?
D: Tyɛ tyɛ. N fĩ (Avignon).
E: Mãkɛ amũ fĩ (Toulouse)?
F: ɛ̃ ɛ̃. Lɔ ɛ e fĩ ɔ̃.

Note: La phrase /lɔ ɛ i fĩ ɔ̃/ montre un autre usage de /ɛ/ et /ɔ/. En M-2, Cycle 22, il s'agissait de questions (/Wã ɛ fĩ Bouake ɔ/), alors que dans ce cycle, nous avons affaire à des énoncés. La nasalisation de /ɔ/ est induite de celle de /fĩ/ -- /Lɔ/ veut dire "la-bas".

Note: The sentence /lɔ ɛ i fĩ ɔ̃/ demonstrates another use of /ɛ/ and /ɔ/. In M-2, Cycle 22, they were used in a question (/Wã ɛ fĩ Bouake ɔ/), whereas in this cycle they are used in a statement. /ɔ/ is nasalized here because the vowel immediately preceding it is nasalized, /fĩ/ -- /Lɔ/ means "there".

REVIEW I (After Cycle 23)

Les pronoms sujets		The subject pronouns
je	n	I
tu	a	you
il/elle	i	he/she/it
nous	ye	we
vous	amu	you
ils/elles	be	they

Note: /n/ devient /m/ devant une consone bilabiale. Souvent:
/a/ devient /ɔ/
/be/ devient /me/ ou /o/
/amu/ devient /ame/ ou /ã/

Note: /n/ becomes /m/ before a bilabial consonant. Often:
/a/ becomes /ɔ/
/be/ becomes /me/ or /o/
/amu/ becomes /ame/ or /ã/

Les pronoms objets		The object pronouns
moi/me	mi	me
toi/te	a	you
lui/elle le, la	i	him, her
nous	ye	us
vous	amu	you
eux, elles, les	be	them

Note: Souvent, /a/ devient /wɔ/.

Note: Often, /a/ becomes /wɔ/.

Cycle 24

M-1

Ils/elles viennent de Walebo.	Be fĩ Walɛbo.	They come from Walebo.
Ils/elles viennent de Faafoue.	Be fĩ Faafuɛ.	They come from Faafoue.
Ils/elles viennent de Nzikpli.	Be fĩ Nnzĩkpli.	They come from Nzikpli.
Ils/elles viennent de Aétu.	Be fĩ Aetu.	They come from Aetu.
Ils/elles viennent de Nanafoue.	Be fĩ Nãnãfue.	They come from Nanafoue.
Ils/elles viennent de Agba.	Be fĩ Agba.	They come from Agba.
Ils/elles viennent de Akoue.	Be fĩ Akuɛ.	They come from Akoue.
Ils/elles viennent de Saa.	Be fĩ Saa.	They come from Saa.

M-2

De quelle région viennent-ils/elles? (Ils viennent de région quoi dans?)	Be fĩ akpasua onĩ?	What region do they come from? (They come from region what in?)

C-1

A: Be fĩ akpasua onĩ?
B: Be fĩ (Midwest).
C: Be fĩ akpasua onĩ?
D: Be fĩ (Sud).
E: Be fĩ akpasua onĩ?
F: Be fĩ (Midi).

Note à l'étudiant: Les huit noms sont les regions du pays Baoulé. Ils désignent aussi les huit principales familles qui forment le groupe Baoulé.

Note to the student: These eight regions are the principal Baoule settlements. They are also tribal names.

Comment utiliser les dialogues.

Note à l'instructeur: Vous trouverez, à travers le texte, une quinzaine de dialogues contenant essentiellement la syntaxe et les mots appris dans les cycles précédents. Commencez par lire le dialogue, ensuite faites-le répéter aux étudiants, phrase par phrase. Enfin les étudiants apprendront tout le dialogue par coeur et le "joueront" le jour suivant.

Use of the Dialogues.

Note to the instructor: You will find throughout the text fifteen dialogues. Each dialogue is based mainly on structures and vocabulary which have been presented in preceding cycles. Each dialogue should be read by you to the students first. Then, have the students repeat after you the individual sentences. Next, ask the students to memorize both parts of the dialogue so that it can be done in class the next day as a sort of small play.

DIALOGUE I

Il faut commencer chaque dialogue par les salutations qui conviennent.	It is necessary to begin each dialogue with the appropriate greeting.

Yao: Be flɛ a sɛ?
Kofi: Be flɛ mi Kofi.
Yao: A fĩ nĩ?
Kofi: N fĩ Beomĩ.
Yao: Yo.
Kofi: A fĩ akpasua oni?
Yao: N fĩ Faafuɛ.

Cycle 25

M-1

Je parle baoulé.	N kã Baoule.	I speak Baoule.
Je parle un peu baoulé.	N kã Baoule kã.	I speak Baoule a little.
Je parle bien baoulé.	N kã Baoule fɔũ.	I speak Baoule well.
Je parle bien baoulé.	N kã Baoule kpa.	I speak Baoule well.
Je parle clairement baoulé.	N kã Baoule sãũũ.	I speak Baoule clearly.

M-2

Tu parles baoulé?	A kã Baoule?	Do you speak Baoule?

C-1

A: A kã Baoule?
B: ɛ̃ ɛ̃. N kã Baoule.
C: (Jeanne) kã Baoule?
D: ɛ̃ ɛ̃. Jeanne kã Baoule (kpa).
E: (Marcel) kã Baoule?
F: ɛ̃ ɛ̃. (I) kã Baoule (sãũũ).

Cycle 26

M-1

Koffi ne parle pas dioula.	Kofi kã mã Dyula.	Koffi doesn't speak Dyula.
Koffi ne parle pas bété.	Kofi kã mã Bete.	Koffi doesn't speak Bete.
Koffi ne parle pas gouro.	Kofi kã mã Glo.	Koffi doesn't speak Gouro.
Koffi ne parle pas agni.	Kofi kã mã Anyĩ.	Koffi doesn't speak Agni.
Koffi ne parle pas aladjan.	Kofi kã mã Aladyã.	Koffi doesn't speak Aladjan.
Koffi ne parle pas krou.	Kofi kã mã Krou.	Koffi doesn't speak Krou.

M-2

Koffi parle quelle langue?	Nzu anĩɛ̃ ɛ Kofi kã ɔ?	What language does Koffi speak?

C-1

A: Nzu anĩɛ̃ ɛ (Claude) kã ɔ?
B: (Claude) kã (français).
C: (Claude) kã mã (anglais).
D: A kã (bete)?
E: Tyɛ tyɛ. N kã mã (bete).

Note: Les langues ci-dessus sont quelques unes de celles qu'on parle en Côte d'Ivoire.

Pour avoir la forme négative d'une phrase, ou emploie /mã/ après le verbe. Dans la chaine parlée, le /m/ disparaît souvent. Ainsi vous pouvez souvent entendre /Kofi kã ã Dyula/.

Note: These languages are a few of the many languages spoken in the Ivory Coast.

To form the negative /mã/ is added to the sentence after the verb. In the chain of speech the /m/ is often dropped. Thus you may hear /Kofi kã ã Dyula/.

Cycle 27

M-1

Je suis en train de chercher une concession.	N su-kũdɛ lika vie.	I am looking for a concession.
Je suis en train de chercher une concession.	N su-kũdɛ aulo vie.	I am looking for a concession.
Je suis en train de chercher un champ.	N su-kũdɛ fie vie.	I am looking for a field.
Je suis en train de chercher un village.	N su-kũdɛ klɔ vie.	I am looking for a village.
Je suis en train de chercher une case.	N su-kũdɛ sua vie.	I am looking for a hut.

M-2

Qu-es tu en train de chercher? (Tu es en train de chercher quoi?)	A su-kũdɛ nzu?	What are you looking for?

C-1

A: A su-kũdɛ nzu?
B: N su-kũdɛ (lika) vie.
C: Amu su-kũdɛ nzu?
D: Be su-kũdɛ (fie) vie.
E: A su-kũdɛ nzu?
F: N su-kũdɛ (sua) vie.

Note: /su/ est un auxiliaire qui sert à indiquer que l'action est "en train" de se dérouler.

/vie/ est un article indefini. Souvent il a un sens partitif et signifie, alors, "quelque", "un peu", etc.

Dans les cycles précédents nous n'avons utilisé que le présent dit présent habituel.

Ex: /be flɛ mi Kofi/

Note: /su/ is used to mark action which is happening at the present time. It is similar to the English present progressive.

/vie/ is an indefinite article marker, which may be translated variously as "a", "some", etc.

The verb tense used in all the preceding cycles has been what is called the present habitual. This takes the simple form of the verb (Ex: /be flɛ mi Kofi/).

En général les verbes ont un infinitif qui se forme par addition du suffixe /lɛ/ à la forme simple.

Ex: flɛlɛ

La forme simple est couramment utilisée; les auxiliaires tels que /su/ ne servent qu'à souligner ce qu'il peut y avoir de particulier dans une action donnée.

/aulo/ est, en fait, un mot agni, mais les Baoulé l'utilisent couramment.

There is an infinitive which is formed by the addition of the suffix /lɛ/ to the simple form (ex: flɛlɛ). The simple form of the verb is most always used and auxilaries such as /su/ are used to show time and aspect changes.

/aulo/ is actually an Agni word which is now widely used by the Baoules.

Cycle 28

M-1

Il/elle cherche un homme.	I su-kũdɛ srã vie.	He/she is looking for a man.
Il/elle cherche un homme.	I su-kũdɛ biã vie.	He/she is looking for a man.
Il/elle cherche une femme.	I su-kũdɛ bla vie.	He/she is looking for a woman.

M-2

Ils/elles cherchent un garçon.	Be su-kũdɛ yasua vie.	They are looking for a boy.
Ils/elles cherchent une jeune fille.	Be su-kũdɛ talwa vie.	They are looking for a young girl.
Ils/elles cherchent un jeune homme.	Be su-kũdɛ gbãflɛ vie.	They are looking for a young man.

M-3

Qui cherche-t-il?	I su-kũdɛ wã?	Who is he/she looking for?

M-4

Qui cherchent-ils?	Be su-kũdɛ wã?	Who are they looking for?

C-1

A: I su-kũdɛ wã?
B: I su-kũdɛ (Tom).
C: Be su-kũdɛ wã?
D: Be su-kũdɛ (Marcel).
E: (Paul) su-kũdɛ wã?
F: (Paul) su-kũdɛ (John).

Note: /srã/ est le mot qui désigne l'homme en général tandis que /biã/ est reservé uniquement au sexe masculin. /yasua/ s'oppose plus particulierement à /bla/ il met l'accent sur le sexe. Un nouveau né est /bla/ ou /yasua/.

Note: /srã/ refers to man in general while /biã/ is used with reference to the masculine sex. /yasua/ and /bla/ are used to show the difference between the sex. A new-born child is either /bla/ or /yasua/.

Cycle 29

M-1

Je cherche Koffi.	N su-kũdɛ Kofi.	I am looking for Koffi.
Je cherche Akissi.	N su-kũdɛ Akisi.	I am looking for Akissi.
Je cherche le chef.	N su-kũdɛ klɔ kpɛ̃ĩ.	I am looking for the chief.
Je cherche le danseur sacré.	N su-kũdɛ komiɛ̃ difuɛĩ.	I am looking for the sacred dancer.
Je cherche le feticheur.	N su-kũdɛ uzue yifuɛĩ.	I am looking for the sorcerer.

M-2

Je te cherche.	N su-kũdɛ wɔ.	I am looking for you.
Je le/la cherche.	N su-kũdɛ i.	I am looking for him/her.
Je vous cherche.	N su-kũdɛ amu.	I am looking for you.
Je les cherche.	N su-kũdɛ be.	I am looking for them.

M-3

Qui cherches-tu?	A su-kũdɛ wã?	Who are you looking for?

C-1

A: (A) su-kũdɛ wã?
B: (N) su-kũdɛ (David).
C: (I) su-kũdɛ wã?
D: (I) su-kũdɛ (Marcel).
E: (Be) su-kũdɛ wã?
F: (Be) su-kũdɛ (Paul).

Note: Vous remarquerez que les mots /klɔ kpɛ̃/, /kɔmiɛ̃/, /kɔmiɛ̃ difuɛ/, /ũzue yifuɛ/ sont suivis de /ĩ/. Cette particule sert à souligner les mots et est identique à l'article defini.

Note: You will notice that after the words /klɔ kpɛ̃/, /kɔmiɛ̃ difuɛ/ and /uzue yifuɛ/ the sound /ĩ/ has been added. This /ĩ/ is placed after words for emphasis and is similar in meaning to the definite article in English.

Cycle 30

M-1

Je cherche Yao.	N su-kũdɛ Yao.	I am looking for Yao.
Tu cherches Yao.	A su-kũdɛ Yao.	You are looking for Yao.
Il/elle cherche Yao.	I su-kũdɛ Yao.	He/she is looking for Yao.
Nous cherchons Yao.	Ye su-kũdɛ Yao.	We are looking for Yao.
Vous cherchez Yao.	Amu su-kũdɛ Yao.	You are looking for Yao.
Ils/elles cherchent Yao.	Be su-kũdɛ Yao.	They are looking for Yao.

M-2

Je ne cherche pas Yao.	N su-kũdɛ mã Yao.	I am not looking for Yao.
Tu ne cherches pas Yao.	A su-kũdɛ mã Yao.	You are not looking for Yao.
Il/elle ne cherche pas Yao.	I su-kũdɛ mã Yao.	He/she is not looking for Yao.
Nous ne cherchons pas Yao.	Ye su-kũdɛ mã Yao.	We are not looking for Yao.
Vous ne cherchez pas Yao.	Amu su-kũdɛ mã Yao.	You are not looking for Yao.
Ils/elles ne cherchent pas Yao.	Be su-kũdɛ mã Yao.	They are not looking for Yao.

M-3

Qui cherche Yao?	Wã ɛ su-kũdɛ Yao ɔ?	Who is looking for Yao?

C-1

A: Wã ɛ su-kudɛ (Bill) ɔ?
B: (Mary) su-kũdɛ (Bill).
C: Wã ɛ su-kũdɛ (Anne) ɔ?
D: (N) su-kũdɛ (Anne).

Cycle 31

M-1

Je connais Kouadio.	N si Kuadyo.	I know Kouadio.
Il/elle connaît Kouadio.	I si Kuadyo.	He/she knows Kouadio.
Akissi connaît Kouadio.	Akisi si Kuadyo.	Akissi knows Kouadio.
Nous connaissons Kouadio.	Ye si Kuadyo.	We know Kouadio.
Ils/elles connaissent Kouadio.	Be si Kuadyo.	They know Kouadio.
Tout le monde connaît Kouadio.	Srã klaa si Kuadyo.	Everyone/everybody knows Kouadio.

M-2

Je le connais.	N si i.	I know him (her).
Il/elle le connaît.	I si i.	He/she knows him.
Akissi le connaît.	Akisi si i.	Akissi knows him.
Nous le connaissons.	Ye si i.	We know him.
Ils/elles le connaissent.	Be si i.	They know him.
Tout le monde le connaît.	Srã klaa si i.	Everyone knows him.

M-3

Je ne le connais pas.	N si mã i. [mẽ]	I do not know him.
Il/elle ne le connaît pas.	I si mã i. [mẽ]	He/she does not know him.
Akissi ne le connaît pas.	Akisi si mã i. [mẽ]	Akissi does not know him.
Nous ne le connaissons pas.	Ye si mã i. [mẽ]	We do not know him.
Ils/elles ne le connaissent pas.	Be si mã i. [mẽ]	They do not know him.
Personne ne le connaît.	Srã fi si mã i. [mẽ]	No one/nobody knows him.

M-4

Qui connaît Kouadio?	Wã ɛ si Kuadyo ɔ?	Who knows Kouadio?

C-1

A: Wã ɛ si (Tom) ɔ?

B: (Sally) si (Tom).

C: N si mã i.

D: Wã ɛ si (Albert) ɔ?

E: (N) si (i).

Note: Dans les phrases comme /n si mã i/, /mã i/ devient /mɛ̃/.

Note: In sentences like /n si mã i/, /mã i/ becomes /mɛ̃/.

Cycle 32

M-1

Je connais Kouadio .	N si Kuadyo.	I know Kouadio.
Je le connais.	N si i.	I know him/her.
Je les connais.	N si be.	I know them.
Je connais sa soeur.	N si i nĩã bla ĩ	I know his/her sister.
Je connais son frère.	N si i nĩã bĩã ĩ	I know his brother.
Je connais son ami.	N si i dyaũfuɛ ĩ	I know his friend.
Je connais son ami.	N si i mĩɛ̃gũ ĩ	I know his friend.
Je connais son parent.	N si i osufuɛ ĩ	I know his relative.

M-2

Je ne le connais pas.	N si mã i.	I don't know him.
Je ne connais pas Kouadio.	N si mã Kuadyo.	I don't know Kouadio.

M-3

Tu le connais?	A si i?	Do you know him/her?

C-1

A: A si (Marcel) ?
B: Ɛ̃ ɛ̃, n̄ si (i).
C: A si (Pat)?
D: Tyɛ tyɛ, n si mã (i).

Note: /dyaũfuɛ/ désigne un ami d'âge quelconque tandis que /mĩɛ̃gũ/ désigne un camarade, un ami du même age. /osufuɛ/ désigne un parent.

Note: /dyaũfuɛ/ refers to any friend of a different age group while /mĩɛ̃gũ/ is a friend of the same age group. /osufuɛ/ refers to any relative.

DIALOGUE II (after Cycle 32)

Un volontaire du Corps de le Paix cherche son ami, Koffi.	A Peace Corps volunteer is looking for his friend, Koffi.

PCV (to Yao):	A kã blɔ fuɛ?
Yao:	Tyɛ tyɛ. N kà mâ blɔ fuɛ. N kã Baoule. A su-küdɛ wa?
PCV:	N su-kudɛ Kofi. A si i?
Yao:	Tyɛ tyɛ. N si mã i.

Note: La terme /blɔ fuɛ/ signifie Europeen (blanc). "Parler blɔ fuɛ" veut dire, pour un baoulé, "parler francais."	Note: The term /blɔ fuɛ/ means European or white. "To speak blɔ fuɛ" means, for a Baoule, "to speak French."

Cycle 33

M-1

Je connais ta maison.	N si a suaĩ.	I know your house.
Je connais sa maison.	N si i suaĩ.	I know her house.
Je connais votre maison.	N si amu suaĩ.	I know your house.
Je connais notre maison.	N si ye suaĩ.	I know our house.
Je connais leur maison.	N si be suaĩ.	I know their house.
Je connais la maison de Koffi.	N si Kofi suaĩ.	I know Koffi's house.
Je connais la maison d'Au.	N si Au suaĩ.	I know Au's house.

M-2

Tu connais l'endroit.	A si sua lɔ?	Do you know it over there?

C-1

Mettre les phrases en M-1 à la forme négative.

Make the sentences in M-1 negative.

C-2

A: A si lɔ?
B: Ɛ̃ ɛ̃. N si (be) (sua) lɔ.
C: A si lɔ?
D: Tyɛ tyɛ. N si mã lɔ.

Cycle 34

M-1

Je connais sa maison.	N si i suaĩ.	I know his house.
Il/elle connait sa maison.	I si i suaĩ.	He/she knows his house.
Nous connaissons sa maison.	Ye si i suaĩ.	We know his house.
Ils/elles connaissent sa maison.	Be si i suaĩ.	They know his house.
Nous tous, nous connaissons sa maison.	Ye klaa ye si i suaĩ.	All of us know his house.
Eux tous connaissent sa maison.	Be klaa be si i suaĩ.	All of them know his house.
La plupart connaissent sa maison.	Be sumã lika (be) si i suaĩ.	Most everyone knows his house.

M-2

Je ne la connais pas.	N si mã i.	I don't know it.
Il/elle ne la connait pas.	I si mã i.	He doesn't know it.
Nous ne la connaissons pas.	Ye si mã i.	We don't know it.
Ils/elles ne la connaissent pas.	Be si mã i.	They don't know it.
Aucun de nous ne la connait.	Ye vie fi si mã i.	None of us know it.
Aucun d'eux ne la connait.	Be vie fi si mã i.	None of them know it.

M-3

Qui connait sa maison?	Wã ɛ si i sua niõ?	Who knows his house?

C-1

A: Wã ɛ si i sua niõ?
B: (Ye klaa ye) si i suaĩ.
C: Wã ɛ si i sua niõ?
D: (Pierre) si i suaĩ.

Cycle 35

M-1

C'est ma concession qui est là.	N likɔ ni ɛ o lɛ ɔ.	It is my concession which is there.
C'est ta concession qui est là.	A lika ni ɛ o lɛ ɔ.	It is your concession which is there.
C'est sa concession qui est là.	I lika ni ɛ o lɛ ɔ.	It is his/her concession which is there.
C'est notre concession qui est là.	Ye lika ni ɛ o lɛ ɔ.	It is our concession which is there.
C'est votre concession qui est là.	Amu lika ni ɛ o lɛ ɔ.	It is your concession which is there.
C'est leur concession qui est là.	Be lika ni ɛ o lɛ ɔ.	It is their concession which is over there.

M-2

A qui appartient cette concession?	Wã ɛ lɛ lika mɔ o lɛ niõ?	Who owns the concession that is there?

C-1

A: Wã ɛ lɛ lika mɔ o lɛ niõ?

B: (Tom) lika ni ɛ o lɛ ɔ.

C: Wã ɛ lɛ lika mɔ o lɛ niõ?

D: (be) lika ni ɛ o lɛ ɔ.

E: Wã ɛ lɛ lika mɔ o lɛ niõ?

F: (Marcel) lika ni ɛ o lɛ ɔ.

Note: Les pronoms possessifs /n, a, i, ye, amu, be/ précédent toujours leurs objets.

/Ni/ joue exactement le même rôle que /ĩ/ qui nous est déjà familier. En fait /ĩ/ est une forme abrégée de /ni/.

/o/ "etre" souligne l'existence, la localisation d'un sujet donné. Il est différent d'autres verbes, en ce qu'il n'a ni forme infinitive, ni forme progressive, ni forme de passé.

Le /lɛ/ dans /n lika ni ɛ o lɛ ɔ/ est une autre manière de dire "là."

Le premier /lɛ/ dans /wã.ɛ lɛ lika mɔ o lɛ niõ /marque la possession. Il s'agit de savoir à qui "appartient" la concession.

/mɔ/ est un relatif: "qui, que".

Traduction littérale de /N lika ni ɛ o lɛ ɔ/ = moi concession la c'est est là ɔ. Celle de: /Wã ɛ lɛ lika mɔ o lɛ niõ/"qui c'est la marque de possession, concession qui est là niõ."

Note: The possessive pronouns, /n, a, i, ye, amu, be/ usually precede the words they modify.

/Ni/ functions exactly like /ĩ/ with which we are already familiar. In fact, /ĩ/ is a shortened form of /ni/.

/o/ shows existence or location of a place and thus is best translated as "be." However, it is different from other verbs in Baoule because it has no infinitive form and does not have a present progressive form, a future tense or a past tense.

The /lɛ/ in the sentences such as /n lika ni ɛ o lɛ ɔ/ is another way of saying "there."

The first /lɛ/ in /wa ɛ lɛ lika mɔ o lɛ niõ/ is a mark of possession and is used to indicate that there is a question as to whose concession it is. The /mɔ/ means "that."

A literal translation of /N lika ni ɛ o lɛ ɔ/ is "My concession the it is be there ɔ." The same for /Wã ɛ lɛ lika mɔ o lɛ niõ/ is: "Who it is possession marker concession that be there niõ."

Cycle 36

M-1

Ma concession est là-bas.	Mi auloĩ o lɔ.	My concession is over there.
Ta concession est là-bas.	Wɔ auloĩ o lɔ.	Your concession is over there.
Sa concession est là-bas.	I auloĩ o lɔ.	His concession is over there.
Notre concession est là-bas.	Ye auloĩ o lɔ.	Our concession is over there.
Votre concession est là-bas.	Amu auloĩ o lɔ.	Your concession is over there.
Leur concession est là-bas.	Be auloĩ o lɔ.	Their concession is over there.

M-2

A qui est cette concession, là-bas?	Wã i aulo ɛ o lɔ ɔ?	Whose concession is over there?

C-1

A: Wã i aulo ɛ o lɔ ɔ?
B: (Mi) aulo o lɔ?
C: Wã i aulo ɛ o lɔ ɔ?
D: (Bob) lika o lɔ.
E: Wã i aulo ɛ o lɔ ɔ?
F: (Jeanne) aulo o lɔ.

Note: Les pronoms possessifs /n/ et /a/ se changent respectivement en /mi/ et /wɔ/ quand ils précèdent des mots commençant par une voyelle. En ce qui concerne la forme /wɔ/, elle est couramment utilisée dans tous les cas:

wɔ aulo; wɔ lika
a lika

Note: The possessive pronouns /n/ and /a/ become /mi/ and /wɔ/ respectively when they precede words which begin with a vowel sound. /wɔ/ may be used correctly in both situations:

wɔ aulo; wɔ lika
a lika

Cycle 37

M-1

Celle qui est à gauche.	Nga o a sa be su lɛ ĩ.	It's that one on the left.
Celle qui est à droite.	Nga o a sa fama su lɛ ĩ.	It's that one on the right.
Celle qui est devant vous.	Nga o a nyrũ lɛ ĩ.	It's that one in front of you.
Celle qui est au milieu (des autres).	Nga o be afiɛ̃ lɛ ĩ.	It's that one in the middle (of the others).
Celle qui est derrière (les autres).	Nga o be sĩ lɔ ĩ.	It's that one behind (the others).
Celle qui est à côté de l'arbre.	Nga o waka ũ lɛ ĩ.	It's that one beside the tree.
Celle qui est à côté de la route.	Nga o atĩ nuã lɛ ĩ.	It's that one at the side of the road.

M-2

Laquelle de ces maisons est celle du chef?	Klɔ kpɛ́ sua ni ɛ lɛ oni?	Which house is the chief's?

C-1

A: (Bob klɔ) ni ɛ lɛ oni?

B: Nga o (be afiɛ̃ lɛ) ĩ.

C: (Pierre aulo) ni ɛ lɛ oni?

D: Nga o (be sĩ lɔ) ĩ.

E: (Albert klɔ) ni ɛ lɛ oni?

F: Nga o (a nyrũ lɛ) ĩ.

REVIEW II (After Cycle 37)

Les pronoms possessifs		The possessive pronouns
mon, ma, mes	n, mi	my
ton, ta, tes	a, wɔ	your
son, sa, ses	i	his, her
notre, nos	ye	our
votre, vos	amu, ame, ã	your
leur, leurs	be	their

DIALOGUE III

Kofi: A su-kũdɛ wã?

Yao: N su-kũdɛ n nĩã bla.
A si i?

Kofi: Be flɛ i sɛ?

Yao: Be flɛ i Afuɛ.

Kofi: N si i.
I lika ni ɛ o lɔ.

Yao: Yo.

Cycle 38

M-1

Il est bon.	I ti kpa.	He is good.
Il est mauvais.	I ti tɛ.	He is bad.
Il est joli.	I ti klãmã.	He is handsome.
Il est laid.	I ti kãĩ.	He is ugly.
Il est court/petit.	I ti tika.	He is short/small.
Il est peu serieux.	I ti fĩfĩ.	He is foolish.
Il est propre.	I ti sãũ.	He is clean.

M-2

Il n'est pas bon.	I ti mã kpa.	He is not good.
Il n'est pas mauvais.	I ti mã tɛ.	He is not bad.
Il n'est pas joli.	I ti mã klãmã.	He is not handsome.
Il n'est pas laid.	I ti mã kãĩ.	He is not ugly.
Il n'est pas court/petit.	I ti mã tika.	He is not short/small.
Il n'est pas peu serieux.	I ti mã fĩfĩ.	He is not foolish.
Il n'est pas propre.	I ti mã sãũ.	He is not clean.

M-3

Comment est-il?	I ti sɛ?	How is he?

C-1

A: I ti sɛ?
B: I ti tɛ?
C: Tyɛ tyɛ. I ti mã (tɛ) iti (kpa).
D: (Dora) ti sɛ?
E: (Dora) ti (klãmã).
F: Tyɛ. Tyɛ. I ti (kãĩ).

Note: /klãmã/ vent dire joli ou beau.

Note: /klãmã/ may mean either handsome or beautiful.

Cycle 39

M-1

C'est un commis.	I ti komĩ.	He is a clerk.
C'est un cultivateur.	I ti fie difuɛ.	He is a farmer.
C'est un planteur de cafe.	I ti kafe fie difuɛ.	He is a coffee farmer.
C'est un planteur de cacao.	I ti kakao fie difuɛ.	He is a cocoa farmer.
C'est un planteur de palmiers.	I ti me fie difuɛ.	He is a palm-tree farmer.
C'est un planteur de coton.	I ti dyese fie difuɛ.	He is a cotton farmer.

M-2

Que fait-il?	I di nzu dyumã?	What does he do?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme négative.	Make the sentences in M-1 negative.

C-2

A: (Marcel) di nzu dyumã?
B: (I) ti (Komĩ).
C: Tyɛ tyɛ i ti (fie difuɛ).

Note: Le terme /komĩ/ désigne l'employé de bureau en général.

Le verbe /dilɛ/ signifie, en réalité, "manger", cependant il prend très souvent un sens figuré et entre alors dans des tournures idiomatiques telles que:

/dyumã dilɛ/- travailler; occuper un-emploi.

/ti/ fait partie de ces quelques verbes qui n'ont pas de forme infinitive. Il est suivi d'un mot ou de tout autre terme indiquant l'état, la qualité, d'un sujet donné.

Note: /komĩ/ refers to any type of office job.

The verb /dilɛ/ has a literal meaning of "to eat", however, it is often used in a figurative fashion.

/dyumã dilɛ/- to work, have a job

/ti/ is one of the few Baoule verbs which does not have an infinitive form. Its use is restricted to constructions where a noun or a modifier is used as an object.

/i ti komĩ/- He's a clerk.
/i ti srã kpa/ - He's a good man.

/i ti komĩ /- C'est un commis.
/i ti srã kpa /- C'est un homme de bien.

Cycle 40

M-1

C'est un voleur.	I ti aviefuɛ.	He is a thief.
C'est un fou.	I ti fiaũfuɛ.	He is a madman.
C'est un feticheur.	I ti ũzueifuɛ.	He is a sorcerer.
C'est un paresseux.	I ti kplɔafuɛ.	He is a lazy man.
C'est un chasseur.	I ti konĩẽfuɛ.	He is a hunter.

M-2

Quel genre d'homme est-il?	Nzu srã li ɔ ?	What kind of man is he?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme négative.	Make the sentences in M-1 negative.

C-2

A: Nzu srã li ɔ?
B: I ti (aviefuɛ).
C: Nzu srã li ɔ?
D: I ti (kplɔafuɛ).

Cycle 41

M-1

C'est près.	I o koko.	It is near.
C'est près d'ici.	I o koko wa.	It is near here.
C'est tout/très près.	I o koko kpa.	It is very near.
C'est tout près d'ici.	I o koko wa kpa.	It is very near here.
C'est loin.	I o mua.	It is far.
C'est trés loin.	I o mua kpa.	It is very far.

M-2

Ce n'est pas près.	I nũ mã koko.	It is not near.
Ce n'est pas près d'ici.	I nũ mã koko wa.	It is not near here.
Ce n'est pas tout près.	I nũ mã koko kpa.	It is not very near.
Ce n'est pas tout près d'ici.	I nũ mã koko wa kpa.	It is not very near here.
Ce n'est pas loin.	I nũ mã mua.	It is not far.
Ce n'est pas trés loin.	I nũ mã mua kpa.	It is not very far.

M-3

Est-ce près?	I o koko?	Is it near?

M-4

Est-ce loin?	I o mua?	Is it far?

M-5

Où est-ce?	I o nifã?	Where is it?

C-1

A: I o koko?
B: Ɛ̃ ɛ̃.
C: I o koko?
D: Tyɛ tyɛ. I o mua.
E: I o mua?
F: Ɛ̃ ɛ̃. I o mua kpa.
G: I o nifã?
H: I o koko wa kpa.

DIALOGUE IV

Pcv:	A si kuaku kuaĩ?
Kuasi:	I di nzu dyumã?
Pcv:	I ti kafe fie difuɛ
Kuasi:	N si i
	I lika nı ɛ o lɛ ɔ.

Cycle 42

M-1

Tu prends à gauche.	A fa a sa bɛ su.	You go to the left.
(Tu prends ton bras gauche sur)		(You take your arm left on)
Tu prends un peu à gauche.	A fa a sa bɛ su kã.	You go a little to the left.
Tu prends directement à gauche.	A fa a sa bɛ su fɔũ.	You go directly to the left.
Tu prends directement à gauche.	A fa a sa bɛ su trele.	You go directly to the left.
Tu prends juste à gauche.	A fa a sa bɛ su tyɛ.	You go just to the left.
Tu prends à gauche pendant un bon moment.	A fa a sa bɛ su dɔũ.	You go a long way to the left.

M-2

Comment est-ce qu'on y va? (Ils font comment et ils prennent ils arrivent là-bas?)	Be yo sɛ yɛ be fa be dyu lɔ ɔ?	How do I go there? (They make how and ah they take they arrive there?)

C-1

A: Be yo sɛ yɛ be fa be dyu lɔ ɔ?

B: A fa a sa bɛ su.

C: Be yo sɛ yɛ be fa be dyu lɔ ɔ?

D: A fa a sa bɛ su (kã).

E: Be yo sɛ yɛ be fa be dyu lɔ ɔ?

F: A fa a sa bɛ su (tyɛ).

Cycle 43

M-1

Tu prends à droite.	A fa a sa fama su.	You go to the right.
Tu prends à droite pendant un petit moment.	A fa a sa fama su kã.	You go a little to the right.
Tu prends directement à droite.	A fa a sa fama su fɔũ.	You go directly to the right.
Tu prends directement à droite.	A fa a sa fama su trele.	You go directly to the right.
Tu prends juste à droite.	A fa a sa fama su tyɛ.	You go just to the left.
Tu prends à droite pendant un bon moment.	A fa a sa fama su dɔũ .	You go a long way to the right.

M-2

Comment est-ce qu'on y va?	Be yo sɛ yɛ be fa be dyu lɔ ɔ?	How do I go there?

C-1

A: Be yo sɛ yɛ be fa be dyu lɔ ɔ?

B: A fa a sa (fama) su (ka).

C: Be yo sɛ yɛ be fa be dyu lɔ ɔ?

D: A fa a sa (fama) su (dɔũ).

E: Be yo sɛ yɛ be fa be dyu lɔ ɔ?

F: A fa a sa (bɛ) su (trele).

Cycle 44

M-1

Tu vas tout droit. (Tu prends vas ton visage)	A fa kɔ a nyrũ.	You go straight ahead. (You take go your face)
Tu vas tout droit pendant un petit moment.	A fa kɔ a nyrũ kã.	You go straight ahead for a little while.
Tu vas tout droit sans hesiter.	A fa kɔ a nyrũ fɔũ.	You go straight ahead without turning.
Tu vas tout droit sans hesiter.	A fa kɔ a nyrũ trele.	You go straight ahead without turning.
Tu vas tout droit pendant un bon moment.	A fa kɔ a nyrũ dɔũ.	You go straight ahead for a long way.
Tu vas tout droit pendant un bon moment.	A fa kɔ a nyrũ dɔũ kã.	You go straight ahead for a long way.

M-2

Comment est-ce qu'on y va?	Be yo sɛ yɛ (be fa) be dyu lɔ?	How do I go there?

C-1

A: Be yo sɛ yɛ (be fa) be dyu lɔ?

B: A fa kɔ a nyrũ.

C: Be yo sɛ yɛ be fa be dyu lɔ?

D: A fa kɔ a nyrũ (kã).

E: Be yo sɛ yɛ be fa be dyu lɔ?

F: A fa a sa (bɛ) su (fɔũ).

Cycle 45

M-1

Il y a beaucoup de monde là-bas.	Srã dɔũ o lɔ.	There are a lot of people there.
Il y a beaucoup de monde là-bas.	Srã kaka o lɔ.	There are a lot of people there.
Il y a un grand nombre de monde là-bas.	Srã kpãgbã o lɔ.	There are very many people there.
Il y a quelqu'un là-bas.	Srã vie o lɔ.	There is somebody there.
Il y a des hommes là-bas.	Srã vie mu be o lɔ.	There are some people there.
Il y a quelques hommes là-bas.	Srã kɔ̃gɔ̃ o lɔ.	There are some people there.

M-2

Qu'y a-t-il là-bas?	Nzu ɛ o lɔ ɔ?	What is over there?

C-1

A: Nzu ɛ o lɔ ɔ?
B: Srã (vie) o lɔ.
C: Nzu ɛ o lɔ ɔ?
D: Srã (kaka) o lɔ.
E: Nzu ɛ o lɔ ɔ?
F: Srã (vie mu be) o lɔ.

Cycle 46

M-1

Une maison blanche se trouve là.	Sua ufue vie dyĩ lɛ.	A white house stands there.
Une maison noire se trouve là.	Sua ble vie dyĩ lɛ.	A black house stands there.
Une nouvelle maison se trouve là.	Sua uflɛ vie dyĩ lɛ.	A new house stands there.
Une grande maison se trouve là.	Sua dã vie dyĩ lɛ.	A big house stands there.
Une petite maison se trouve là.	Sua kãã vie dyĩ lɛ.	A small house stands there.
Une maison énorme se trouve là.	Sua kpenengble vie dyĩ lɛ.	A huge house stands there.

M-2

Qu'est-ce qui se trouve là?	Nzu ɛ dyĩ lɛ ɔ?	What stands there?

C-1

A: Nzu ɛ dyĩ lɛ ɔ?
B: (Sua ufue) vie dyĩ lɛ.
C: Nzu ɛ dyi lɛ ɔ?
D: (Sua kãã) vie dyĩ lɛ.
E: Nzu ɛ dyĩ lɛ ɔ?
F: (Sua dã) vie dyĩ lɛ.

Note: /ble/ désigne tout ce qui est sombre - noir, bleu, brun, gris.

Note: /ble/ refers to those things which are dark - i.e. black, blue, brown, gray.

Cycle 47

M-1

Voilà une concession là-bas. (Concession une c'est là-bas)	Aulo kõ ε o lɔ.	There is one concession over there (Concession one it be there)
Voilà deux concessions là-bas.	Aulo nyõ ε o lɔ.	There are two concessions over there.
Voilà trois concessions là-bas.	Aulo nsã ε o lɔ.	There are three concessions over there.
Voilà quatre concessions là-bas.	Aulo nnã ε o lɔ.	There are four concessions over there.
Voilà cinq concessions là-bas.	Aulo nnũ ε o lɔ.	There are five concessions over there.

M-2

Qu'y a-t-il là bas?	Nzu ε o lɔ lε ?	What is over there?

C-1

A: Nzu ε o lɔ lε ?
B: (Aulo nsã) ε o lɔ.
C: Nzu ε o lɔ lε?
D: (Sua nnũ) ε o lɔ.
E: Nzu ε o lɔ lε?
F: (Aulo dã) ε o lɔ.

Cycle 48

M-1

un	kɔ̃	one
deux	nyɔ̃	two
trois	nsã	three
quatre	nnã	four
cinq	nnũ	five
six	nsĩɛ̃	six
sept	nso	seven
huit	mɔ̃tyuɛ	eight
neuf	nglã	nine
dix	blu	ten
onze	blu nĩ kɔ̃	eleven
douze	blu nĩ nyɔ̃	twelve
treize	blu nĩ nsã	thirteen
quatorze	blu nĩ nnã	fourteen
quinze	blu nĩ nnũ	fifteen
sieze	blu nĩ nsĩɛ̃	sixteen
dix-sept	blu nĩ nso	seventeen
dix-huit	blu nĩ mɔ̃tyuɛ	eighteen
dix-neuf	blu nĩ nglã	nineteen

C-1

L'instructeur dira un nombre en français et les étudiants répondront en Baoulé.	The instructor will give a number in English and the students should respond with its Baoule equivalent.

Cycle 49

M-1

vingt	ablaõ	twenty
vingt-et-un	ablaã nĩ kõ	twenty-one
vingt-deux	ablaã nĩ nyõ	twenty-two
trente	ablasã	thirty
trente-et-un	ablasã nĩ kõ	thirty-one
quarante	ablanã	forty
quarante-et-un	ablanã nĩ kõ	forty-one
cinquante	ablenu	fifty
soixante	ablesiẽ	sixty
soixante-dix	ableso	seventy
quatrevingts	ablaũtyuɛ	eighty
quatrevingt-dix	ablanglã	ninety
cent	ya	one hundred

C-1

L'instructeur dira un nombre français et les etudiants repondront en baoule.	The instructor will give an English number and the students should reply with its Baoule equivalent.

C-2

L'instructeur dira un nombre baoule et les etudiants, le nombre français.	The instructor will give a Baoule number and the students should reply with its English equivalent.

Cycle 50

M-1

Je vais te l'indiquer.	N wa kɔ kle wɔ.	I am going to show you it.
Je vais t'indiquer le chemin.	N wa kɔ kle wɔ atĩĩ.	I am going to show you the route.
Je vais t'indiquer la concession.	N wa kɔ kle wɔ likaĩ.	I am going to show you the concession.

M-2

Je vais vous l'indiquer.	N wa kɔ kle amu.	I am going to show you it.
Je vais vous indiquer le village.	N wa kɔ kle amu klɔĩ.	I am going to show you the village.
Je vais vous indiquer la maison.	N wa kɔ kle amu suaĩ.	I am going to show you the house.

M-3

Peux-tu me l'indiquer?	A kla kle mi?	Can you show me it?

M-4

Peux-tu nous l'indiquer?	A kla kle ye?	Can you show us it?

C-1

A: (a) kla kle (mi)?
B: (n) wa kɔ kle (ɔ).
C: (amu) kla kle (ye)?
D: (ye) kla kle (amu).

Note: /wa/ vient du verbe /balɛ/, "venir, arriver" qui joue souvent le rôle d'auxilliaire du futur et prend alors la forme /wa/. Au lieu de /n wa/ vous entendrez souvent /m ma/.

Note: /wa/ is a form of /balɛ/, "to come or arrive." When used as an auxiliary, as in this cycle, it takes the form /wa/ and marks a future event. You may often hear /m ma/ instead of /n wa/.

DIALOGUE V

Kofi: N su-kũdɛ Kuadyo Konã.
Yao: I di nzu dyumã?
Kofi: I ti kakao fie difuɛ.
Yao: A fa a sa bɛ su
Kofi: Ɛ̃ ɛ̃. I o koko?
Yao: Tyɛ tyɛ. I o mua kpa.
N wa kɔ kle wɔ atĩĩ.
Kofi: Yo.

Cycle 51

M-1

C'est Loukou.	Luku ɔ.	It is Loukou.
C'est N'Guessan.	Ngesã ɔ.	It is N'Guessan.
C'est Amani.	Amani ɔ.	It is Amani.
C'est Djaha.	Dyaa ɔ.	It is Djaha.
C'est Kramo.	Klãmo ɔ.	It is Kramo.
C'est Attoungbré.	Atumgble ɔ.	It is Attoungbre.
C'est Brou.	Blu ɔ.	It is Brou.

M-2

Non, ce n'est pas Saraka.	Tyɛ tyɛ. Nã Saraka ɔ.	No, it is not Saraka.
Non, ce n'est pas Nzue.	Tyɛ tyɛ. Nã Nzue ɔ.	No, it is not Nzue.
Non, ce n'est pas Nzi.	Tyɛ tyɛ. Nã Nzi ɔ.	No, it is not Nzi.
Non, ce n'est pas Kanga.	Tyɛ tyɛ. Nã Kãga ɔ.	No, it is not Kanga.

M-3

Je ne le connais pas.	N sĩ mã i.	I do not know him.

M-4

Qui est-ce?	Wã ɔ?	Who is it?

C-1

A: Wã ɔ?
B: (Bob) ɔ.
C: Tyɛ tyɛ. Nã (Bob) ɔ. (Tom) ɔ.

C-2

Les étudiants devraient avoir des photos de gens célèbres et essayer de les identifier.	The students should bring to class pictures of famous people and ask the class to identify them.

Cycle 52

M-1

C'est un tarbouret.	Bia ɔ.	It is a stool.
C'est un tarbouret.	Katakla ɔ.	It is a stool.
C'est un couteau.	Kue ɔ.	It is a knife.
C'est un couteau.	Laliɛ ɔ.	It is a knife.
C'est une cuvette en metal.	Kpogbo ɔ.	It is a metal tray.
C'est une assiette.	Taliɛ ɔ.	It is a plate.
C'est une cuiller.	Atiɛ ɔ.	It is a spoon.
C'est un canari.	Sɛ ɔ.	It is a jar.

M-2

Qu'est-ce que c'est que ceci?	Nzu ɛ lɛ nga?	What is that?

M-3

Qu'est-ce que c'est?	Nzu ɔ?	What is it?

C-1

A: Nzu ɔ?
B: (Bia) ɔ.
C: Nzu ɛ lɛ nga?
D: (Sɛ) ɔ.
E: Nzu ɔ?
F: (Laliɛ) ɔ.

Note: On peut dire /bia ɛ lɛ nga/ mais cela n'est pas usuel. /laliɛ/ est un mot agni couramment utilisé par les baoulés.	Note: You can say /bia ɛ lɛ nga/ but this is not common. /laliɛ/ is an Agni word used by the Baoule.

Cycle 53

M-1

Ce n'est pas un chien.	Nã alua ɔ.	It is not a dog.
Ce n'est pas un chiot.	Nã alua ba ɔ.	It is not a small dog.
Ce n'est pas un chat.	Nã dyeli wa ɔ.	It is not a cat.
Ce n'est pas un cabri.	Nã boli ɔ.	It is not a goat.
Ce n'est pas un chevreau.	Nã boli ba ɔ.	It is not a small goat.
Ce n'est pas un porc.	Nã kɔkɔti ɔ.	It is not a pig.
Ce n'est pas un lapin/lievre.	Nã gbãmlɔ ɔ.	It is not a rabbit.
Ce n'est pas un coq.	Nã akɔnyi ɔ.	It is not a cock.

M-3

Est-ce un chien?	Alua ɔ?	Is it a dog?
Est-ce un chiot?	Alua ba ɔ?	Is it a small dog?
Est-ce un chat?	Dyeli wa ɔ?	Is it a cat?
Est-ce un cabri ?	Boli ɔ?	Is it a goat?
Est-ce un chevreau?	Boli ba ɔ?	Is it a small goat?
Est-ce un porc?	Kɔkɔti ɔ?	Is it a pig?
Est-ce un lapin/lievre?	Gbãmlɔ ɔ?	Is it a rabbit.?
Est-ce un coq ?	Akɔnyi ɔ?	Is it a cock?

C-1

A: Alua ɔ?
B: Tyɛ tyɛ. Nã alua ɔ, boli ɔ.
C: Nzu ɔ?
D: Dyeli wa ɔ.
E: Tyɛ tyɛ. Nã dyeli wa ɔ, kɔkɔti ɔ.

Cycle 54

M-1

C'est mon champ.	N fie ɔ.	It is my field.
C'est ton champ.	A fie ɔ.	It is your field.
C'est son champ.	I fie ɔ.	It is his/her field.
C'est notre champ.	Ye fie ɔ.	It is our field.
C'est votre champ.	Ame fie ɔ.	It is your field.
C'est leur champ.	Be fie ɔ.	It is their field.
C'est le champ d'Akissi.	Akisi fie ɔ.	It is Akissi's field.

M-2

Ce champ n'est pas à moi.	Nã n fie ɔ.	It is not my field.
Ce champ n'est pas à toi.	Nã a fie ɔ.	It is not your field.
Ce champ n'est pas à lui.	Nã i fie ɔ.	It is not his/her field.
Ce champ n'est pas à nous.	Nã ye fie ɔ.	It is not our field.
Ce champ n'est pas à vous.	Nã ame fie ɔ.	It is not your field.
Ce champ n'est pas à eux.	Nã be fie ɔ.	It is not their field.
Ce champ n'est pas à Akissi.	Nã Akisi fie ɔ.	It is not Akissi's field.

M-3

À qui est ce champ?	Wã liɛ ɛ lɛ fie nga?	Whose field is this?

C-1

A: Wã liɛ ɛ lɛ (fie) nga?

B: (N) (fie) ɔ.

C: Tyɛ tyɛ. Nã (a) (fie) ɔ.
(I) (fie) ɔ.

Cycle 55

M-1

C'est à moi.	N niɛ ɔ.	It belongs to me.
C'est à toi.	A liɛ ɔ.	It belongs to you.
C'est à lui.	I liɛ ɔ.	It belongs to him/her.
C est à nous.	Ye liɛ ɔ.	It belongs to us.
C'est à vous.	Ame liɛ ɔ.	It belongs to you.
C'est à eux.	Be liɛ ɔ.	It belongs to them.
C'est à Koffi.	Kofi liɛ ɔ.	It belongs to Koffi.

M-2

Ce n'est pas à moi.	Nã n niɛ ɔ.	It does not belong to me.
Ce n'est pas à toi.	Nã a liɛ ɔ.	It does not belong to you.
Ce n'est pas à lui.	Nã i liɛ ɔ.	It does not belong to him/her.
Ce n'est pas à nous.	Nã ye liɛ ɔ.	It does not belong to us.
Ce n'est pas à vous.	Nã ame liɛ ɔ.	It does not belong to you.
Ce n'est pas à eux.	Nã be liɛ ɔ.	It does not belong to them.
Ce n'est pas à Koffi.	Nã Kofi liɛ ɔ.	It does not belong to Koffi.

M-3

C'est à qui ça?	Wã liɛ ɛ lɛ likɛ nga?	Whose is this?

C-1

A: Wã liɛ ɛ lɛ likɛ nga?
B: (N niɛ) ɔ.
C: Tyɛ tyɛ. Nã (a liɛ) ɔ.
(I liɛ) ɔ.
D: Wã liɛ ɛ lɛ likɛ nga?
E: (Nã n niɛ ɔ)
F: (N niɛ ɔ).

Cycle 56

M-1

C'est le mien.	Mi liɛ niɔ̃.	It is mine.
C'est le tien.	A liɛ niɔ̃.	It is yours.
C'est le sien.	I liɛ niɔ̃.	It is his/hers.
C'est le nôtre.	Ye liɛ niɔ̃.	It is ours.
C'est le vôtre.	Ame liɛ niɔ̃.	It is yours.
C'est le leur.	Be liɛ niɔ̃.	It is theirs.
C'est celui de Koffi.	Kofi liɛ niɔ̃.	It is Koffi's.

M-2

Ce n'est pas le mien.	Nã mi liɛ niɔ̃.	It is not mine.
Ce n'est pas le tien.	Nã a liɛ niɔ̃.	It is not yours.
Ce n'est pas le sien.	Nã i liɛ niɔ̃.	It is not his/hers.
Ce n'est pas le nôtre.	Nã ye liɛ niɔ̃.	It is not ours.
Ce n'est pas le vôtre.	Nã ame liɛ niɔ̃.	It is not yours.
Ce n'est pas le leur.	Nã be liɛ niɔ̃.	It is not theirs.
Ce n'est pas celui de Koffi.	Nã Kofi liɛ niɔ̃.	It is not Koffi's.

M-3

Celui-ci est à qui?	Wã liɛ ni ɛ lɛ nga?	Whose is this?

C-1

A: Wã liɛ ni ɛ lɛ nga?
B: (Tom) liɛ niɔ̃.
C: Wã liɛ ɛ lɛ likɛ nga?
D: (Ame) liɛ niɔ̃.
E: Tyɛ tyɛ. (Mi) liɛ niɔ̃.

DIALOGUE VI (After Cycle 56)

PCV: Nzu ɛ lɛ nga?

Aiya: Bla ɔ.

PCV: A liɛ nió?

Aiya: Tyɛ tyɛ. Afuɛ liɛ nió.

Cycle 57

M-1

C'est ça le mien.	Mi liɛ ni ɛ lɛ nga.	That is mine.
C'est ça le tien.	A liɛ ni ɛ lɛ nga.	That is yours.
C'est ça le sien.	I liɛ ni ɛ lɛ nga.	That is his/hers.
C'est ça le nôtre.	Ye liɛ ni ɛ lɛ nga.	That is ours.
C'est ça le vôtre.	Ame liɛ ni ɛ lɛ nga.	That is yours.
C'est ça le leur.	Be liɛ ni ɛ lɛ nga.	That is theirs.
C'est celui de Koffi.	Kofi liɛ ni ɛ lɛ nga.	That is Koffi's.

M-2

Est-ce ça le mien?	Mi liɛ ni ɛ lɛ nga?	Is that mine?
Est-ce ça le tien?	A liɛ ni ɛ lɛ nga?	Is that yours?
Est-ce ça le sien?	I liɛ ni ɛ lɛ nga?	Is that his/hers?
Est-ce ça le nôtre?	Ye liɛ ni ɛ lɛ nga?	Is that ours?
Est-ce ça le vôtre?	Ame liɛ ni ɛ lɛ nga?	Is that yours?
Est-ce ça le leur?	Be liɛ ni ɛ lɛ nga?	Is that theirs?
Est-ce ça celui de Koffi?	Kofi liɛ ni ɛ lɛ nga?	Is that Koffi's?

M-3

Oui, c'est ça.	Ɛ̃ ɛ i ɔ.	Yes, that is it.

M-4

Non, ce n'est pas ça.	Tyɛ tyɛ nã i ɔ. [nɛ̃ i ɔ]	No, that is not it.

C-1

A: (Jean) liɛ ni ɛ lɛ nga?

B: Ɛ̃ ɛ̃ i ɔ.

C: (Bob) liɛ ni ɛ lɛ nga?

D: (Bob) liɛ ni ɛ lɛ nga.

E: Tyɛ tyɛ nã i ɔ.
(Tom) liɛ ni ɛ lɛ nga.

Note: /nã +i/ devient souvent /nɛ̃ i/.

Note: /nã + i/ often becomes /nɛ̃ i/.

Cycle 58

M-1

Koffi est au champ.	Kofi o fie su lɔ.	Koffi is in the field.
Koffi est au dispensaire.	Kofi o dɔɔtrɔ lɔ.	Koffi is at the dispensary.
Koffi est au bois.	Kofi o bo nu lɔ.	Koffi is in the woods.
Koffi est au village.	Kofi o klɔ lɔ.	Koffi is in the village.
Koffi est au marché.	Kofi o gua bo lɔ.	Koffi is at the market.
Koffi est à la maison.	Kofi o sua lɔ.	Koffi is in the house.
Koffi est dans la concession.	Kofi o aulo lɔ.	Koffi is in the concession.

M-2

Où est Koffi?	Kofi o nifã?	Where is Koffi?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.	Put the sentences in M-1 into question forms.

C-2

A: (Mary) o nifã?
B: (I) o (gua bo) lɔ.
C: (Marcel) o nifã?
D: (I) o (sua) lɔ.
E: (Tom) o (fie su) lɔ?
F: Ɛ̃ ɛ̃.
G: Tyɛ tyɛ. (I) o (bo nu) lɔ.

Cycle 59

M-1

N'est-il pas aux champs?	I nu mã fie su lɔ ɔ?	Isn't he in the fields?
Yao n'est-il pas aux champs?	Yao nu mã fie su lɔ ɔ?	Isn't Yao in the fields?
Mon beau frére n'est-il pas aux champs?	N siaĩ nu mã fie su lɔ ɔ?	Isn't my brother-in-law in the fields?
Ma belle soeur n'est-elle pas aux champs?	N seviĩ nu mã fie su lɔ ɔ?	Isn't my sister-in-law in the fields?
Mon père n'est-il pas aux champs?	N si nu mã fie su lɔ ɔ?	Isn't my father in the fields?
Ma mère n'est-elle pas aux champs?	Mi ni nu mã fie su lɔ ɔ?	Isn't my mother in the fields?
Mon oncle n'est-il pas aux champs?	N si-niãĩ nu mã fie su lɔ ɔ?	Isn't my uncle in the fields?
Ma tante n'est-elle pas aux champs?	N si-niã-blaĩ nu mã fie su lɔ ɔ?	Isn't my aunt in the fields?
Mon oncle n'est-il pas aux champs?	Mi ni-niãĩ nu mã fie su lɔ ɔ?	Isn't my uncle in the fields?
Ma tante n'est-elle pas aux champs?	Mi ni-niã-blaĩ nu mã fie su lɔ ɔ?	Isn't my aunt in the fields?

M-2

Non, il n'est pas aux champs.	Ɛ̃ ɛ̃. I nu mã fie su lɔ.	No, he is not in the fields.

M-3

Si, il est aux champs.	Tyɛ tyɛ. I o fie su lɔ.	Yes, he is in the fields.

C-1

Entrainez-vous à dire le phrases de M-1 à la fois sous forme d'énonce, et sous forme d'interrogation.

Practice the sentences in M-1 as both questions and statements.

C-2

A: (Paul) nu mã (fie su)
lɔ ɔ?
B: Ɛ̃ ɛ̃ (İ) nu mã (fie su)
lɔ.
C: (John) nu mã (fie su) lɔ
ɔ?
D: Tyɛ tyɛ, i o dɔɔtrɔlɔ.

Note: En baoulé, les termes de parenté n'impliquent pas nécessairement qu'il y a un lien biologique. Par exemple, un enfant dit /n si/ en pensant soit à son père biologique soit à son oncle, soit à toute autre personne qui prend soin de lui.

/sia/ est, ici, volentairement traduit par beau frère; en fait, c'est un terme générique qui s'applique à tous les beaux parents Un seul personnage y fait exception: l'épouse d'un fils ou d'un frère est une /sevi/

Dans sa réponse à une question, le baoulé considère essentiellement le contenu de cette question et non sa forme. Ainsi, siil est vrai que Yao n'est pas aux champs, la réponse doit confirmer ce fait et non le nier: d'où l'emploi de /Ɛ̃ ɛ̃/ en M-2. Il s'ensuit que logiquement /tyɛ tyɛ/ doit venir au début des phrases de M-3. Cependant on peut l'omettre.

Note: The Baoule kinship terms do not necessarily have the exact biological connotations that these words have in English. For example, a child may say /n si/ when referring not only to his biological father but also to his uncle or to any man who has some responsibility for the child.

/sia/ may be translated as brother-in-law. Actually, it is a generic term referring to all the parents-in-law However, the wife of a son or a brother is referred to by using /sevi/.

When answering a question, the Baoule consider essentially its content, instead of its form. Thus, if it is true that Yao is not in the fields, the answer must corroborate that situation and not deny it. Thus, the use of /Ɛ̃ ɛ̃/ in M-2. Correspondingly, /tyɛ tyɛ/ is used in M-3, but it may be omitted.

Cycle 60

M-1

C'est Kouakou.	Kuaku ɔ.	It is Kouakou.
C'est tous les villageois.	Klɔ fuɛ mu be ngba ɔ. [Klɔ fuɛ me ngba ɔ]	It is all the villagers.
C'est tous les villageois.	Klɔ fuɛ mu be klaa ɔ. [Klɔ fuɛ me klaa ɔ].	It is all the villagers.
C'est tous les hommes.	Yasua mu be ngba ɔ.	It is all the men.
C'est toutes les femmes.	Bla mu be ngba ɔ.	It is all the women.
C'est tous les enfants.	Ba kã mu be klaa ɔ.	It is all the children.
C'est tout le monde.	Srã klaa ɔ.	It is everyone.

M-2

Qui est au champ?	Wã ɛ o fie su lɔ ɔ?	Who is in the field?
Qui est au dispensaire?	Wã ɛ o dɔɔtrɔ lɔ ɔ?	Who is at the dispensary?
Qui est au bois?	Wã ɛ o bo nu lɔ ɔ?	Who is in the woods?
Qui est à Bouake?	Wã ɛ o Bouake lɔ ɔ?	Who is in Bouake?
Qui est au village?	Wã ɛ o klɔ lɔ ɔ?	Who is in the village?
Qui est au marché?	Wã ɛ o gua bo lɔ ɔ?	Who is at the market?
Qui est à la concession?	Wã ɛ o aulo lɔ ɔ?	Who is in the concession?

C-1

A: Wã ɛ o (bo nu) lɔ ɔ?
B: (Tom) ɔ.
C: Wã ɛ o (klɔ) lɔ ɔ?
D: (Pierre) ɔ.
E: Tyɛ tyɛ. (I) nu mã (klɔ) lɔ ɔ.
F: (I) o (fie su) lɔ.

Note: La plus part du temps /mu + be/ devient /me/. /mu/ est la marque du pluriel; il suit le nom auquel il se rapporte.

Note: Most often the structure /mu + be/ becomes /me/. /mu/ is the mark of the plural and it follows the word it modifies.

DIALOGUE VII

PCV: N su kũdɛ klɔ kpẽĩ.

Amlã: I o i sua lɔ.

Aiya: Tyɛ tyɛ. I nu mã i sua lɔ.
I nu mã fie su lɔ ɔ?

Amlã: Ɛ̃ ɛ̃. Lɔ ɛ i o ɔ.

PCV: Mo kla o.

Note: /Mo kla o/ est une tournure idiomatique qui veut dire "merci madame " Donc "Merci monsieur" se dit /Nya kla o/

Note: /Mo kla o/ is an idiom which means "thank you madam " To say "Thank you sir" you would say /Nya kla o/

Cycle 61

M-1

C'est dans la maison.	I o sua lɔ.	It is in the house.
C'est au dehors.	I o guasu lɔ.	It is outside.
C'est dans la cuisine.	I o gbo nu lɔ.	It is in the kitchen.
C'est dans la veranda.	I o lomo nu lɔ.	It is on the veranda.
C'est dans le coin.	I o longo nu lɔ.	It is in the corner.
C'est derrière la porte.	I o anuãĩ sĩ lɔ.	It is behind the door.
C'est derrière la maison.	I o saũĩ sĩ lɔ.	It is behind the house.
C'est sur la claie.	I o kpataĩ su lɔ.	It is on the screen.
C'est par terre.	I o asiɛ ũ lɔ.	It is on the ground.

M-2

Ce n'est pas dans la maison.	I nu mã sua lɔ.	It is not in the house.
Ce n'est pas au dehors.	I nu mã guasu lɔ.	It is not outside.
Ce n'est pas dans la cuisine.	I nu mã gbo nu lɔ.	It is not in the kitchen.
Ce n'est pas dans la veranda.	I nu mã lomo nu lɔ.	It is not on the veranda.
Ce n'est pas dans le coin.	I nu mã longo nu lɔ.	It is not in the corner.
Ce n'est pas derrière la porte.	I nu mã anuãĩ sĩ lɔ.	It is not behind the door.
Ce n'est pas derrière la maison.	I nu mã saũĩ sĩ lɔ.	It is not behind the house.
Ce n'est pas sur la claie.	I nu mã kpataĩ su lɔ.	It is not on the screen.
Ce n'est pas par terre.	I nu mã asiɛ ũ lɔ.	It is not on the ground.

M-3

Où est mon pagne?	Mi kondroĩ o nifã?	Where is my pagne?

C-1

Mettre les phrases en M-1 à la forme interrogative.	Put the sentences in M-1 into question forms.

C-2

A: (Mi kondroĩ) o nifã?
B: (I) o (sua) lɔ.
C: (I) nu mã (anuãĩ sĩ) lɔ?
D: Ɛ̃ ɛ (i) nu mã (anuãĩ sĩ) lɔ.

Cycle 62

M-1

Amani va au marché le lundi.	Amani wɔ gua bo kisie.	Amani goes to the varket Monday.
Amani va au marché le mardi.	Amani wɔ gua bo dy ɔlɛ.	Amani goes to the market Tuesday.
Amani va au marché le mercredi.	Amani wɔ gua bo mlã.	Amani goes to the market Wednesday.
Amani va au marché le jeudi.	Amani wɔ gua bo ue.	Amani goes to the market Thursday.
Amani va au marché le vendredi.	Amani wɔ gua bo ya.	Amani goes to the market Friday.
Amani va au marché le samedi.	Amani wɔ gua bo fue.	Amani goes to the market Saturday.
Amani va au marché le dimanche.	Amani wɔ gua bo mõlɛ̃.	Amani goes to the market Sunday.

M-2

Quel jour Amani va-t-elle au marché?	Amani wɔ gua bo tyɛ̃ oni?	What day does Amani go to the market?

C-1

Mettre les phrases de M-1 aux formes negative et interrogative.	Put the sentences in M-1 into the negative and question forms.

C-2

A: (Mary) wɔ gua bo tyɛ̃ oni?
B: (I) wɔ gua bo (kisie).
C: (Jeanne) wɔ gua bo tyɛ̃ oni?
D: (I) wɔ gua bo tyɛ̃ (Ya).

Note: Pour exprimer une action habituelle avec le verb /kɔlɛ/ "aller", on emploie la forme /wɔ/.

/n wɔ gua bo kisie/ veut dire "Je vais au marché les lundis."

/n kɔ gua bo kisie/ veut dire "Je vais au marché lundi."

Note: To express habitual action with the verb /kɔlɛ/ "to go", the form /wɔ/ is used.

Example: /n wɔ gua bo kisie/ means "I go the market on Monday."

/n kɔ gua bo kisie/ means "I am going to the market Monday."

Cycle 63

M-1

Je vais au marché aujourd 'hui.	N kɔ gua bo ãdɛ.	I am going to the market today.
Je vais au marché ce matin.	N kɔ gua bo ngremu.	I am going to the market this morning.
Je vais au marché à midi.	N kɔ gua bo vianu.	I am going to the market at noon.
Je vais au marché dans la matinee.	N kɔ gua bo ngremu vianu.	I am going to the market late this morning.
Je vais au marché ce soir.	N kɔ gua bo ndɔsua.	I am going to the market this evening.
Je vais au marché cet apres-midi.	N kɔ gua bo ndɔsua vianu.	I am going to the market this afternoon.
Je vais au marché cette nuit.	N kɔ gua bo kɔũguɛ.	I am going to the market tonight.

M-2

Quand vas-tu au marché? (Heure quelle sur que tu vas au marché)	Dɔ oni su yɛ a kɔ gua bo ɔ?	When are you going to the market? (Hour what on that you are going to the market?)

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme negative.	Put the sentences in M-1 in the negative form.

C-2

A: Dɔ oni su yɛ (a) kɔ (gua bo) ɔ?
B: (N) kɔ (gua bo) (ãdɛ).
C: Dɔ oni su yɛ (Bill) kɔ (gua bo) ɔ?
D: (I) kɔ (gua bo) (ndɔsua).

Note: Les termes indiquant le temps peuvent être placés au début ou à la fin de la phrase: /ãdɛ n kɔ gua bo/.	Note: Time expressions (e.g. today) may be placed either at the end of a sentence (see above) or at the end (e.g. /ãdɛ n kɔ gua bo/).
On peut dire aussi /n su-kɔ gua bo ãdɛ/ mais la forme /n kɔ gua bo ãdɛ/ est plus couramment employée.	You can also say /n su-kɔ gua bo ãdɛ/ but the structure /n kɔ gua bo ãdɛ/ is more common.

Cycle 64

M-1

Aujourd'hui c'est moi qui vais au marché.	Ãdɛ mi ɛ n kɔ gua bo ɔ.	Today it is my turn to go to the market. (Today me it is I go market)
Aujourd'hui c'est toi qui vas au marché.	Ãdɛ wɔ ɛ a kɔ gua bo ɔ.	Today it is your turn to go to the market. (Today you it is you go market)
Aujourd'hui c'est lui qui va au marché.	Ãdɛ i ɛ i kɔ gua bo ɔ.	Today it is his turn to go to the market.
Aujourd'hui c'est nous qui allons au marché.	Ãdɛ ye ɛ ye kɔ gua bo ɔ.	Today it is our turn to go to the market.
Aujourd'hui c'est vous qui allez au marché.	Ãdɛ amu ɛ ã kɔ gua bo ɔ.	Today it your turn to go to the market.
Aujourd'hui c'est eux qui vont au marché.	Ãeɛ be ɛ be kɔ gua bo ɔ.	Today is their turn to go to the market.

M-2

Aujourd'hui ce n'est pas moi qui vais au marché.	Ãdɛ nã mi ɛ n kɔ gua bo ɔ.	It is not my turn today to go to the market. (Today not me it is I go market)
Aujourd'hui ce n'est pas toi qui vas au marché.	Ãdɛ nã wɔ ɛ a kɔ gua bo ɔ.	It is not your turn today to go to the market. (Today not you it is you go market)
Aujourd'hui ce n'est pas lui qui va au marché.	Ãdɛ nã i ɛ i kɔ gua bo ɔ.	It is not his turn today to go to the market.
Aujourd'hui ce n'est pas nous qui allons au marché.	Ãdɛ nã ye ɛ ye kɔ gua bo ɔ.	It is not our turn today to go to the market.
Aujourd'hui ce n'est pas vous qui allez au marché.	Ãdɛ nã amu ɛ ã kɔ gua bo ɔ.	It is not your turn today to go to the market.
Aujourd'hui ce n'est pas eux qui vont au marchè.	Ãdɛ nã be ɛ be kɔ gua bo ɔ.	It is not their turn today to go to the market.

M-3

Qui va au marché aujourd'hui?	Wã ɛ kɔ gua bo ãdɛ ɔ?	Who goes to the market today?

C-1

A: Wá ɛ kɔ (gua bo) (ãdɛ)
ɔ?
B: (Ãdɛ) (mi) ɛ (n) kɔ
(gua bo) ɔ.
C: (Ãdɛ nã (wɔ) ɛ (a)
kɔ (gua bo) ɔ.
(Tom) ɛ (i) kɔ (gua bo) ɔ.

Cycle 65

M-1

J'irai à Bouaké demain.	N wa kɔ Bouake lɔ aemã.	I will go to Bouake tomorrow.
J'irai à Bouaké demain matin.	N wa kɔ Bouake lɔ aemã ngremu.	I will go to Bouake tomorrow morning.
J'irai à Bouaké demain dans la journée.	N wa kɔ Bouake lɔ aemã vianu.	I will go to Bouake tomorrow mid-day.
J'irai à Bouaké demain dans la matinée.	N wa kɔ Bouake lɔ aemã ngremu vianu.	I will go to Bouake late tomorrow morning.
J'irai à Bouaké demain soir.	N wa kɔ Bouake lɔ aemã ndosua.	I will go to Bouake tomorrow evening.
J'irai à Bouaké demain après-midi.	N wa kɔ Bouake lɔ aemã ndosua vianu.	I will go to Bouake tomorrow afternoon.
J'irai à Bouaké demain dans la nuit.	N wa kɔ Bouake lɔ aemã kɔũ guɛ.	I will go to Bouake tomorrow night.
J'irai à Bouaké après-demain.	N wa kɔ Bouake lɔ aemã sĩ.	I will go to Bouake the day after tomorrow.

M-2

Quand iras-tu à Bouaké? (Jour quel que tu vas Bouaké là-bas?)	Tyɛ̃ oni yɛ a kɔ Bouake lɔ ɔ?	When will you go to Bouake?

C-1

A: Tyɛ̃ oni yɛ (Tom) kɔ (Washington) lɔ ɔ?

B: (I) wa kɔ (Washington) lɔ (aemã sĩ).

C: Tyɛ oni yɛ (Marcel) kɔ (Paris) lɔ ɔ?

D: (Marcel) wa kɔ (Paris) lɔ (aemã).

Note: Rappelez-vous qu'il est possible d'employer aussi bien /n wa/ que /m ma/. Il n'y a aucune différence de sens entre les deux formes qui sont toutes les deux correctes et couramment usitées. Mais, à toutes les autres personnes, on emploie exclusivement /wa/.	Note: Remember that it is possible to say either /n wa/ or /m ma/. There is no difference in meaning. Both forms are equally correct and current. However, for all other subjects, you must use /wa/.

Cycle 66

M-1

Demain matin je passerai par Toumodi.	Aemã ngrɛmu m ma sɛ̃ Toũdi lɔ.	Tomorrow morning I will pass through Toumodi.
Je ne passerai pas par Dimbokro.	N kɔ sɛ̃ mã Dyĩgbɔklɔ.	I will not pass through Dimbokro.
Demain matin tu passeras par Toumodi.	Aemã ngrɛmu a wa sɛ̃ Toũdi lɔ.	Tomorrow morning you will pass through Toumodi.
Tu ne passeras pas par Dimbokro.	A kɔ sɛ̃ mã Dyĩgbɔklɔ.	You will not pass through Dimbokro.
Demain matin il passera par Toumodi.	Aemã ngrɛmu i wa sɛ̃ Toũdi lɔ.	Tomorrow morning he will pass through Toumodi.
Il ne passera pas par Dimbokro.	I kɔ sɛ̃ mã Dyĩgbɔklɔ.	He will not pass through Dimbokro.
Demain matin nous passerons par Toumodi.	Aemã ngrɛmu ye wa sɛ̃ Toûdi lɔ.	Tomorrow morning we will pass through Toumodi.
Nous ne passerons pas par Dimbokro.	Ye kɔ sɛ̃ mã Dyĩgbɔklɔ.	We will not pass through Dimbokro.
Demain matin vous passerez par Toumodi.	Aemã ngrɛmu amu wa sɛ̃ Toũdi lɔ.	Tomorrow morning you will pass through Toumodi.
Vous ne passerez pas par Dimbokro.	Amu kɔ sɛ̃ mã Dyĩgbɔklɔ.	You will not pass through Dimbokro.
Demain matin ils passeront par Toumodi.	Aemã ngrɛmu be wa sɛ̃ Toũdi lɔ.	Tomorrow morning they will pass through Toumodi.
Ils ne passeront pas par Dimbokro.	Be kɔ sɛ̃ mã Dyĩgbɔklɔ.	They will not pass through Dimbokro.
Demain matin Koffi passera par Toumodi.	Aemã ngrɛmu Kofi wa sɛ̃ Toũdi lɔ.	Tomorrow morning Koffi will pass through Toumodi.
Koffi ne passera pas par Dimbokro.	Kofi kɔ sɛ̃ mã Dyĩgbɔklɔ.	Koffi will not pass through Dimbokro.
Demain matin Koffi et Yao passeront par Toumodi.	Aemã ngrɛmu Kofi ni Yao be wa sɛ̃ Toũdi lɔ.	Tomorrow morning Koffi and Yao will pass through Toumodi.
Koffi et Yao ne passeront pas par Dimbokro.	Kofi ni Yao kɔ be sɛ̃ mã Dyĩgbɔklɔ.	Koffi and Yao will not pass through Dimbokro.

Demain matin toi et moi nous passerons par Toumodi.	Aemã ngrɛmu mi ni wɔ ye wa sɛ̃ Toũdi lɔ.	Tomorrow morning you and I will pass through Toumodi.
Nous ne passerons pas par Dimbokro.	Ye kɔ sɛ̃ mã Dyĩgbɔklɔ.	We will not pass through Dimbokro.

M-2

Qui passera par Toumodi demain matin?	Aemã ngrɛmu wã ɛ wa sɛ̃ Toũdi lɔ ɔ?	Who will pass through Toumodi tomorrow morning?

C-1

A: (Aemã) wã ɛ wa sɛ̃ (New Orleans) lɔ ɔ?

B: (Aemã) (Dennis) wa sɛ̃ (New Orleans) lɔ. (I) kɔ sɛ̃ mã (Baton Rouge).

C: (Aemã ndɔsua vianu) wã ɛ wa sɛ̃ (Paris) lɔ ɔ?

D: (Aemã ndɔsua Vianu) (Jeanne) wa sɛ̃ (Paris) lɔ.

E: Tyɛ tyɛ. (Jeanne) wa sɛ̃ (Lyons) lɔ. (I) kɔ sɛ̃ mã (Paris).

Note: /n wa sɛ̃/ ou /m ma sɛ̃/ devient /n kɔ sɛ̃ mã/ à la forme negative.

Le pronom sujet de la première personne du singulier, /n/, devient /mi/ quand il est associé à un autre sujet.

Note: When /m ma sɛ̃/ and /n wa sɛ̃/ are made negative, they become /n kɔ sɛ̃ mã/.

The first person singular subject pronoun /n/ becomes /mi/ when part of a plural subject.

Cycle 67

M-1

Demain je n'irai pas à Bouaké.	Aemã n kɔ wɔ mã Bouake lɔ.	Tomorrow I will not go to Bouake.
Demain tu n'iras pas à Bouaké.	Aemã a kɔ wɔ mã Bouake lɔ.	Tomorrow you will not go to Bouake.
Demain il n'ira pas à Bouaké.	Aemã i kɔ wɔ mã Bouake lɔ.	Tomorrow he will not go to Bouake.
Demain nous n'irons pas à Bouaké.	Aemã ye kɔ wɔ mã Bouake lɔ.	Tomorrow we will not go to Bouake.
Demain vous n'irez pas à Bouaké.	Aemã amu kɔ wɔ mã Bouake lɔ.	Tomorrow you will not go to Bouake.
Demain ils n'iront pas à Bouaké.	Aemã be kɔ wɔ mã Bouake lɔ.	Tomorrow they will not go to Bouake.
Demain Koffi n'ira pas à Bouaké.	Aemã Kofi kɔ wɔ mã Bouake lɔ.	Tomorrow Koffi will not go to Bouake.
Demain Koffi et Yao n'iront pas à Bouaké.	Kofi ni Yao be kɔ wɔ mã Bouake lɔ.	Tomorrow Koffi and Yao will not go to Bouake.
Demain nous et toi n'irons pas à Bouaké.	Ye ni wɔ ye kɔ wɔ mã Bouake lɔ.	Tomorrow we and you will not go to Bouake.

M-2

Qui n'ira pas à Bouaké demain?	Wã ɛ kɔ wɔ mã Bouake (lɔ) aemã ɔ?	Who won't go to Bouake tomorrow?

C-1

A: Wã ɛ kɔ wɔ mã (Chicago) (aemã) ɔ?

B: (Aemã) (Tom) kɔ wɔ mã (Chicago) (lɔ).
(I wa kɔ (New York).

C: Wã ɛ kɔ wɔ mã (Paris) (aemã sĩ) ɔ?

D: (Aemã sĩ) (Marcel) kɔ wɔ mã (Paris) (lɔ).

Note: /n wa kɔ/ devient /n kɔ wɔ mã/ à la forme negative.	Note: /n wa kɔ/ becomes /n kɔ wɔ mã/ in the negative form.

Cycle 68

M-1

C'est moi.	Mi ɔ̃.	It is me.
C'est toi.	Wɔ ɔ.	It is you.
C'est lui.	I ɔ.	It is him.
C'est nous.	Ye ɔ.	It is us.
C'est vous.	Amu ɔ.	It is you.
C'est eux.	Be ɔ.	It is them.
C'est Koffi.	Kofi ɔ.	It is Koffi.
C'est Koffi et Yao.	Kofi ni Yao ɔ.	It is Koffi and Yao.

M-2

Ce n'est pas moi.	Nã mi ɔ̃.	It is not me.
Ce n'est pas toi.	Nã wɔ ɔ.	It is not you.
Ce n'est pas lui.	Nã i ɔ.	It is not him.
Ce n'est pas nous.	Nã ye ɔ.	It is not us.
Ce n'est pas vous.	Nã amu ɔ.	It is not you.
Ce n'est pas eux.	Nã be ɔ.	It is not them.
Ce n'est pas Koffi.	Nã Kofi ɔ.	It is not Koffi.
Ce n'est pas Koffi et Yao.	Nã Kofi ni Yao ɔ.	It is not Koffi and Yao.

M-3

Qui va à Abidjan ce matin?	Wã ɛ kɔ Abidyã lɔ ngrɛmu ɔ?	Who is going to Abidjan this morning?

C-1

A: Wã ɛ kɔ (New York) lɔ (ngremu) ɔ?

B: (Harry) ɔ .

C: Tyɛ tyɛ. Nã (Harry) ɔ.
(Mi) ɔ.

D: Wã ɛ kɔ (Nice) lɔ (Aemã sĩ) ɔ?

E: (Jean) ɔ.

F: Nã (Jean) ɔ.
(I) kɔ wɔ mã (Nice) lɔ.
(Pierre) ɔ.

Note: /nã i ɔ/ devient /nɛ̃ i ɔ/.

Note: /nã i ɔ/ becomes /nɛ̃ i ɔ/.

Cycle 69

M-1

Et moi?	Yε mi li?	And I?
Et toi?	Yε ɔ li?	And you?
Et elle?	Yε i li?	And she?
Et nous?	Yε ye li?	And we?
Et vous?	Yε amu li?	And you?
Et eux?	Yε be li?	And they?
Et Koffi?	Yε Kofi li?	And Koffi?
Et Yao et Koffi?	Yε Yao ni Kofi be li?	And Yao and Koffi?
Et nous autres?	Yε ye nga mu li?	And the rest of us?

M-2

Demain Saraka ira semer du riz.	Aemã Saraka wa kɔ gua avie.	Tomorrow Saraka will go sow rice.

C-1

A: (Aemã) (Tom) wa kɔ
(gua avie).
Yε (Bill) li?
B: (Aemã sĩ) (Marcel) wa
kɔ (Paris) lɔ.
Yε (Anne) li?
C: (Anne) kɔ wɔ mã
(Paris) lɔ.

Cycle 70

M-1

Demain après-midi je vais à Bouaké en voiture. (Je vais prendre voiture que je vais Bouaké demain après-midi).	M ma fa loto n kɔ Bouake aemã ndɔsua vianu.	I will go by car to Bouake tomorrow afternoon. (I will take car that I go Bouake tomorrow afternoon).
Demain après-midi je vais à Bouaké à velo.	M ma fa velo n kɔ Bouake aemã ndɔsua vianu.	I will go by bicycle to Bouake tomorrow afternoon.
Demain après-midi je vais à Bouaké par avion.	M ma fa alapla n kɔ Bouake aemã ndɔsua vianu.	I will go by airplane to Bouake tomorrow afternoon.
Demain après-midi je vais à Bouaké en mille kilo.	M ma fa rapidi n kɔ Bouake aemã ndɔsua vianu.	I will go by "mille kilo" to Bouake tomorrow afternoon.
Demain après-midi je vais à Bouaké par train.	M ma fa ale n kɔ Bouake aemã ndɔsua vianu.	I will go by train to Bouake tomorrow afternoon.
Demain après-midi je vais à Bouaké à cheval.	M ma fa kpagɔ n kɔ Bouake aemã ndɔsua vianu.	I will go by horse to Bouake tomorrow afternoon.
Demain après-midi je vais à Bouaké à pied. (mon pied dans)	M ma kɔ Bouake n dya nu aemã ndɔsua vianu.	I will go on foot to Bouake tomorrow afternoon. (my foot on)

M-2

Demain après-midi comment vas-tu à Bouaké? (Tu fais comment que tu vas à Bouaké demain après-midi?)	A yo sɛ ɛ a kɔ Bouake aemã ndɔsua vianu?	Tomorrow afternoon how will you go to Bouake? (You make how that you go Bouake tomorrow afternoon?)

C-1

A: (A) yo sɛ ɛ a kɔ
(New York) (aemã)
ɔ?

B: (M) wa fa (loto) n
kɔ (New York) (Aemã).

C: (Jeanne) yo sɛ ɛ
(i) kɔ (Paris)
(aemã sĩ) ɔ?

D: (Jeanne) wa fa (velo)
(i) kɔ (Paris) (aemã
sĩ).

Note: Un "mille kilo" est une sorte de petit bus qui sert au transport des personnes en Côte d'Ivoire.

Note: A "mille kilo" is a type of small open bus which is used for transportation throughout the Ivory Coast.

Cycle 71

M-1

C'est Saraka qui ira à Abidjan après-demain.	Saraka ɛ wa kɔ Abidyã lɔ aemã sĩ ɔ.	It is Saraka who will go to Abidjan the day after tomorrow.
C'est Yao et Saraka qui iront à Abidjan après-demain.	Yao ni Saraka ɛ be wa kɔ Abidyã lɔ aemã sĩ ɔ.	It is Yao and Saraka who will go to Abidjan the day after tomorrow.
C'est Luku et nous qui irons à Abidjan après-demain.	Ye ni Luku ɛ ye wa kɔ Abidyã lɔ aemã sĩ ɔ.	It is Luku and we who will go to Abidjan the day after tomorrow.
C'est Afue et lui qui iront à Abidjan après-demain.	I ni Afuɛ ɛ be wa kɔ Abidyã lɔ aemã sĩ ɔ.	It is Afue and he who will go to Abidjan the day after tomorrow.
C'est vous et lui qui irez à Abidjan après-demain.	Amu ni i ɛ ã wa kɔ Abidyã lɔ aemã sĩ ɔ.	It is you and he who will go to Abidjan the day after tomorrow.
C'est vous et lui qui irez à Abidjan après-demain.	Amu ni i ɛ be wa kɔ Abidyã lɔ aemã sĩ ɔ.	It is you and he who will go to Abidjan the day after tomorrow.
C'est Yao, Saraka et vous qui irez à Abidjan après-demain.	Yao ni Saraka ni Amu ɛ be wa kɔ Abidyã lɔ aemã sĩ ɔ.	It is Yao, Saraka and you who will go to Abidjan the day after tomorrow.

M-2

C'est Saraka.	Saraka ɔ.	It is Saraka.
C'est Yao et Saraka.	Yao ni Saraka ɔ.	It is Yao and Saraka.
C'est nous et Luku.	Ye ni Luku ɔ.	It is Luke and we.
C'est Afue et lui.	I ni Afuɛ ɔ.	It is Afue and he.
C'est vous et lui.	Amu ni i ɔ.	It is you and he.
C'est Yao, Saraka et vous.	Yao ni Saraka ni Amu ɔ.	It is Yao, Saraka and you.

M-3

Qui ira à Abidjan après-demain?	Wã ɛ wa kɔ Abidyã lɔ aemã sĩ ɔ?	Who will go to Abidjan the day after tomorrow?

C-1

A: Wã ɛ wa kɔ (New York)
lɔ (aemã) ɔ?

B: (Tom) ɛ wa kɔ (New York)
lɔ (aemã) ɔ.

C: Wã ɛ wa kɔ (Nice) lɔ
(aemã sĩ) ɔ?

D: (Pierre) ɛ wa kɔ (Nice)
lɔ (aemã sĩ) ɔ.

DIALOGUE VIII

Afue: Wã ɛ kɔ gua bo lɔ ngrɛmu ɔ?

Akisi: Aiya ɔ.

Afue: Tyɛ tyɛ. Nã i ɔ. I wɔ gua bo kisie. Adɛ ti dyɔlɛ

Akisi: Ɛ̃ ɛ̃. Sakpa! Amlã ɛ wɔ gua bo dyɔlɛ niɔ̃.

Note: /Sakpa/ est une expression formée, en réalité des mots: /sa/ "parole, évenement, affaire" et /kpa/ "bien, juste, bon." /Sakpa!/ veut dire "c'est vrai, c'est juste, vous avez raison". /Sakpa?/ veut dire "Est-ce vrai?"

Note: /Sakpa/ comes from the words /sa/ "word, event, affair," and /kpa/ "good, well." /Sakpa!/ may be translated as "that's true, you are right" while /Sakpu?/ as "Is that true?, really?."

Cycle 72

M-1

Dans une semaine je vous montrerai quelque chose.	A ka demõtyuɛ kõ n wa kle amu like vie.	In a week, I will show you something.
Dans deux semaine je vous montrerai quelque chose.	A ka demõtyuɛ nyõ n wa kle amu like vie.	In two weeks, I will show you something.
Dans trois semaine je vous montrerai quelque chose.	A ka demõtyuɛ nsã n wa kle amu like vie.	In three weeks, I will show you something.

M-2

Dans quatre jours je vous montrerai quelque chose.	A ka de nnã n wa kle amu like vie.	In four days, I will show you something.
Dans cinq jours je vous montrerai quelque chose.	A ka de nnũ n wa kle amu like vie.	In five days, I will show you something.
Dans six jours je vous montrerai quelque chose.	A ka de nsiɛ̃ ne wa kle amu like vie.	In six days, I will show you something.

M-3

Dans sept mois je vous montrerai quelque chose.	A ka sra nso n wa kle amu like vie.	In seven months, I will show you something.
Dans huit mois je vous montrerai quelque chose.	A ka sra mõtyuɛ n wa kle amu like vie.	In eight months, I will show you something.

M-4

La semaine prochaine je vous montrerai quelque chose.	Demõtyuɛ nga ba lɔ n wa kle amu like vie.	Next week, I will show you something.

M-5

Le mois prochain je vous montrerai quelque chose.	Sra nga ba lɔ n wa kle amu like vie.	Next month, I will show you something.

M-6

Quand nous montrerez-vous cette chose?	Tyɛ̃ oni ɛ amu wa kle ye like lɛ niõ?	When will you show us this thing?

C-1

A: Tyɛ̃ oni ɛ (Mary)
wa kle (Tom) like
lɛ niõ?

B: (A ka demõtyuɛ nyõ)
(Mary) wa kle (Tom)
like vie.

C: Tyɛ tyɛ. (sra nga ba lɔ)
(Mary) wa kle (Tom) like
vie.

Note: /a ka demõtyuɛ kõ/ signifie mot à mot "il reste semaine une." On peut parfois entendre /wa ka/ ou /i ka/.

/demõtyuɛ nga ba lɔ/ signifie mot à mot "semaine qui vient là." Cette expression se place généralement au début de la phrase.

Note: /a ka demõtyuɛ kõ/ means literally "it remains week one." You may hear /wa ka/ or /i ka/.

/demõtyuɛ nga ba lɔ/ means "week that come there." This structure is usually placed at the beginning of the sentence.

Cycle 73

M-1

Lundi Adjoua va y aller.	Kisie Adyua ɛ wa kɔ lɔ ɔ.	Monday Adjoua will go there.
Mardi Amoin va y aller.	Dyolɛ Amũĩ ɛ wa kɔ lɔ ɔ.	Tuesday Amoin will go there.
Mercredi Kouassi va y aller.	Mlã Kuasi ɛ wa kɔ lɔ ɔ.	Wednesday Kouassi will go there.
Jeudi Amlan va y aller.	Ue Amlã ɛ wa kɔ lɔ ɔ.	Thursday Amlan will go there.
Vendredi Kouadio va y aller.	Ya Kuadyo ɛ wa kɔ lɔ ɔ.	Friday Kouadio will go there.
Samedi Ahou va y aller.	Fue Au ɛ wa kɔ lɔ ɔ.	Saturday Ahou will go there.
Dimanche Aya va y aller.	Mõlɛ̃ Aya ɛ wa kɔ lɔ ɔ.	Sunday Aya will go there.

M-2

Qui va y aller lundi?	Kisie wã ɛ kɔ lɔ ɔ?	Who will go there Monday?
Qui va y aller mardi?	Dyolɛ wã ɛ kɔ lɔ ɔ?	Who will go there Tuesday?
Qui va y aller mercredi?	Mlã wã ɛ kɔ lɔ ɔ?	Who will go there Wednesday?
Qui va y aller jeudi?	Ue wã ɛ kɔ lɔ ɔ?	Who will go there Thursday?
Qui va y aller vendredi?	Ya wã ɛ kɔ lɔ ɔ?	Who will go there Friday?
Qui va y aller samedi?	Fue wã ɛ kɔ lɔ ɔ?	Who will go there Saturday?
Qui va y aller dimanche?	Mõlɛ̃ wã ɛ kɔ lɔ ɔ?	Who will go there Sunday?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme negative.	Put the sentences in M-1 in the negative form.

C-2

A: (Fue) wã ɛ kɔ lɔ ɔ?
B: (Fue) ɛ (Tom) kɔ lɔ ɔ?
C: (Ya) wã ɛ kɔ lɔ ɔ?

D: (Ya) (Marcel) ɛ wa kɔ lɔ ɔ.

Note: Dans les questions de M-2, l'auxiliaire du futur /wa/ peut être utilisé /Kisie wã ɛ wa kɔ lɔ ɔ/ mais en règle générale on s'en passe.

Note: In the questions in M-2 the future marker /wa/ may be used /Kisie wã ɛ wa kɔ lɔ ɔ/; however the more common practice is to leave it out.

Cycle 74

M-1

Mercredi Koffi va aller dans votre village.	Mlã Kofi wa kɔ amu klɔ lɔ.	Wednesday, Koffi will go to your village.
Mercredi Koffi va aller dans leur village.	Mlã Kofi wa kɔ be klɔ lɔ.	Wednesday, Koffi will go to their village.
Mercredi Koffi va aller chez Yao.	Mlã Kofi wa kɔ Yao sua lɔ.	Wednesday, Koffi will go to Yao's house.
Mercredi Koffi va aller chez moi.	Mlã Kofi wa kɔ n sua lɔ.	Wednesday, Koffi will go to my house.
Mercredi Koffi va aller chez lui.	Mlã Kofi wa kɔ i aulo lɔ.	Wednesday, Koffi will go to his concession.
Mercredi Koffi va aller chez toi.	Mlã Kofi wa kɔ wɔ aulo lɔ.	Wednesday, Koffi will go to your concession.
Mercredi Koffi va aller chez nous.	Mlã Kofi wa kɔ ye aulo lɔ.	Wednesday, Koffi will go to our concession.

M-2

Où Koffi ira-t-il mercredi?	Nifã ɛ Kofi wa kɔ mlã niõ?	Where will Koffi go Wednesday?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.	Put the sentences in M-1 in the question form.

C-2

Mettre les phrases de M-1 à la forme négative.	Put the sentences in M-1 in the negative form.

C-3

Repétez les phrases de M-1, C-1, et C-2 en employant différents jours de la semaine.	Repeat the sentences in M-1, C-1, and C-2, using different days of the week.

Cycle 75

M-1

Lundi prochain, je viendrai ici.	Kisie nga ba lɔ n wa ba wa.	Next Monday, I will come here.
Lundi prochain, tu viendras ici.	Kisie nga ba lɔ a wa ba wa.	Next Monday, you will come here.
Lundi prochain, Loukou viendra ici.	Kisie nga ba lɔ Luku wa ba wa.	Next Monday, Loukou will come here.
Lundi prochain, Ahou viendra ici.	Kisie nga ba lɔ Au wa ba wa.	Next Monday, Ahou will come here.
Lundi prochain, nous viendrons ici.	Kisie nga ba lɔ ye wa ba wa.	Next Monday, we will come here.
Lundi prochain, vous viendrez ici.	Kisie nga ba lɔ amu wa ba wa.	Next Monday, you will come here.
Lundi prochain, ils viendront ici.	Kisie nga ba lɔ be wa ba wa.	Next Monday, they will come here.
Lundi prochain, Kouadio et Amenan viendront ici.	Kisie nga ba lɔ Kuadyo ni Amlã be wa.	Next Monday, Kouadio and Amenan will come here.

M-2

Repétez les phrases de M-1 en employant différents jours de la semaine.	Repeat the sentences in M-1 using different days of the week.

M-3

Lundi prochain qui viendra ici?	Kisie nga ba lɔ wã ɛ ba wa ɔ?	Who will come here next Monday?

M-4

Quel jour viendront-ils ici?	Tyɛ̃ oni ɛ be wa ba wa ɔ?	What day will they come here?

C-1

Mettre les phrases de M-1 et M-2 à la forme négative.	Put the sentences in M-1 and M-2 in the negative form.

C-2

Mettre les phrases de M-1 et M-2 à la forme interrogative.

Put the sentences in M-1 and M-2 in the question form.

C-3

A: Tyɛ̃ oni ɛ (Tom) wa ba
(New York) wa ɔ?
B: (Kisie) nga ba lɔ (Tom)
wa ba (New York) wa.
C: (Fue) nga ba lɔ wã ɛ
wa ba (Paris) wa ɔ?
D: (Fue) nga ba lɔ (Pierre)
wa ba (Paris) wa.
E: (Ya) nga ba lɔ (Sally)
wa ba wa?
F: ɛ̃ ɛ̃ .

Cycle 76

M-1

Jeudi prochain j'irai à Yamoussokro.	Ue nga ba lɔ n wa kɔ Yamsoklɔ.	Next Thursday I will go to Yamoussokro.
Jeudi prochain je viendrai à Yamoussokro.	Ue nga ba lɔ n wa ba Yamsoklɔ.	Next Thursday I will come to Yamoussokro.
Jeudi prochain j'arriverai à Yamoussokro.	Ue nga ba lɔ n wa dyu Yamsoklɔ.	Next Thursday I will arrive at Yamoussokro.
Jeudi prochain je passerai par Yamoussokro.	Ue nga ba lɔ n wa sɛ̃ Yamsoklɔ.	Next Thursday I will pass through Yamoussokro.
Jeudi prochain je resterai à Yamoussokro.	Ue nga ba lɔ n wa ka Yamsoklɔ.	Next Thursday I will stay at Yamoussokro.

M-2

Jeudi prochain je me reposerai à Yamoussokro.	Ue nga ba lɔ n wa do ũmiɛ̃.	Next Thursday I will rest at Yamoussokro.
Jeudi prochain je travaillerai à Yamoussokro.	Ue nga ba lɔ n wa di dyumã.	Next Thursday I will work at Yamoussokro.
Jeudi prochain je cesserai le travail à Yamoussokro.	Ue nga ba lɔ n wa dyra dyumã.	Next Thursday I will stop working at Yamoussokro.

M-3

Jeudi prochain que feras-tu?	Ue nga ba lɔ a wa yo nzu?	What will you do next Thursday?

C-1

En employant le nouveau sujet Koffi, mettre les phrases de M-1 aux formes negative, interrogative, et interro-négative.	Using the new subject Koffi, put the sentences of M-1 into the negative, question, and negative-question forms.

C-2

Repétez les phrases de M-1 et C-1 en employant les differents jours de la semaine.	Repeat the sentences of M-1 and C-1 using the different days of the week.

C-3

A: (Fue) nga ba lɔ (Bill)
wa yo nzu?

B: (Fue) nga ba lɔ (Bill)
wa (kɔ) (New York).

C: (Ya) nga ba lɔ (Pierre)
wa ba wa?

D: ɛ̃ ɛ̃ .

E: (Ue) nga ba lɔ (Bob)
kɔ do mã ũmiɛ̃?

F: Tyɛ tyɛ, (Kisie) nga ba
lɔ (i) wa do ũmiɛ̃.

Note: /ũmiɛ̃ dolɛ/, /dyumã dilɛ/, et /dyumã dyralɛ/ sont les formes infinitives de /do ũmiɛ̃/, /di dyumã/, et /dyra dyumã/.

Note: /ũmiɛ̃ dolɛ/, /dyumã dilɛ/, and /dyumã dyralɛ/ are the infinitive forms of /do ũmiɛ̃/, /di dyumã/, and /dyra dyumã/.

Cycle 77

M-1

Dimanche prochain Koffi va manger du riz.	Môlɛ̃ nga ba lɔ Kofi wa di avie.	Next Sunday Koffi will eat rice.
Dimanche prochain Koffi va couper un arbre.	Mõlɛ̃ nga ba lɔ Kofi wa kpɛ waka.	Next Sunday Koffi will cut a tree.
Dimanche prochain Koffi va construire une maison.	Mõlɛ̃ nga ba lɔ Kofi wa kplã sua.	Next Sunday Koffi will build a house.
Dimanche prochain Koffi va planter des ignames.	Môlɛ̃ nga ba lɔ Kofi wa bo duo.	Next Sunday Koffi will plant yam.
Dimanche prochain Koffi va semer du maïs.	Mõlɛ̃ nga ba lɔ Kofi wa dua able.	Next Sunday Koffi will sow maize.
Dimanche prochain Koffi va semer du riz.	Mõlɛ̃ nga ba lɔ Kofi wa gua avie.	Next Sunday Koffi will sow rice.
Dimanche prochain Koffi va boire du bandji.	Mõlɛ̃ nga ba lɔ Kofi wa nõ menzã.	Next Sunday Koffi will drink bandji.
Dimanche prochain Koffi va voir Yao.	Mõlɛ̃ nga ba lɔ Kofi wa ũ Yao ũ.	Next Sunday Koffi will see Yao.

M-2

Dimanche prochain que fera Koffi?	Môlɛ̃ nga ba lɔ Kofi wa yo nzu?	What will Koffi do next Sunday?

C-1

Mettre les phrases de M-1 aux formes négative et interrogative.	Put the sentences of M-1 into negative and question forms.

C-2

A: (Fue) nga ba lɔ (Bob) wa yo nzu?

B: (Fue) nga ba lɔ (Bob) wa (ũ Sally ũ).

C: (Ya) nga ba lɔ (Jean) wa (kpɛ waka)?

D: Tyɛ tyɛ. (Jean) wa (kplã sua).

Note: /ũ/ veut dire "corps."
"Bandji" est un mot Dioula qui désigne le vin de palme. Il est utilisé dans toute la Côte d'Ivoire.

Note: /ũ/ means "body".
"Bandji" is a Dyula word which refers to palm wine. It is in general use throughout the Ivory Coast.

Cycle 78

M-1

Le deuxième jour du mois prochain, nous mangerons du riz.	Ãglo nga ba lɔ i de nyɔ̃ su ye wa di avie.	On the second day of next month, we will eat rice.
Le deuxième jour du mois prochain, nous couperons un arbre.	Aglo nga ba lɔ i de nyɔ̃ su ye wa kpɛ waka.	On the second day of next month, we will cut a tree.
Le deuxième jour du mois prochain, nous construirons une maison.	Ãglo nga ba lɔ i de nyɔ̃ su ye wa kplã sua.	On the second day of next month, we will build a house.
Le deuxième jour du mois prochain, nous planterons des ignames.	Ãglo nga ba lɔ i de nyɔ̃ su ye wa bo duo.	On the second day of next month, we will plant yams.
Le deuxième jour du mois prochain, nous sémerons du maïs.	Ãglo nga ba lɔ i de nyɔ̃ su ye wa dua able.	On the second day of next month, we will sow maize.
Le deuxième jour du mois prochain, nous sèmerons du riz.	Aglo nga ba lɔ i de nyɔ̃ su ye wa gua avie.	On the second day of next month, we will sow rice.
Le deuxième jour du mois prochain, nous boirons du bandji.	Ãglo nga ba lɔ i de nyɔ̃ su ye wa nɔ̃ menzã.	On the second day of next month, we will drink bandji.
Le deuxième jour du mois prochain, nous verrons Yao.	Ãglo nga ba lɔ i de nyɔ̃ su ye wa ũ Yao ũ.	On the second day of next month, we will see Yao.

M-2

Quand mangerons-nous du riz?	Tyɛ̃ oni ɛ ye wa di avie ɔ?	When will we eat rice?
Quand couperons-nous un arbre?	Tyɛ̃ oni ɛ ye wa kpɛ waka ɔ?	When will we cut a tree?
Quand construirons-nous une maison?	Tyɛ̃ oni ɛ ye wa kplã sua ɔ?	When will we build a house?
Quand planterons-nous des ignames?	Tyɛ̃ oni ɛ ye wa bo duo ɔ?	When will we plant yams?

Quand sèmerons-nous du maïs?	Tyɛ̃ oni ɛ ye wa dua able?	When will we sow maize?
Quand sèmerons-nous du riz?	Tyɛ̃ oni ɛ ye wa gua avie?	When will we sow rice?
Quand boirons-nous du bandji?	Tyɛ̃ oni ɛ ye wa nɔ̃ menzã?	When will we drink bandji?
Quand verrons-nous Yao?	Tyɛ̃ oni ɛ ye wa ũ Yao wũ?	When will we see Yao?

C-1

Répondre aux questions de M-2 en employant toutes les expressions de temps que vous savez.	Answer the questions of M-2 using all the time expressions you know.

Cycle 79

M-1

Saraka va manger du riz demain soir.	Saraka wa di avie aemã kɔũguɛ.	Saraka will eat rice tomorrow night.
Konan va couper une arbre dans trois semaines.	A ka demɔ̃tyuɛ nsã Konã wa kpɛ waka.	Konan will cut a tree in three weeks.
Kouadio et Yao vont construire une maison dans six jours.	A ka de nsiɛ̃ Kuadyo ni Yao be wa kplã sua.	Kouadio and Yao will build a house in six days.
Loukou et Kouassi vont planter des ignames samedi.	Luku ni Kuasi be wa bo duo fueĩ.	Loukou and Kouassi will plant yams Saturday.
Koffi va semer du maïs mardi prochain.	Kofi wa dua able dyolɛ nga ba lɔĩ.	Koffi will sow maize next Tuesday.
Kouamé va semer du riz le mois prochain	Kuaĩ wa gua avie ãglo nga ba lɔĩ.	Kouame will sow rice next month.
Adjoua va boire du bandji le sixiemè jour du mois prochain.	Adyua wa nɔ̃ menzã ãglo nga ba lɔĩ de nsiɛ̃ su.	Adjoua will drink bandji the sixth of next month.
Amoin va voir Ahou dans un mois.	A ka sra nyɔ̃ Amũĩ wa ũ Au ũ.	Amoin will see Ahou in a month.

M-2

Qui va manger du riz demain soir?	Wã ɛ wa di avie aemã kɔũguɛ ɔ?	Who will eat rice tomorrow night?
Qui va couper un arbre dans trois semaines?	Wã ɛ wa kpɛ waka demɔ̃tyuɛ nsã nga ba lɔ nio?	Who will cut a tree in three weeks?
Qui va construire une maison dans six jours?	Wã ɛ wa kplã sua de nsiɛ̃ nga ba lɔ niõ?	Who will build a house in six days?
Qui va planter des ignames samedi?	Wã ɛ wa bo duo fue niõ?	Who will plant yams Saturday?
Qui va semer du riz le prochain mois?	Wã ɛ wa gua avie ãglo nga ba lɔ niõ?	Who will sow rice next month?

Qui va boire du bandji le sixiemè jour du mois prochain?	Wã ɛ wa nõ menzã ãglo nga ba lɔĩ de nsiɛ̃ su ɔ?	Who will drink bongi the sixth of next month?
Qui va voir Ahou dans un mois?	Wã ɛ wa ũ Au ũ sra kõ nga ba lɔ niõ?	Who will see Ahou in a month?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme negative.	Put the sentences of M-1 in the negative form.

C-2

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.	Put the sentences of M-1 in the question form.

C-3

Mettre les phrases de M-2 à la forme négative.	Put the sentences of M-2 in the negative form.

Cycle 80

M-1

Je vais voir Kouadio.	N kɔ ũ Kuadyo ũ.	I am going to see Kouadio.
Je vais voir mon ami.	N kɔ ũ mi dyaũfuɛ ũ.	I am going to see my friend.
Je vais voir le sous-préfet.	N kɔ ũ komãdã ũ.	I am going to see the sous-préfet.
Je vais au dispensaire.	N kɔ dɔɔtrɔ.	I am going to the dispensary.
Je vais à la banque.	N kɔ bãki.	I am going to the bank.
Je vais vendre quelque chose.	N kɔ di gua.	I am going to sell something.
Je vais acheter quelque chose.	N kɔ to like.	I am going to buy something.

M-2

Pourquoi vas-tu à Bouaké après-demain?	Nzu ti ɛ a wa kɔ Bouake aemã sĩ ɔ?	Why are you going to Bouake the day after tomorrow?

C-1

A: Nzu ti ɛ (Sid) wa kɔ (Buffalo) (aemã) ɔ?

B: (Sid) kɔ (ũ) (Dennis) (ũ).

C: Nzu ti ɛ (Pierre) wa kɔ (Paris) (aemã sĩ) ɔ?

D: (I) kɔ (bãki).

Note: Bien que l'auxiliaire du futur /wa/ soit necessaire dans la forme interrogative, il ne l'est plus dans la réponse.

Note: Even though the question uses the future marker /wa/, it is not necessary to reply with the future marker.

DIALOGUE IX (after Cycle 80)

Klɔ kpɛ̃ĩ: Tyɛ̃ oni ɛ a wa kle mi
like lɛ niõ?

PCV: M m m .. ãglo nga ba
lɔ i de nyõ su.

Klɔ kpɛ̃ĩ: I i i! N wa kɔ ă komõdã ã
tyɛ̃ lɛĩ.

PCV: Nyɛ̃ɛ̃ ... demõtyuɛ nga ba lɔ na
ɛ n wa ba ɔ.

Klɔ kpẽĩ: Yo.

Note: /M m m/, comme en français ou en anglais, exprime le doute, l'hésitation, etc.

/I i i/ est une exclamation typiquement baoulé dont le sens dépend du contexte; elle exprime aussi bien le désaccord, que la surprise, ou un debut de colére.

/Nyɛ̃ɛ̃/ est plus précis: "eh bien, dans ce cas, donc."

Note: /M m m/, as in English and French, express doubt, hesitation, etc.

/I i i/ is a typical Baoule exclamation, whose meaning depends upon the context. It may be used to express disagreement, surprise, disgust, etc.

/Nyɛ̃ɛ̃/ is best translated as "Ok, well then, in that case."

Cycle 81

M-1

J'y serai pour deux jours.	M ma di de nyõ lɔ.	I will be there for two days.
J'y serai pour trois jours.	M ma di de nsã lɔ.	I will be there for three days.
J'y serai pour une semaine.	M ma di demɔ̃tyuɛ kõ lɔ.	I will be there for one week.
J'y serai pour trois mois.	M ma di sra nsã lɔ.	I will be there for three months.
J'y serai pour six mois.	M ma di ãglo nsiɛ̃ lɔ.	I will be there for six months.
J'y serai pour une année.	M ma di afuɛ nyõ lɔ.	I will be there for one year.

M-2

Tu y passeras combien de jours?	De nyɛ ɛ a wa di lɔ ɔ?	How many days will you spend there?

M-3

Tu y passeras combien de semaines?	Demɔ̃tyuɛ nyɛ ɛ a wa di lɔ ɔ?	How many weeks will you spend there?

M-4

Tu y passeras combien de mois?	Sra nyɛ ɛ a wa di lɔ ɔ?	How many months will you spend there?
Tu y passeras combien de mois?	Ãglo nyɛ ɛ a wa di lɔ ɔ?	How many months will you spend there?

M-5

Tu y passeras combien d'années?	Afuɛ nyɛ ɛ a wa di lɔ ɔ?	How many years will you spend there?

C-1

En prenant pour sujet Koffi, mettez les phrases de M-1 à la forme interrogative.	Using Koffi as the subject, put the sentences of M-1 in the question form.

C-2

A: (De) nyɛ ɛ (Tom) wa
di (lɔ) ɔ?

B: (Tom) wa di (de nyɔ̃)
lɔ.

C: (Sra) nyɛ ɛ (Marcel)
wa di (Nice) lɔ ɔ?

D: (Marcel) wa di (sra nnɔ̃)
(Nice) lɔ.

Note: Ceci est un autre usage du verbe /dilɛ/.

Note: This is another use of the verb /dilɛ/.

Cycle 82

M-1

C'est moi qui ai raison.	Mi ɛ mi ndɛ yo fɛ ɔ.	I am the one who is right.
C'est toi qui as raison.	Wɔ ɛ wɔ ndɛ yo fɛ ɔ.	You are the one who is right.
C'est lui qui a raison.	I ɛ i ndɛ yo fɛ ɔ.	He is the one who is right.
C'est nous qui avons raison.	Ye ɛ ye ndɛ yo fɛ ɔ.	We are the ones who are right.
C'est vous qui avez raison.	Amu ɛ amu ndɛ yo fɛ ɔ.	You are the ones who are right.
C'est eux qui ont raison.	Be ɛ be ndɛ yo fɛ ɔ.	They are the ones who are right.
C'est Akissi qui a raison.	Akisi ɛ i ndɛ yo fɛ ɔ.	Akissi is the one who is right.
C'est Akissi et Yao qui ont raison.	Akisi ni Yao ɛ be ndɛ yo fɛ ɔ.	Akissi and Yao are the ones who are right.

M-2

C'est moi qui n'ai pas raison.	Mi ɛ mi ndɛ yo mã fɛ ɔ.	I am the one who is not right.
C'est toi qui n'as pas raison.	Wɔ ɛ wɔ ndɛ yo mã fɛ ɔ.	You are the one who is not right.
C'est lui qui n'a pas raison.	I ɛ i ndɛ yo mã fɛ ɔ.	He is the one who is not right.
C'est nous qui n'avons pas raison.	Ye ɛ ye ndɛ yo mã fɛ ɔ.	We are the ones who are not right.
C'est vous qui n'avez pas raison.	Amu ɛ amu ndɛ yo mã fɛ ɔ.	You are the ones who are not right.
C'est eux qui n'ont pas raison.	Be ɛ be ndɛ yo mã fɛ ɔ.	They are the ones who are not right.
C'est Akissi qui n'a pas raison.	Akisi ɛ i ndɛ yo mã fɛ ɔ.	Akissi is the one who is not right.

C'est Akissi et Yao qui n'ont pas raison.	Akisi ni Yao ɛ be ndɛ yo mã fɛ ɔ.	Akissi and Yao are the ones who are not right.

M-3

Qui a raison?	Wã ɛ i ndɛ yo fɛ ɔ?	Who is right?

M-4

Qui n'a pas raison?	Wã ɛ i ndɛ yo mã fɛ ɔ?	Who is not right?

C-1

A: Wã ɛ i ndɛ yo fɛ ɔ?

B: (Bill) ɛ (i) ndɛ yo fɛ ɔ.

C: Tyɛ tyɛ (Bill) ɛ (i) ndɛ yo mã fɛ ɔ.
(Tom) ɛ i ndɛ yo fɛ ɔ.

Cycle 83

M-1

Je comprends.	N ti.	I understand.
Tu comprends.	A ti.	You understand.
Il comprend.	I ti.	He understands.
Nous comprenons.	Ye ti.	We understand.
Vous comprenez.	Amu ti.	You understand.
Ils comprennent.	Be ti.	They understand.

M-2

Qui ne comprend pas?	Wã ɛ ti mã ɔ?	Who does not understand?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme négative.

Put the sentences of M-1 in the negative form.

C-2

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.

Put the sentences of M-1 in the question form.

C-3

A: Wã ɛ ti mã ɔ?
B: (Jean) ti.
C: Tyɛ tyɛ. (Jean ti mã.
(Pierre) ti.
D: (Mary) ti?
D: Ɛ̃ ɛ̃. (I) ti.

Note: /tilɛ/ veut dire beaucoup de choses, telles que comprendre, entendre, se rendre compte, d'accord, ça va.

Note: /tilɛ/ may mean many things, depending on the situation. Some of its more common meanings are understand, hear, realize, ok, all right.

Cycle 84

M-1

J'ai faim. (Faim me tue)	Ao kũ mi.	I'm hungry. (Hunger kills me)
J'ai soif.	Nzue ao kũ mi.	I'm thirsty.
J'ai froid.	Airɛ kũ mi.	I'm cold.
J'ai chaud.	Ãũnyɛ kũ mi.	I'm hot.
J'ai sommeil.	Lafilɛ kũ mi.	I'm sleepy.

M-2

As-tu faim?	Ao kũ wɔ?	Are you hungry?
As-tu soif?	Nzue ao kũ wɔ?	Are you thirsty?
As-tu froid?	Airɛ kũ wɔ?	Are you cold?
As-tu chaud?	Ãũnyɛ kũ wɔ?	Are you hot?
As-tu sommeil?	Lafilɛ kũ wɔ?	Are you sleepy?

C-1

A: (Ao) kũ (Tom)?
B: Ɛ̃ ɛ̃ (ao) kũ (Tom).
C: (Airɛ) kũ (Pierre)?
D: Ɛ̃ ɛ̃ (airɛ) kũ (mi).

Note: /airɛ kũ mi/ a un double sens: (1) J'ai froid (2) Je me sens tout seul.

Note: /airɛ kũ mi/ has two meanings: (1) I'm cold. (2) I need someone to sleep with.

Cycle 85

M-1

Il fait froid.	Airɛ o nu.	It is cold.
Il fait chaud.	Ãũnyɛ o nu.	It is hot.
Il va pleuvoir.	Nzue su wa tɔ.	It is going to rain.

M-2

Le soir tombe.	Likaĩ su dyɔ.	It is getting dark. (It is getting cold)
Le jour se lève.	Likaĩ su tyɛ̃.	It is getting light. (It is getting fat).

M-3

Le soleil se couche.	Viaĩ su tɔ.	The sun is setting.
Le soleil se lève.	Viaĩ su fi.	The sun is rising.

C-1

Dire ce qui se passe dehors.	Tell what's happening outside.
Note: Dans la phrase /likaĩ su tyɛ̃/ on peut omettre le /ĩ/.	Note: In the sentence /likaĩ su tyɛ̃/ the /ĩ/ may be omitted.
On peut dire /aliɛ su tyɛ̃/ ce qui est identique à /likaĩ su tyɛ̃/	You may hear /aliɛ su tyɛ̃/ which has the same meaning as /likaĩ su tyɛ̃/.

Cycle 86

M-1

Ahou est allée au marché lundi.	Au wɔ-li gua bo kisie.	Ahou went to the market Monday.
Ahou est allée au marché mardi.	Au wɔ-li gua bo dyolɛ.	Ahou went to the market Tuesday.
Ahou est allée au marché mercredi.	Au wɔ-li gua bo mlã.	Ahou went to the market Wednesday.
Ahou est allée au marché jeudi.	Au wɔ-li gua bo ue.	Ahou went to the market Thursday.
Ahou est allée au marché vendredi.	Au wɔ-li gua bo ya.	Ahou went to the market Friday.
Ahou est allée au marché samedi.	Au wɔ-li gua bo fue.	Ahou went to the market Saturday.
Ahou est allée au marché dimanche.	Au wɔ-li gua bo mõlɛ̃.	Ahou went to the market Sunday.

M-2

Ahou est allée au marché lundi dernier.	Kisie kõ nu Au wɔ-li gua bo.	Ahou went to the market last Monday.
Ahou est allée au marché mardi dernier.	Dyolɛ kõ nu Au wɔ-li gua bo.	Ahou went to the market last Tuesday.
Ahou est allée au marché mercredi dernier.	Mlã kõ nu Au wɔ-li gua bo.	Ahou went to the market last Wednesday.
Ahou est allée au marché jeudi dernier.	Ue kõ nu Au wɔ-li gua bo.	Ahou went to the market last Thursday.
Ahou est allée au marché vendredi dernier.	Ya kõ nu Au wɔ-li gua bo.	Ahou went to the market last Friday.
Ahou est allée au marché samedi dernier.	Fue kõ nu Au wɔ-li gua bo.	Ahou went to the market last Saturday.
Ahou est allée au marché dimanche dernier.	Mõlɛ̃ kõ nu Au wɔ-li gua bo.	Ahou went to the market last Sunday.

M-3

Quand Ahou est -elle allée au marché?	Tyɛ̃ oni Au wɔ-li gua bo ɔ?	When did Ahou go to the market?

C-1

A: Tyɛ̃ oni (Tom) wɔ-li
(gua bo) ɔ?

B: (Tom) wɔ-li (gua bo)
(kisie).

C: Tyɛ̃ oni (Bill) wɔ-li
(dɔɔtrɔ lɔ) ɔ?

D: (Dyolɛ kõ nu) (Bill) wɔ-li
(dɔɔtrɔ lɔ).

Note: Pour exprimer une action qui se situe completement dans le passé, on emploie souvent /-li/ après le verbe final. /kɔlɛ/ est un verbe irregulier; au passé, le radical /kɔ/ devient /wɔ/.

Note: To express an action which was completely finished in the past, /-li/ is often used and is placed after the final verb. /kɔlɛ/ is irregular in that it becomes /wɔ/ in the past tense.

Cycle 87

M-1

Je suis allé à Bouaké.	N wɔ-li Bouake lɔ.	I went to Bouake.
Tu es allé à Bouaké.	A wɔ-li Bouake lɔ.	You went to Bouake.
Il est allé à Bouaké.	I wɔ-li Bouake lɔ.	He went to Bouake.
Nous sommes allés à Bouaké.	Ye wɔ-li Bouake lɔ.	We went to Bouake.
Vous êtes allés à Bouaké.	Amu wɔ-li Bouake lɔ.	You went to Bouake.
Ils sont allés à Bouaké.	Be wɔ-li Bouake lɔ.	They went to Bouake.
Tout le monde est allé à Bouaké.	Srã klaa wɔ-li Bouake lɔ.	Everybody went to Bouake.

M-2

Qui est allé à Bouaké?	Wã ɛ wɔ-li Bouake lɔ ɔ?	Who went to Bouake?

C-1

Répetez les phrases de M-1 en employant les jours de la semaine.

Repeat the sentences of M-1 using the days of the week.

C-2

A: Wã ɛ wɔ-li (Denver) lɔ ɔ?

B: (Harry) wɔ-li (Denver) lɔ.

C: Tyɛ̃ oni (Anne) wɔ-li (Nice) lɔ ɔ?

D: (Ue kõ nu) (Anne) wɔ-li (Nice) lɔ.

Cycle 88

M-1

Hier je suis allé à Bouaké.	Anũmã n wɔ-li Bouake lɔ.	Yesterday I went to Bouake.
Hier matin je suis allé à Bouaké.	Anũmã ngrɛmu n wɔ-li Bouake lɔ.	Yesterday morning I went to Bouake.
Hier à midi je suis allé à Bouaké.	Anũmã vianu n wɔ-li Bouake lɔ.	Yesterday noon I went to Bouake.
Hier dans la matinée je suis allé à Bouaké.	Anũmã ngrɛmu vianu n wɔ-li Bouake lɔ.	Late yesterday morning I went to Bouake.
Hier soir je suis allé à Bouaké.	Anũmã ndɔsua n wɔ-li Bouake lɔ.	Yesterday evening I went to Bouake.
Hier après-midi je suis allé à Bouaké.	Anũmã ndɔsua vianu n wɔ-li Bouake lɔ.	Yesterday afternoon I went to Bouake.
Hier nuit je suis allé à Bouaké.	Anũmã koũguɛ n wɔ-li Bouake lɔ.	Last night I went to Bouake.

M-2

Quand est-ce que tu es allé à Bouaké?	Dɔ oni suɛ a wɔ-li Bouake lɔ ɔ?	When did you go to Bouake?

C-1

A: Dɔ oni suɛ (Tom) wɔ-li (Tampa) lɔ ɔ?

B: (Anũmã) (Tom) wɔ-li (Tampa) lɔ.

C: Dɔ oni su ɛ (Georges) wɔ-li (Cannes) lɔ ɔ?

D: (Anũmã koũguɛ) (Georges) wɔ-li (Cannes) lɔ.

C-1

A: (Tyɛ̃) oni ɛ (Tom) wɔ-li
(Cleveland) lɔ ɔ?

B: (Anumã) ɛ (Tom) wɔ-li
(Cleveland) lɔ.

C: (Sra) oni ɛ (Marcel) wɔ-li (Nice) lɔ ɔ?

D: (Sra kõ nu) ɛ (Marcel)
wɔ-li (Nice) lɔ.

Cycle 89

M-1

Avant hier Koffi est allé à Abidjan.	Anũmã sĩ Kofi wɔ-li Abidyã lɔ.	The day before yesterday Koffi went to Abidjan.
La semaine dernière Koffi est allé à Abidjan.	Demõtyuɛ kõ nu Kofi wɔ-li Abidyã lɔ.	Last week Koffi went to Abidjan.
Le mois dernier Koffi est allé à Abidjan.	Sra kõ nu Kofi wɔ-li Abidyã lɔ.	Last month Koffi went to Abidjan.
L'année dernière Koffi est allé à Abidjan.	Afuɛ kõ nu Kofi wɔ-li Abidyã lɔ.	Last year Koffi went to Abidjan.
L'année d'avant Koffi est allé à Abidjan.	Afuɛ sĩ kõ nu Kofi wɔ-li Abidyã lɔ.	The year before last Koffi went to Abidjan.

M-2

La semaine dernière Koffi est allé à Abidjan.	Demõtyuɛ nga sɛ̃ li nu Kofi wɔ-li Abidyã lɔ.	Last week Koffi went to Abidjan.
Le mois dernier Koffi est allé à Abidjan.	Sra nga sɛ̃ li nu Kofi wɔ-li Abidyã lɔ.	Last month Koffi went to Abidjan.
L'année dernière Koffi est allé à Abidjan.	Afuɛ nga sɛ̃ li nu Kofi wɔ-li Abidyã lɔ.	Last year Koffi went to Abidjan.

M-3

Quel jour Koffi est allé à Abidjan?	Tyɛ̃ oni ɛ Kofi wɔ-li Abidyã lɔ ɔ?	What day did Koffi go to Abidjan?

M-4

Que mois Koffi est allé à Abidjan?	Sra oni ɛ Kofi wɔ-li Abidyã lɔ ɔ?	What month did Koffi go to Abidjan?

M-5

Quelle année Koffi est allé à Abidjan?	Afuɛ oni ɛ Kofi wɔ-li Abidyã lɔ ɔ?	What year did Koffi go to Abidjan?

Cycle 90

M-1

C'est moi qui suis allé à Béoumi avant hier.	Mi ɛ n wɔ-li Beomĩ anũmã sĩ ɔ.	It is I who went to Beoumi the day before yesterday.
C'est toi qui es allé à Béoumi avant hier.	Wɔ ɛ a wɔ-li Beomĩ anũmã sĩ ɔ.	It is you who went to Beoumi the day before yesterday.
C'est lui qui est allé à Béoumi avant hier.	I ɛ i wɔ-li Beomĩ anũmã sĩ ɔ.	It is he who went to Beoumi the day before yesterday.
C'est nous qui sommes allés à Béoumi avant hier.	Ye ɛ ye wɔ-li Beomĩ anũmã sĩ ɔ.	It is we who went to Beoumi the day before yesterday.
C'est vous qui êtes allés à Béoumi avant hier.	Amu ɛ ã wɔ-li Beomĩ anũmã sĩ ɔ.	It is you who went to Beoumi the day before yesterday.
C'est eux qui sont allés à Béoumi avant hier.	Be ɛ be wɔ-li Beomĩ anũmã sĩ ɔ.	It is they who went to Beoumi the day before yesterday.
C'est Kouadio qui est allé à Béoumi avant hier.	Kuadyo ɛ i wɔ-li Beomĩ anũmã sĩ ɔ.	It is Kouadio who went to Beoumi the day before yesterday.
C'est Kouadio et Yao qui sont allés à Béoumi avant hier.	Kuadyo ni Yao ɛ be wɔ-li Beomĩ anũmã sĩ ɔ.	It is Kouadio and Yao who went to Beoumi the day before yesterday.

M-2

Qui est allé à Beoumi avant hier?	Wã ɛ wɔ-li Beomĩ anũmã sĩ ɔ?	Who went to Beoumi the day before yesterday?

C-1

A: Wã ɛ wɔ-li (Paris) (anũmã) ɔ?

B: (Jean) ɛ (i) wɔ-li (Paris) (anũmã) ɔ.

C: Wã ɛ wɔ-li (London) (anũmã sĩ) ɔ?

D: (Paul) ɛ (i) wɔ-li
(London) (anũmã sĩ)
ɔ.

Note: Dans ce type de construction l'accent est mis sur le sujet.

Note: In this type of a construction, the speaker places the accent on the subject.

Cycle 91

M-1

C'est hier que Konan est allé à M'Baihakro.	Anũmã ɛ Kõnã wɔ-li Gbããklɔ lɔ.	It was yesterday that Konan went to M'Baihakro.
C'est avant hier que Konan est allé à M'Baihakro.	Anũmã sĩ ɛ Kõnã wɔ-li Gbããklɔ.	It was the day before yesterday that Konan went to M'Baihakro.
C'est hier midi que Konan est allé à M'Baihakro.	Anũmã vianu ɛ Kõnã wɔ-li Gbããklɔ.	It was yesterday noon that Konan went to M'Baihakro.
C'est hier matin que Konan est allé à M'Baihakro.	Anũmã ngrɛmu ɛ Kõnã wɔ-li Gbããklɔ.	It was yesterday morning that Konan went to M'Baihakro.
C'est la semaine dernière que Konan est allé à M'Baihakro.	Demõtyuɛ kò nu ɛ Kõnã wɔ-li Gbããklɔ.	It was last week that Konan went to M'Baihakro.
C'est la semaine dernière que Konan est allé à M'Baihakro.	Demõtyuɛ nga sɛ̃ li ɛ Kònã wɔ-li Gbããklɔ.	It was last week that Konan went to M'Baihakro.
C'est samedi que Konan est allé à M'Baihakro.	Fue ni ɛ Kõnã wɔ-li Gbããklɔ.	It was Saturday that Konan went to M'Baihakro.
C'est jeudi dernier que Konan est allé à M'Baihakro.	Ue kõnu ɛ Kõnã wɔ-li Gbããklɔ.	It was last Thursday that Konan went to M'Baihakro.

M-2

Quand Konan est-il allé à M'Baihakro? (Quel jour)	Tyɛ̃ oni ɛ Kõnã wɔ-li Gbããklɔ lɔ ɔ?	When did Konan go to M'Baihakro? (What day)

C-1

A: Tyɛ̃ oni ɛ (Dick) wɔ-li (Washington) lɔ ɔ?

B: (Ya) ni ɛ (Dick) wɔ-li (Washington) lɔ.

C: Wã ɛ wɔ-li (Minot) (anũmã) ɔ?

D: (Susie) ɛ (i) wɔ-li (Minot) (anũmã) ɔ.

Note: Dans ce type de construction l'accent est mis sur le temps.	Note: In this type of a construction the speaker places stress on the time.

Cycle 92

M-1

Je suis allé voir mon ami.	N wɔ-li mi dyaũfuɛ ũ ũlɛ.	I went to see my friend.
Je suis allé voir Koffi.	N wɔ-li Kofi ũ ũlɛ.	I went to see Koffi.
Je suis allé voir le sous-préfet.	N wɔ-li komãdã ũ ũlɛ.	I went to see the sous-préfet.
Je suis allé voir mon père.	N wɔ-li n si ũ ũlɛ.	I went to see my father.
Je suis allé voir ma soeur.	N wɔ-li mi nĩã bla ũ ũlɛ.	I went to see my sister.
Je suis allé voir mon frère.	N wɔ-li mi nĩã bĩã ũ ũlɛ.	I went to see my brother.

M-2

Je suis allé à la banque.	N wɔ-li bãki.	I went to the bank.
Je suis allé au dispensaire.	N wɔ-li dɔɔtrɔ.	I went to the dispensary.
Je suis allé acheter un pagne.	N wɔ-li tãni tolɛ.	I went to buy a pagne.
Je suis allé acheter quelque chose.	N wɔ-li like tolɛ.	I went to buy something.

M-3

Pourquoi es-tu allé à Bouaké avant hier?	A wɔ-li nzu yolɛ Bouake lɔ anũmã sĩ?	Why did you go to Bouake the day before yesterday?

C-1

A: (Tim) wɔ-li nzu yolɛ (Chicago) lɔ (anũmã)?

B: (Tim) (wɔ-li) (Dick) ũ ũlɛ.

C: (Anne) wɔ-li (bãki)?

D: Ɛ̃ ɛ̃.

E: (Georges) wɔ-li (dɔɔtrɔ)?

F: Tyɛ tyɛ. (I) wɔ-li (bãki).

DIALOGUE X (after Cycle 92)

Akisi: Tyɛ̃ oni a wɔ-li Bouake ɔ?
Afue: N wɔ-li lɔ mlãĩ.
Akisi: A wɔ-li nzu yolɛ lɔ?
Afue: N wɔ-li n si ũ ũlɛ.
Akisi: I di nzu dyumã?
Afue: I di mã dyumã kũ.

Note: Dans la dernière phrase, ci-dessus, /mã...kũ/ veut dire "ne plus".

Note: In the last sentence above, /mã...kũ/ means "no longer."

Cycle 93

Vendredi Kouassi est allé au marché.	Ya Kuasi wɔ-li guabo (lɔ).	Friday Kouassi went to the market.
Vendredi Kouassi est allé à Toumidi.	Ya Kuasi wɔ-li Toũdi (lɔ).	Friday Kouassi went to Toumidi.
Vendredi Kouassi est allé dans votre village.	Ya Kuasi wɔ-li amu klɔ (lɔ).	Friday Kouassi went to your village.
Vendredi Kouassi est allé dans son village.	Ya Kuasi wɔ-li i klɔ (lɔ).	Friday Kouassi went to his village.
Vendredi Kouassi est allé voir Yao.	Ya Kuasi wɔ-li Yao ũ ũlɛ.	Friday Kouassi went to see Yao.
Vendredi Kouassi est allé voir sa mère.	Ya Kuasi wɔ-li i ni ũ ũlɛ.	Friday Kouassi went to see his mother.
Vendredi Kouassi est allé voir son ami.	Ya Kuasi wɔ-li i dyaũfuɛ ũ ũlɛ.	Friday Kouassi went to see his friend.
Vendredi Kouassi est allé acheter des arachides.	Ya Kuasi wɔ-li ngatɛ tolɛ.	Friday Kouassi went to buy peanuts.
Vendredi Kouassi est allé vendre des arachides.	Ya Kuasi wɔ-li ngatɛ atɛ yolɛ.	Friday Kouassi went to sell peanuts.

M-2

Où Kouassi est-il allé vendredi?	Nifã ɛ Kuasi wɔ-li **ya** niõ?	Where did Kouassi go Friday?

C-1

A: Nifã ɛ (Bill) wɔ-li (ya) niõ?

B: (Ya) (Bill) wɔ-li (New York) (lɔ).

C: Nifã ɛ (Paul) wɔ-li (kisie) niõ?

D: (Kisie) (Paul) wɔ-li (i dyaũfuɛ ũ ũlɛ).

Cycle 94

M-1

Je ne suis pas allé à Yamoussokro hier.	Anũmã mã wɔ mã Yamsuklɔ lɔ.	I did not go to Yamoussokro yesterday.
Tu n'es pas allé à Yamoussokro hier.	Anũmã wa wɔ mã Yamsuklɔ lɔ.	You did not go to Yamoussokro yesterday.
Il n'est pas allé à Yamoussokro hier.	Anũmã wa wɔ mã Yamsuklɔ lɔ.	He did not go to Yamoussokro yesterday.
Nous ne sommes pas allés à Yamoussokro hier.	Anũmã ya wɔ mã Yamsuklɔ.	We did not go to Yamoussokro yesterday.
Vous n'êtes pas allés à Yamoussokro hier.	Anũmã ama wɔ mã Yamsuklɔ.	You did not go to Yamoussokro yesterday.
Ils ne sont pas allés à Yamoussokro hier.	Anũmã ba wɔ mã Yamsuklɔ.	They did not go to Yamoussokro yesterday.

M-2

Qui n'est pas allé à Yamoussokro hier?	Wã ɛ a wɔ mã Yamsuklɔ lɔ anũmã ɔ?	Who didn't go to Yamoussokro yesterday?

C-1

Répétez les phrases de M-1 en employant toutes les expressions du passé.	Repeat the sentences of M-1 using all the past time expressions.

C-2

A: Wã ɛ wɔ-li(Boston) lɔ (anũmã) ɔ?
B: (Paul) wɔ-li (Boston) lɔ.
C: Tyɛ tyɛ. (Anũmã) (wa) wɔ mã (Boston) lɔ.
D: Wã ɛ wɔ-li (Paris) lɔ (anũmã sĩ) ɔ?
E: (Marcel) wɔ-li (Paris) lɔ.
F: Tyɛ tyɛ. (Wa) wɔ mã (Paris) lɔ.

Note: Pour rendre le passé eloigné negatif on emploie /a/ devant la forme simple du verbe et /mã/ après, en omettant /li/. Il faut savoir que les changements suivants ont lieu:

/m a wɔ mã/ devient /ma wɔ mã/
/a a wɔ mã/ devient /wa wɔ mã/
/i a wɔ mã/ devient /wa wɔ mã/
/ye a wɔ mã/ devient /ya wɔ mã/
/amu a wɔ mã/ devient /ama wɔ mã/
/be a wɔ mã/ devient /ba wɔ mã/

La différence entre /wa wɔ mã/ "tu n'es pas allé " et /wa wɔ mã/ "il n'est pas allé" est une différence de ton.

Note: The distant past tense is made negative by dropping /li/, adding /a/ before the simple form of the verb, and adding /mã/ after. It is important to note the following changes:

/m a wɔ mã/ becomes /ma wɔ mã/
/a a wɔ mã/ becomes /wa wɔ mã/
/i a wɔ mã/ becomes /wa wɔ mã/
/ye a wɔ mã/ becomes /ya wɔ mã/
/amu a wɔ mã/ becomes /ama wɔ mã/
/be a wɔ mã/ becomes /ba wɔ mã/

The difference between /wa wɔ mã/ "You (sing.) didn't go" and /wa wɔ mã/ "He didn't go" is one of tone.

EXERCISE II (After Cycle 94)

Note à l'instructeur:

Cet exercice a pour but d'aider les étudiants à faire la distinction entre la deuxieme personne du singulier et la troisième personne du singulier, à la forme negative du passé. Lisez chaque phrase de manière naturelle, puis demandez à chaque étudiant, d'abord, de répéter, ensuite, de traduire. L'exercice prendra fin lorsque tout aura été parfaitement assimilé.

Note to the instructor:

This exercise will help the students to distinguish between the negative past tense of the second person singular and the third person singular. Read each sentence normally and then ask individual students to first repeat it and secondly translate it. Repeat this exercise until everyone can do it without mistakes.

Tu n'y es pas allé.	Wa wɔ mã lɔ.	You didn't go there.
Il n'y est pas allé.	Wa wɔ mã lɔ.	He didn't go there.
Il n'est pas allé à Abidjan.	Wa wɔ mã Abidyã lɔ.	He didn't go to Abidjan.
Il n'y est pas allé hier.	Anũmã wa wɔ mã lɔ.	He didn't go there yesterday.
Tu n'es pas allé à Béoumi.	Wa wɔ mã Beomĩ lɔ.	You didn't go to Beoumi.
Tu n'y es pas allé avant hier.	Anũmã sĩ wa wɔ mã lɔ.	You didn't go there the day before yesterday.
La semaine dernière il n'y est pas allé.	Demõtyuɛ nga sɛ̃ li nu wa wɔ mã lɔ.	Last week he didn't go there.
Tu n'es pas allé à la banque.	Wa wɔ mã bãki.	You didn't go to the bank.
Il n'est pas allé à la banque.	Wa wɔ mã bãki.	He didn't go to the bank.
Il n'est pas allé au dispensaire.	Wa wɔ mã dɔɔtrɔ.	He didn't go to the dispensary.

Cycle 95

M-1

Il y a deux jours qu'il est venu.	I ba-li i de nyõ ε.	It has been two days since he came.
Il y a trois mois qu'il est venu.	I ba-li i sra nsã ε.	It has been three months since he came.
Il y a quatre semaines qu'il est venu.	I ba-li i demõtyuε nnã ε.	It has been four weeks since he came.
Il y a un an qu'il est venu.	I ba-li i afuε kõ ε.	It has been one year since he came.

M-2

Il y a près d'un mois qu'il est venu.	I ba-li i sra kõ su wa dyu.	It has been nearly one month since he came.
Il y a près de six jours qu'il est venu.	I ba-li i de nsiẽ su wa dyû.	It has been nearly six days since he came.
Il y a près d'un an qu'il est venu.	I ba-li i afuε kõ su wa dyu.	It has been nearly one year since he came.
Il y a près de quatre semaines qu'il est venu.	I ba-li i demõtyuε nnã su wa dyu.	It has been nearly four weeks since he came.

M-3

Il y a combien de jours qu'il est arrivé?	I ba-li i de nyε ε?	How many days ago did he arrive?

M-4

Il y a combien de mois qu'il est arrivé?	I ba-li i sra nyε ε?	How many months ago did he arrive?

M-5

Il y a combien d'années qu'il est arrivé?	I ba-li i afuε nyε ε?	How many years ago did he arrive?

C-1

A: (Sid) ba-li i (de) nyɛ ɛ?

B: (Sid) ba-li i (de nyɔ̃ ɛ).

C: (Jean) ba-li i (sra) nyɛ ?

D: (Jean) ba-li i (sra nnã ɛ).

Cycle 96

M-1

Il y a deux mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra nyɔ̃ ɛ.	I have been here for two months.
Il y a quatre mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra nnã ɛ.	I have been here for four months.
Il y a six mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra nsiɛ̃ ɛ.	I have been here for six months.
Il y a dix mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra blu ɛ.	I have been here for ten months.
Il y a quinze mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra blu ni nnũ ɛ.	I have been here for fifteen months.
Il y a dix-huit mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra blu ni mɔ̃tyuɛ ɛ.	I have been here for eighteen months.
Il y a vingt mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra ablaɔ̃ ɛ.	I have been here for twenty months.
Il y a vingt-deux mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra ablaɔ̃ ni nyɔ̃ ɛ.	I have been here for twenty-two months.

M-2

Depuis combien de mois es-tu arrivé ici?	A ba-li wa (ɔ) sra nyɛ ɛ?	How many months have you been here?

C-1

A: (A) ba-li (wa) (ɔ) sra nyɛ ɛ?

B: (M) ba-li (wa) sra (nnã) ɛ.

Cycle 97

M-1

La semaine dernière nous sommes venus à Yamoussokro.	Demõtyuɛ kõ nu ye ba-li Yamsoklɔ.	Last week we came to Yamoussokro.
La semaine dernière nous sommes arrivés à Yamoussokro.	Demõtyuɛ kõ nu ye dyu-li Yamsoklɔ.	Last week we arrived at Yamoussokro.
La semaine dernière nous sommes passés par Yamoussokro.	Demõtyuɛ kõ nu ye sɛ̃-li Yamsoklɔ.	Last week we passed by Yamoussokro.
La semaine dernière nous sommes restés à Yamoussokro.	Demõtyuɛ kõ nu ye ka-li Yamsoklɔ.	Last week we stayed at Yamoussokro.
La semaine dernière nous sommes restés longtemps à Yamoussokro.	Demõtyuɛ kõ nu ye tyɛ-li Yamsoklɔ.	Last week we spent some time at Yamoussokro.
La semaine dernière nous avons dormi à Yamoussokro.	Demõtyuɛ kõ nu ye la-li Yamsoklɔ.	Last week we slept at Yamoussokro.

M-2

La semaine dernière nous nous sommes reposés à Yamoussokro.	Demõtyuɛ kõ nu ye do-li ũmiɛ̃ Yamsoklɔ.	Last week we rested at Yamoussokro.
La semaine dernière nous avons travaillé à Yamoussokro.	Demõtyuɛ kõ nu ye di-li dyumã Yamsoklɔ.	Last week we worked at Yamoussokro.
La semaine dernière nous avons cessé le travail à Yamoussokro.	Demõtyuɛ kõ nu ye dyra-li dyumã Yamsoklɔ.	Last week we stopped working at Yamoussokro.

M-3

La semaine dernière qu'avez-vous fait?	Demõtyuɛ kõ nu amu yo-li nzu?	What did you do last week?

C-1

Demander aux étudiants ce qu'ils ont fait la semaine dernière.	Ask the students what they did last week.

Cycle 98

M-1

Le mois dernier nous ne sommes pas venus à Yamoussokro.	Sra kõ nu ya ba mã Yamsoklɔ.	Last month we didn't go to Yamoussokro.
Le mois dernier nous ne sommes pas arrivés à Yamoussokro.	Sra kõ nu ya dyu mã Yamsoklɔ.	Last month we didn't arrive at Yamoussokro.
Le mois dernier nous ne sommes pas passés par Yamoussokro.	Sra kõ nu ya sɛ̃ mã Yamsoklɔ.	Last month we didn't pass through Yamoussokro.
Le mois dernier nous ne sommes pas restés à Yamoussokro.	Sra kõ nu ya ka mã Yamsoklɔ.	Last month we didn't stay at Yamoussokro.
Le mois dernier nous ne sommes pas restés longtemps à Yamoussokro.	Sra kõ nu ya tyɛ mã Yamsoklɔ.	Last month we didn't spend any time at Yamoussokro.
Le mois dernier nous n'avons pas dormi à Yamoussokro.	Sra kõ nu ya la mã Yamsoklɔ.	Last month we didn't sleep at Yamoussokro.

M-2

Le mois dernier nous ne nous sommes pas reposés.	Sra kõ nu ya do mã ũmiɛ̃.	We didn't rest last month.
Le mois dernier nous n'avons pas travaillé.	Sra kõ nu ya di mã dyɩmã.	We didn't work last month.
Le mois dernier nous n'avons pas cessé le travail.	Sra kõ nu ya dyra mã dyɩmã.	We didn't stop work last month.

M-3

Est-il vrai que vous n'êtes pas allés à Yamoussokro le mois dernier?	Mãkɛ sra kõ nu ama ba mã Yamsoklɔ lɔ?	Last month you didn't go to Yamoussokro, did you?

Est-il vrai que vous n'êtes pas arrivés à Yamoussokro le mois dernier?	Mãkɛ sra kõ nu ama dyu mã Yamsoklɔ lɔ?	Last month you didn't arrive at Yamoussokro, did you?
Est-il vrai que vous n'êtes pas passés par Yamoussokro le mois dernier?	Mãkɛ sra kõ nu ama sɛ̃ mã Yamsoklɔ lɔ?	Last month you didn't pass through Yamoussokro, did you?
Est-il vrai que vous n'êtes pas restés à Yamoussokro le mois dernier?	Mãkɛ sra kõ nu ama ka mã Yamsoklɔ lɔ?	Last month you didn't stay at Yamoussokro, did you?
Est-il vrai que vous n'êtes pas restés longtemps à Yamoussokro le mois dernier?	Mãkɛ sra kõ nu ama tyɛ mã Yamsoklɔ lɔ?	Last month you didn't spend any time at Yamoussokro, did you?
Est-il vrai que vous n'avez pas dormi à Yamoussokro le mois dernier?	Mãkɛ sra kõ nu ama la mã Yamsoklɔ lɔ?	Last month you didn't sleep at Yamoussokro, did you?

M-4

Est-il vrai que le mois dernier vous ne vous êtes pas reposés?	Mãkɛ sra kõ nu ama do mã ũmiɛ̃?	Is it true that you didn't rest last month?
Est-il vrai que le mois dernier vous n'avez pas travaillé?	Mãkɛ sra kõ nu ama di mã dyumã?	Is it true that you didn't work last month?
Est-il vrai que le mois dernier vous n'avez pas cessé le travail?	Mãkɛ sra kõ nu ama dyra mã dyumã?	Is it true that you didn't stop work last month?

C-1

A: Mãkɛ (sra kõ nu)
(ama) (ba) mã (Boston) lɔ?
B: Ɛ̃ ɛ̃. (Sra kõ nu) ya (ba)
mã (Boston) lɔ.

Cycle 99

M-1

C'est ma femme qui y est allée.	Mi yi ɛ (i) wɔ-li lɔ ɔ.	It is my wife who went there.
C'est ma femme qui y est arrivée.	Mi yi ɛ (i) dyu-li lɔ ɔ.	It is my wife who arrived there.
C'est ma femme qui y est passée.	Mi yi ɛ (i) sɛ̃-li lɔ ɔ.	It is my wife who passed through there.
C'est ma femme qui y est restée.	Mi yi ɛ (i) ka-li lɔ ɔ.	It is my wife who stayed there.
C'est ma femme qui y est restée longtemps.	Mi yi ɛ (i) tyɛ-li lɔ ɔ.	It is my wife who spent some time there.
C'est ma femme qui y a dormi.	Mi yi ɛ (i) la-li lɔ ɔ.	It is my wife who slept there.

M-2

C'est ma femme qui s'est reposée.	Mi yi ɛ (i) do-li ũmiɛ ɔ.	It is my wife who rested.
C'est ma femme qui a travaillé.	Mi yi ɛ (i) di-li dyumã ɔ.	It is my wife who worked.
C'est ma femme qui a cessé le travail.	Mi yi ɛ (i) dyra-li dyumã ɔ	It is my wife who stopped working.

M-3

C'est mon autre femme qui n'y est pas allée.	Mi yi kõ ni ɛ wa wɔ mã lɔ ɔ.	It is my other wife who did not go there.
C'est mon autre femme qui n'y est pas arrivée.	Mi yi kõ ni ɛ wa dyu mã lɔ ɔ.	It is my other wife who did not arrive there.
C'est mon autre femme qui n'y est pas passée.	Mi yi kõ ni ɛ wa sɛ̃ mã lɔ ɔ.	It is my other wife who did not pass through there.
C'est mon autre femme qui n'y pas est restée	Mi yi kõ ni ɛ wa ka mã lɔ ɔ.	It is my other wife who did not stay there.
C'est mon autre femme qui n'y est restée longtemps.	Mi yi kõ ni ɛ wa tyɛ mã lɔ ɔ.	It is my other wife who did not spend some time there.
C'est mon autre femme qui n'y a pas dormi.	Mi yi kõ ni ɛ wa la mã lɔ ɔ.	It is my other wife who did not sleep there.

M-4

C'est mon autre femme qui ne s'est pas reposée.	Mi yi kõ ni ɛ wa do mã ũmiɛ̃ ɔ.	It is my other wife who didn't rest.
C'est mon autre femme qui n'a pas travaillé.	Mi yi kõ ni ɛ wa di mã dyumã ɔ.	It is my other wife who didn't work.
C'est mon autre femme qui n'a pas cessé le travail.	Mi yi kõ ni ɛ wa dyra mã dyumã ɔ.	It is my other wife who didn't stop working.

M-5

Qui y est allé?	Wã ɛ wɔ-li lɔ ɔ?	Who went there?
Qui y est arrivé?	Wã ɛ dyu-li lɔ ɔ?	Who arrived there?
Qui y est passé?	Wã ɛ sɛ̃-li lɔ ɔ?	Who passed through there?
Qui y est resté?	Wã ɛ ka-li lɔ ɔ?	Who stayed there?
Qui y est resté longtemps?	Wã ɛtyɛ-li lɔ ɔ?	Who spent some time there?
Qui y a dormi?	Wã ɛ la-li lɔ ɔ?	Who slept there?

M-6

Qui s'est reposé?	Wã ɛ do-li ũmiɛ̃ ɔ?	Who rested?
Qui a travaillé?	Wã ɛ di-li dyumã ɔ?	Who worked?
Qui a cessé le travail?	Wã ɛ dyra-li dyumã ɔ?	Who stopped work?

C-1

A: Wã ɛ (wɔ-li) (lɔ) ɔ?
B: (Tom) ɛ (i) (wɔ-li) lɔ ɔ.
C: (Bill) ɛ wa (wɔ) mã lɔ ɔ.

Cycle 100

M-1

Hier ma première femme est arrivée à Abidjan.	Anũmã mi yi kpɛ̃ĩ dyu-li Abidyã lɔ.	Yesterday my first wife went to (arrived in) Abidjan.
Hier ma première femme est passée par Abidjan.	Anũmã mi yi kpɛ̃ĩ sɛ̃-li Abidyã lɔ.	Yesterday my first wife passed through Abidjan.
Hier ma première femme est restée à Abidjan.	Anũmã mi yi kpɛ̃ĩ ka-li Abidyã lɔ.	Yesterday my first wife stayed at Abidjan.
Hier ma première femme est restée longtemps à Abidjan.	Anũmã mi yi kpɛ̃ĩ tyɛ-li Abidyã lɔ.	Yesterday my first wife spent some time at Abidjan.
Hier ma première femme a dormi à Abidjan.	Anũmã mi yi kpɛ̃ĩ la-li Abidyã lɔ.	Yesterday my first wife slept at Abidjan.

M-2

Hier ma première femme s'est reposée.	Anumã mi yi kpɛ̃ĩ do-li ũmiɛ̃.	Yesterday my first wife rested.
Hier ma première femme est allée au travail.	Anumã mi yi kpɛ̃ĩ wɔ-li dyumã.	Yesterday my first wife went to work.
Hier ma première femme a travaillé.	Anumã mi yi kpɛ̃ĩ di-li dyumã.	Yesterday my first wife worked.
Hier ma première femme a cessé le travail.	Anumã mi yi kpɛ̃ĩ dyra-li dyumã.	Yesterday my first wife stopped working.

M-3

Quand (quel jour) ta première femme est-elle arrivée à Abidjan?	Tyɛ̃ oniɛ wɔ yi kpɛ̃ĩ dyu-li Abidyã lɔ?	When (what day) did your first wife arrive in Abidjan?
Quand ta première femme est-elle passée par Abidjan?	Tyɛ̃ oniɛ wɔ yi kpɛ̃ĩ sɛ̃-li Abidyã lɔ?	When did your first wife pass through Abidjan?
Quand ta première femme est-elle restée à Abidjan?	Tyɛ̃ oniɛ wɔ yi kpɛ̃ĩ ka-li Abidyã lɔ?	When did your first wife stay at Abidjan?
Quand ta première femme est-elle restée longtemps à Abidjan?	Tyɛ̃ oniɛ wɔ yi kpɛ̃ĩ tyɛ-li Abidyã lɔ?	When did your first wife spend some time at Abidjan?

Quand ta première femme a-t-elle dormi à Abidjan?	Tyɛ̃ oniɛ wɔ yi kpɛ̃ĩ la-li Abidyã lɔ ɔ?	When did your first wife sleep at Abidjan?

M-4

Quand ta première femme s'est-elle reposée?	Tyɛ̃ oni ɛ wɔ yi kpɛ̃ĩ do-li ũmiɛ̃ ɔ?	When did your first wife rest?
Quand ta première femme est-elle allée au travail?	Tyɛ̃ oni ɛ wɔ yi kpɛ̃ĩ kɔ-li dyumã ɔ?	When did your first wife go to work?
Quand ta première femme a-t-elle travaillé?	Tyɛ̃ oni ɛ wɔ yi kpɛ̃ĩ di-li ũmiɛ̃ ɔ?	When did your first wife work?
Quand ta première femme a-t-elle cessé le travail?	Tyɛ̃ oni ɛ wɔ yi kpɛ̃ĩ dyra-li dyumã ɔ?	When did your first wife stop work?

C-1

A: (Tyɛ̃ oni) ɛ (Tom) (sɛ̃-li) (New York) lɔ ɔ?

B: (Anũmã sĩ) (Tom) (sɛ̃-li) (New York) lɔ.

C: (Tyɛ̃ oni) ɛ (Jean) (do-li ũmiɛ̃ ɔ?

D: (Anũmã) ɛ (Jean) (do-li ũmiɛ̃).

Cycle 101

M-1

Je suis arrivé à Bouaké il y a deux mois.	N dyu-li Bouake lɔ sra nyõ ɛ nu.	Two months ago I arrived in Bouake.
Je suis passé par Bouaké il y a deux mois.	N sɛ̃-li Bouake lɔ sra nyõ ɛ nu.	Two months ago I passed through Bouake.
Je suis resté à Bouaké il y a deux mois.	N ka-li Bouake lɔ sra nyõ ɛ nu.	Two months ago I stayed at Bouake.
J'ai dormi à Bouaké il y a deux mois.	N la-li Bouake lɔ sra nyõ ɛ nu.	Two months ago I slept at Bouake.

M-2

Je me suis reposé à Tiebissou il y a deux mois.	N do-li ũmiɛ Tyiebisu lɔ sra nyõ ɛ nu.	I rested in Tiebissou two months ago.
Je me suis allé au travail à Tiebissou il y a deux mois.	N wɔ-li dyumã Tyiebisu lɔ sra nyõ ɛ nu.	I went to work in Tiebissou two months ago.
J'ai cessé le travail à Tiebissou il y a deux mois.	N di-li dyumã Tyiebisu lɔ sra nyõ ɛ nu.	I stopped work in Tiebissou two months ago.

M-3

Il y a deux mois où es-tu arrivé?	Sra nyõ ɛ nu a dyu-li nifã?	Where did you go (arrive at) two months ago?
Il y a deux mois où es-tu passé?	Sra nyõ ɛ nu a sɛ̃-li nifã?	Where did you pass through two months ago?
Il y a deux mois où es-tu resté?	Sra nyõ ɛ nu a ka-li nifã?	Where did you stay two months ago?
Il y a deux mois où as-tu dormi?	Sra nyõ ɛ nu a la-li nifã?	Where did you sleep two months ago?

M-4

Il y a deux mois où t'es-tu reposé?	Sra nyõ ɛ nu a do-li ũmiɛ̃ nifã?	Where did you rest two months ago?

Il y a deux mois où es-tu allé au travail?	Sra nyõ ε nu a wɔ-li dyumã nifã?	Where did you work two months ago?
Il y a deux mois où as-tu cessé le travail?	Sra nyõ ε nu a di-li dyumã nifã?	Where did you stop working two months ago?

C-1

A: Sra (nsõ) ε nu (John)
(wɔ-li dyumã) nifã?
B: (John) (wɔ-li dyumã)
(New York) lɔ sra
(nsã) ε nu.
C: Sra (nnã) ε nu (Pierre)
(la-li) nifã?
D: (Pierre) (la-li) (Paris)
lɔ sra (nnã) ε nu.

Cycle 102

M-1

Le mois passé Konan a construit une maison.	Ãglo kõ nu Kõnã kplã-li sua.	Last month Konan built a house.
Le mois passé Konan a sémé des ignames.	Ãglo kõ nu Kõnã bo-li duo.	Last month Konan planted some yams.
Le mois passé Konan a sémé du maïs.	Ãglo kõ nu Kõnã dua-li able.	Last month Konan planted some maize.
Le mois passé Konan a sémé du riz.	Ãglo kõ nu Kõnã gua-li avie.	Last month Konan planted some rice.
Le mois passé Konan a vu Yao.	Ãglo kõ nu Kõnã ũ-li Yao ũ.	Last month Konan saw Yao.
Le mois passé Konan a fait un sacrifice.	Ãglo kõ nu Kõnã yi-li tɛ.	Last month Konan made a sacrifice.
Le mois passé Konan s'est marié.	Ãglo kõ nu Kõnã dya-li bla.	Last month Konan was married.
Le mois passé Konan a volé de l'argent.	Ãglo kõ nu Kõnã wa-li sika.	Last month Konan stole some money.
Le mois passé Konan a distribué de la viande.	Ãglo kõ nu Kõnã tyɛ-li nnɛ̃.	Last month Konan gave out some meat.
Le mois passé Konan a tué un animal.	Ãglo kõ nu Kõnã kũ-li nnɛ̃.	Last month Konan killed an animal.
Le mois passé Konan a defriché ses champs.	Aglo kõ nu Kõnã tutu-li i fiɛ nu.	Last month Konan cleared his fields.

M-2

Qu'est-ce que Konan a fait le mois dernier?	Ãglo kõ nu Kõnã yo-li nzu?	What did Konan do last month?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.	Put the sentences of M-1 in the question form .

C-2

A: Ãglo (nyõ ɛ) nu (Don) yo-li nzu?

B: Ãglo (nyõ ɛ) nu (Don) (tutu-li i fienu).

C: Ãglo (nnã ε) nu (Paul)
yo-li nzu?
D: Ãglo (nnã ε) nu (Paul)
(dua-li able).

Note: /tyεlε/ veut dire rester, durer, distribuer, faire cadeau, partager.

Quand on utilise /kõ/ dans les tournures c-dessus, il est plus usuel d'omettre /ε/. Ainsi, on dit: /ãglo kõ nu/ mais vous devez dire: /ãglo nyõ ε nu/.

Note: /tyεlε/ means stay, last, give out, give a present, share.

When using /kõ/ in the structure /ãglo --- ε nu/, it is more common to omit the /ε/. Thus, you say /ãglo kõ nu/, but you must say /ãglo nyõ ε nu/.

Cycle 103

M-1

L'an passé Konan n'a pas construit de maison.	Afuɛ kõ nu Kõnã a kplã mã sua.	Last year Konan did not build a house.
L'an passé Konan n'a pas defriché ses champs.	Afuɛ kõ nu Kõnã a tutu mã i fiɛ nu.	Last year Konan did not clear his fields.
L'an passé Konan n'a pas semé des ignames.	Afuɛ kõ nu Kõnã a ɓo mã duo.	Last year Konan did not plant any yams.
L'an passé Konan n'a pas recolté des ignames.	Afuɛ kõ nu Kõnã a tu mã duo.	Last year Konan did not harvest any yams.
L'an passé Konan n'a pas semé du maïs.	Afuɛ kõ nu Kõnã a dua mã able.	Last year Konan did not plant any maize.
L'an passé Konan n'a pas semé du riz.	Afuɛ kõ nu Kõnã a gua mã avie.	Last year Konan did not plant any rice.
L'an passé Konan n'a pas tué d'animaux.	Afuɛ kõ nu Kõnã a ku mã nnɛ̃.	Last year Konan did not kill an animal.
L'an passé Konan n'a pas distribué de la viande.	Afuɛ kõ nu Kõnã a tyɛ mã nnɛ̃.	Last year Konan did not give out any meat.
L'an passé Konan n'a pas fait de sacrifice.	Afuɛ kõ nu Kõnã a yi mã tɛ.	Last year Konan did not make a sacrifice.

M-2

Konan est irresponsable.	Kõnã ti srã fĩfĩ.	Konan is irresponsible.

C-1

A: (Paul) ti srã fĩfĩ?

B: Ɛ̃ ɛ̃. (sra kõ) nu (Paul) a (yi) mã (tɛ).

C: (Harry) ti srã fĩfĩ. (Afuɛ (kõ) nu (i) a tutu mã i fiɛ nu.

DIALOGUE XI (After Cycle 103)

PCV: N su-kũdɛ Kofi Saraka.
Kuadyo: Kofi Saraka ...m m m.
Yaĩ Saraka wɔ-li Toũdi lɔ.
PCV: I i i!
Demotyuɛ ko nu i wɔ-li lɔ.
Sra ko nu i wɔ-li lɔ.
Kuadyo: ɛ̃ ɛ̃. Wa tutu mã i fiɛ nu.
PCV: ɛ̃ ɛ̃. Saraka ti srã fĩfĩ!

Cycle 104

M-1

Moi.	Mi ɔ.	I didn't.
Toi.	Wɔ ɔ.	You didn't.
Lui.	I ɔ.	He didn't.
Nous.	Ye ɔ.	We didn't.
Vous.	Amu ɔ.	You didn't.
Eux.	Be ɔ.	They didn't.
Koffi.	Kofi ɔ.	Koffi didn't.

M-2

Pas moi.	Nã mi ɔ.	I did.
Pas toi.	Nã wɔ ɔ.	You did.
Pas lui.	Nã i ɔ.	He did.
Pas nous.	Nã ye ɔ.	We did.
Pas vous.	Nã amu ɔ.	You did.
Pas eux.	Nã be ɔ.	They did.
Pas Koffi.	Nã Kofi ɔ.	Koffi did.

M-3

La semaine passée qui n'a pas construit de maison?	Demõtyuɛ kõ nu wã ɛ a kplã mã sua ɔ?	Last week, who didn't build a house?
La semaine passée qui n'a pas defriché ses champs?	Demõtyuɛ kõ nu wã ɛ a tutu mã i fiɛ nu ɔ?	Last week, who didn't clear his fields?
La semaine passée qui n'a pas semé des ignames?	Demõtyuɛ kõ nu wã ɛ a bo mã duo ɔ?	Last week, who didn't plant any yams?
La semaine passée qui n'a pas recolté des ignames?	Demõtyuɛ kõ nu wã ɛ a tu mã duo ɔ?	Last week, who didn't harvest any yams?
La semaine passée qui n'a pas semé du maïs?	Demõtyuɛ kõ nu wã ɛ a dua mã able ɔ?	Last week, who didn't plant any maize?
La semaine passée qui n'a pas semé du riz?	Demõtyuɛ kõ nu wã ɛ a gua mã avie ɔ?	Last week, who didn't plant any rice?
La semaine passée qui n'a pas tué d'animaux?	Demõtyuɛ kõ nu wà ɛ a kũ mã nnɛ̃ ɔ?	Last week, who didn't kill an animal?

La semaine passée qui n'a pas distribué de la viande ?	Demõtyuɛ kõ nu wã ɛ a tyɛ mã nnɛ̃ ɔ?	Last week, who didn't give out any meat?
La semaine passée qui n'a pas fait de sacrifice ?	Demõtyuɛ kõ nu wã ɛ a yi mã tɛ ɔ?	Last week, who didn't make a sacrifice?

C-1

Repétez les questions de M-3 et repondez.	Repeat the questions of M-3 and answer them.
Note: Rappelez-vous que si la réponse à une question negative est en accord avec cette question, on emploie la forme affirmative. Si non, on emploie la forme negative.	Note: Remember that if the response to a negative question is in agreement with the question, the affirmative form is used. If not, the negative form is used.

Cycle 105

M-1

J'ai construit ma maison il y a quatre mois.	N kplã-li n sua ni sra nnã ɛ.	Four months ago I built my house.
J'ai defriché mes champs il y a quatre mois.	N tutu-li n fiɛ nũ sra nnã ɛ.	Four months ago I cleared my fields.
J'ai semé des ignames il y a quatre mois.	N bo-li duo sra nnã ɛ.	Four months ago I planted some yams.
J'ai recolté des ignames il y a quatre mois.	N tu-li duo sra nnã ɛ.	Four months ago I harvested some yams.
J'ai semé du maïs il y a quatre mois.	N dua-li able sra nnã ɛ.	Four months ago I planted some maize.
J'ai semé du riz il y a quatre mois.	N gua-li avie sra nnã ɛ.	Four months ago I planted some rice.
J'ai tué un animal il y a quatre mois.	N kũ-li nnɛ sra nnã ɛ.	Four months ago I killed an animal.
J'ai distribué de la viande il y a quatre mois.	N tyɛ-li nnɛ̃ sra nnã ɛ.	Four months ago I gave out some meat.
J'ai fait un sacrifice il y a quatre mois.	N yi-li tɛ sra nnã ɛ.	Four months ago I made a sacrifice.

M-2

Quand as-tu construit ta maison?	Sra oni nu ɛ a kplã-li wɔ sua niõ?	When did you build your house?
Quand as-tu defriché tes champs?	Sra oni nu ɛ a tutu-li wɔ fiɛ nu ɔ?	When did you clear your fields?
Quand as-tu semé tes ignames?	Sra oni nu ɛ a bo-li duo ɔ?	When did you plant your yams?
Quand as-tu recolté tes ignames?	Sra oni nu ɛ a tu-li duo ɔ?	When did you harvest your yams?
Quand as-tu semé ton maïs?	Sra oni nu ɛ a dua-li able ɔ?	When did you plant your maize?
Quand as-tu semé ton riz?	Sra oni nu ɛ a gua-li avie ɔ?	When did you plant your rice?
Quand as-tu tué un animal?	Sra oni nu ɛ a kũ-li nnɛ̃ ɔ?	When did you kill an animal?

Quand as-tu distribué de la viande?	Sra oni nu ɛ a tyɛ-li nnɛ̃ ɔ?	When did you give out some meat?
Quand as-tu fait un sacrifice?	Sra oni nu ɛ a yi-li tɛ ɔ?	When did you make a sacrifice?

C-1

Repétez les phrases de M-1 en employant toutes les expressions du passé.

Repeat the sentences of M-1 using all the expressions you have learned in the past.

C-2

A: Tyɛ̃ oni ɛ (Paul) (kpla)-li (sua nga) ɔ?

B: (Demõtyuɛ kõ nu)(Paul) (kplã)-li (i sua).

C: (Sra) oni ɛ Sally (yi-li) (tɛ) ɔ?

D: (Sally) (yi-li) tɛ sra (nnã) ɛ.

Cycle 106

M-1

C'est moi-même.	Mbɔbɔ ɔ.	It is myself.
C'est toi-même.	Abɔbɔ ɔ.	It is yourself.
C'est toi-même.	Wɔbɔbɔ ɔ.	It is yourself.
C'est lui-même.	Ibɔbɔ ɔ.	It is himself.
C'est nous-mêmes.	Yebɔbɔ ɔ.	It is ourselves.
C'est vous-mêmes.	Amebɔbɔ ɔ.	It is yourselves.
C'est eux-mêmes.	Bebɔbɔ ɔ.	It is themselves.
C'est Kouadio lui-même.	Kuadyo bɔbɔ ɔ.	It is Kouadio himself.
C'est Kouadio et Yao eux mêmes.	Kuadyo ni Yao bebɔbɔ ɔ.	It is Kouadio and Yao themselves.
C'est Kouadio et moi nous-mêmes.	Mi ni Kuadyo yebebɔbɔ ɔ.	It is Kouadio and me ourselves.

M-2

C'est moi-même.	Mbɔ miõ.	It is myself.
C'est toi-même.	Abɔɔ ɔ.	It is yourself.
C'est toi-même.	Wɔbɔɔ ɔ.	It is yourself.
C'est lui-même.	Ibɔɔ ɔ.	It is himself.
C'est nous-mêmes.	Yebɔɔ ɔ.	It is ourselves.
C'est vous-mêmes.	Amebɔɔ ɔ.	It is yourselves.
C'est eux-mêmes.	Bebɔɔ ɔ.	It is themselves.
C'est Kouadio lui-même.	Kuadyo bɔɔ ɔ.	It is Kouadio himself.
C'est Kouadio et Yao eux-mêmes.	Kuadyo ni Yao bebɔɔ ɔ.	It is Kouadio and Yao themselves.
C'est Kouadio et moi nous-mêmes.	Mi ni Kuadyo yebɔɔ ɔ.	It is Kouadio and me ourselves.

M-3

Qui a construit cette maison?	Wã ɛ kplãli sua nga ɔ?	Who built this house?

C-1

A: Wã ɛ (bo)-li (duo) ɔ?

B: (Georges) bɔbɔ ɔ.
C: (Wã ɛ (yi-li tɛ) ɔ?
D: (Pierre) bɔɔ ɔ.

DIALOGUE XII (After Cycle 106)

PCV: Wɔ ɛ a kplã-li sua nga ɔ?
Kofi: Nã mi ɔ.
Kuadyo ɔ.
PCV: Sakpa!
Kofi: Ɛ̃ ɛ̃. I bɔbɔ ɔ.
PCV: Srã oni nu ɛ i kplã-li ɔ?
Kofi: Srã nsã ɛ.

Cycle 107

M-1

Djaha veut acheter des arachides. (Djaha dis il achète arachide).	Dyaa wɛ̃ i to ngatɛ.	Djaha wants to buy some peanuts. (Djaha say he buy peanut).
Djaha veut acheter des bananes.	Dyaa wɛ̃ i to mãda.	Djaha wants to buy some bananas.
Djaha veut acheter des avocats.	Dyaa wɛ̃ i to avoka.	Djaha wants to buy some avocadoes.
Djaha veut acheter des ananas.	Dyaa wɛ̃ i to ablɛlɛ.	Djaha wants to buy some pineapples.
Djaha veut acheter des papayes.	Dyaa wɛ̃ i to oflɛ.	Djaha wants to buy some papaya.
Djaha veut acheter des mangues.	Dyaa wɛ̃ i to amãgo.	Djaha wants to buy some mangoes.
Djaha veut en acheter.	Dyaa wɛ̃ i to vie.	Djaha wants to buy some.

M-2

Qu'est ce que Djaha veut acheter?	Nzu ɛ Dyaa wɛ̃ i to ɔ?	What does Djaha want to buy?

C-1

Répétez ce cycle, en employant tous les mots Baoulé qui conviennent.	Repeat this cycle, using all the Baoule words you know which make sense.

Cycle 108

M-1

Djaha ne veut pas acheter des arachides.	Dyaa wɛ̃ i to mã ngatɛ.	Djaha does not want to buy any peanuts.
Djaha ne veut pas acheter des bananes.	Dyaa wɛ̃ i to mã mãdã.	Djaha does not want to buy any bananas.
Djaha ne veut pas acheter des avocats.	Dyaa wɛ̃ i to mã avoka.	Djaha does not want to buy any avocadoes.
Djaha ne veut pas acheter des ananas.	Dyaa wɛ̃ i to mã ablɛlɛ.	Djaha does not want to buy any pineapples.
Djaha ne veut pas acheter des papaye.	Dyaa wɛ̃ i to mã oflɛ.	Djaha does not want to buy any papaya.
Djaha ne veut pas acheter des mangues.	Dyaa wɛ̃ i to mã amãgo.	Djaha does not want to buy any mangoes.
Djaha ne veut pas en acheter.	Dyaa wɛ̃ i to mã vie.	Djaha does not want to buy any.

M-2

Djaha devient fou. (la tête de Djaha est en train de se gâter).	Dyaa ti su satyi.	Djaha is going mad. (Dyja's head is deteriorating).

M-3

Djaha ne sait pas ce qu'il veut acheter.	Dyaa si mã like mɔ i to ɔ.	Djaha doesn't know what he wants to buy.

C-1

A: (Sid) si mã like mɔ i to ɔ.

B: (I) wɛ̃ (i) to ngatɛ.

C: Tyɛ tyɛ (Sid) wɛ̃ (i) to mã ngatɛ. (I) wɛ̃ (i) to mãda.

D: (Sid) ti su satyi.

Cycle 109

M-1

J'ai dit que je voulais des ananas.	N se-li kɛ n to ablɛlɛ.	I said that I wanted some pineapples.
Tu as dit que tu voulais des ananas.	A se-li kɛ a to ablɛlɛ.	You said that you wanted some pineapples.
Il a dit qu'il voulait des ananas.	I se-li kɛ i to ablɛlɛ.	He said that he wanted some pineapples.
Nous avons dit que nous voulions des ananas.	Ye se-li kɛ ye to ablɛlɛ.	We said that we wanted some pineapples.
Vous avez dit que vous vouliez des ananas.	Amu se-li kɛ amu to ablɛlɛ.	You said that you wanted some pineapples.
Ils ont dit qu'ils voulaient des ananas.	Be se-li kɛ be to ablɛlɛ.	They said that they wanted some pineapples.

M-2

J'ai dit que je ne voulais pas de bananes.	N se-li kɛ n to mã mãda.	I said that I didn't want any bananas.
Tu as dit que tu ne voulais pas de bananes.	A se-li kɛ a to mã mãda.	You said that you didn't want any bananas.
Il a dit qu'il ne voulait pas de bananes.	I se-li kɛ i to mã mãda.	He said that he didn't want any bananas.
Nous avons dit que nous ne voulions pas de bananes.	Ye se-li kɛ ye to mã mãda.	We said that we didn't want any bananas.
Vous avez dit que vous ne vouliez pas de bananes.	Amu se-li kɛ amu to mã mãda.	You said that you didn't want any bananas.
Ils ont dit qu'ils ne voulaient pas de bananes.	Be se-li kɛ be to mã mãda.	They said that they didn't want any bananas.

M-3

Qui veut acheter des bananes?	Wã ɛ wɛ̃ to mãda ɔ?	Who wants to buy some bananas?

C-1

A: Wã ɛ wɛ̃ to (mãda) ɔ?
B: (N) se-li kɛ(n) to mã (mãda).
(N) se-li kɛ (n) to (ablɛlɛ).

Note: Dans les phrases ci-desous, seul le verbe principal est au passé, le verbe subordonné, lui, ne change pas.

Note: In the sentences above, only the verb in the main clause is put in the distant past tense. The verb in the subordinate clause does not change.

Cycle 110

M-1

Je n'ai pas dit que je voulais quelque chose.	Mã se mã kɛ n to like.	I didn't say that I wanted something.
Tu n'as pas dit que tu voulais quelque chose.	Wa se mã kɛ a to like.	You didn't say that you wanted something.
Il n'a pas dit qu'il voulait quelque chose.	Wa se mã kɛ i to like.	He didn't say that he wanted something.
Nous n'avons pas dit que nous voulions quelque chose.	Ya se mã kɛ ye to like.	We didn't say that we wanted something.
Vous n'avez pas dit que vous vouliez quelque chose.	Ama se mã kɛ amu to like.	You didn't say that you wanted something.
Ils n'ont pas dit qu'ils voulaient quelque chose.	Ba se mã kɛ be to like.	They didn't say that they wanted something.
Ahou n'a pas dit qu'elle voulait quelque chose.	Au a se mã kɛ i to like.	Ahou didn't say that she wanted something.
Ahou et Affoué n'ont pas dit qu'elles voulaient quelque chose.	Au ni Afue ba se mã kɛ be to like.	Ahou and Affoue didn't say that they wanted something.

M-2

Je n'ai pas dit que je n'en voulais pas.	Mã se mã kɛ n to mã vie.	I didn't say that I didn't want anything.
Tu n'as pas dit que tu n'en voulais pas.	Wa se mã kɛ a to mã vie.	You didn't say that you didn't want anything.
Il n'a pas dit qu'il n'en voulait pas.	Wa se mã kɛ i to mã vie.	He didn't say that he didn't want anything.
Nous n'avons pas dit que nous n'en voulions pas.	Ya se mã kɛ ye to mã vie.	We didn't say that we didn't want anything.
Vous n'avez pas dit que vous n'en vouliez pas.	Ama se mã kɛ amu to mã vie.	You didn't say that you didn't want anything.

Ils n'ont pas dit qu'ils n'en voulaient pas.	Ba se mã kɛ be to mã vie.	They didn't say that they didn't want anything.
Ahou n'a pas dit qu'elle n'en voulait pas.	Au a se mã kɛ i to mã vie.	Ahou didn't say that she didn't want anything.
Ahou et Affoué n'ont pas dit qu'elles n'en voulaient pas.	Au ni Afue ba se mã kɛ be to mã vie.	Ahou and Affoue didn't say that they didn't want anything.

M-3

Que voulez-vous, donc?	Amu wɛ̃ amu to nzu li?	What do you want, then?

C-1

A: (A) wã (a) to nzu li.
B: (Mã) se mã kɛ (n) to (like).
C: (I) wɛ̃ (i) to nzu li.
D: (Wa) se mã kɛ (i) to mã (vie).

Note: /li/ veut dire alors, exactement, donc.

Note: /li/ may mean then, come on, exactly.

Cycle 111

M-1

Je vends du poisson.	N yo dyue atɛ.	I sell fish.
Je vends du poisson.	N yo kpatra atɛ.	I sell fish.
Je vends du manioc.	N yo agba atɛ.	I sell manioc.
Je vends des ignames.	N yo duo atɛ.	I sell yams.
Je vends du taro.	N yo koko atɛ.	I sell taro.
Je vends du riz.	N yo avie atɛ.	I sell rice.
Je vends des pomme de terre.	N yo blɔfuɛ duo atɛ.	I sell potatoes.

M-2

Qu est ce que tu vends?	A yo nzu atɛ?	What do you sell?

M-3

Qui vend du poisson?	Wã ɛ yo dyue atɛ ɔ?	Who sells fish?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme négative.

Put the sentences of M-1 in the negative form.

C-2

A: A yo nzu atɛ?
B: N yo (avie) atɛ.
C: Wã ɛ yo (agba) atɛ ɔ?
D: (Mi 3).

Note: L'infinitif du verb "vendre" est /atɛ yolɛ/.

Note: The infinitive form of "to sell" is /atɛ yolɛ/.

Cycle 112

M-1

Elle a un peu de haricots.	I lɛ alowa kã.	She has a few beans.
Elle a un peu d'aubergines amères.	I lɛ nyãnyã kã.	She has a few bitter eggplants.
Elle a un peu de piments.	I lɛ mãkũ kã.	She has a few pimentoes.
Elle a un peu de sel.	I lɛ ndyĩ kã.	She has some salt.
Elle a un peu d'huile.	I lɛ ngo kã.	She has some oil.
Elle a un peu de poisson fumé.	I lɛ dyuevã kã.	She has a few smoked fish.

M-2

Elle n'a pas de haricots.	I lɛ mã alowa.	She does not have any beans.
Elle n'a pas d'aubergines amères.	I lɛ mã nyãnyã.	She does not have any eggplants.
Elle n'a pas de piments.	I lɛ mã mãkũ.	She does not have any pimentoes.
Elle n'a pas de sel.	I lɛ mã ndyĩ.	She does not have any salts.
Elle n'a pas d'huile.	I lɛ mã ngo.	She does not have any oils.

M-3

Qu-est qu'elle a?	I lɛ nzu?	What does she have?

C-1

A: (Paul) lɛ nzu?
B: (I) lɛ (ndyi)?
C: Tyɛ tyɛ. (Paul) lɛ mã
(ndyĩ) (i) lɛ (mãkũ).

Note: /lɛ/ n'a pas de forme infinitive; il ne peut non plue etre employé au passé.

Note: /lɛ/ has no infinitive form and can not be used with /li/, the distant past tense.

Cycle 113

M-1

J'ai un peu de viande.	N nɛ nnɛ̃ kã.	I have a little meat.
J'ai un peu de lait.	N nɛ nõnõ kã.	I have a little milk.
J'ai un peu d'oeufs.	N nɛ kleĩzua kã.	I have some eggs.
J'ai un peu de vin de palme.	N nɛ menzã kã.	I have a little palm wine.
J'ai un peu d'agouti.	N nɛ kpɛman nɛ̃ kã.	I have a little agouti.
J'ai un peu de mil.	N nɛ kalɔ kã.	I have a little millet.

M-2

Qu'as-tu (dans ta cuisine)?	A lɛ nzu?	What do you have?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme négative.	Put the sentences of M-1 in the negative form.

C-2

Mettre les phrases de M-1 à la forme intérrogative.	Put the sentences of M-1 in the question form.

C-3

A: A lɛ nzu?
B: N nɛ (nnɛ̃) kã.
C: A lɛ (menzã)?
D: Tyɛ tyɛ, n nɛ mã (menzã).
N nɛ (nõnõ).

Note: /menzã/ est une boisson très populaire dans le Baoule. On le designe aussi parfois sous le term /bãdyi/, un mot djula. Il y a differentesespèces de /bãdyi/: le vin de raphia, le vin de palme, le vin de ronier, etc.

Note: /menzã/ is a very popular drink among the Baoules. It is often referred to by both foreigners and Baoules as /bãdyi/, a Djula term. There are many different kinds of /bãdyi/ in the Ivory Coast. Among them the three principal types are palm tree wine, raffia wine, ronier wine.

Cycle 114

M-1

Il y en a.	I vie o lɛ.	There is some.
Il y en a un peu.	I kã o lɛ.	There is a little.
Il y en a pas mal.	I vie doũ o lɛ.	There is enough.
Il y en a un bonne quantité.	I vie doũ kpa o lɛ.	There is a lot.
Il y en a un peu.	I vie kã o lɛ.	There is a little.

M-2

Il n'y en a pas.	I vie nu mã lɛ.	There isn't any.
Il n'y en a pas.	I vie fi nu mã lɛ.	There isn't any.
Il n'y en a plus (du tout)	I vie fi nu mã lɛ kũ.	There isn't any more at all.

M-3

Y a-t-il du poisson?	Kpatra o lɛ?	Is there any fish?

C-1

A: (Jue) o lɛ?
B: I (vie o) lɛ.
C: (Nõnõ) o lɛ?
D: I (vie nu mã) lɛ.

Note: On peut omettre le /i/ qui précède les phrases ci-dessus.

Note: The /i/ which precedes the sentences in M-1 and M-2 may be left out.

Cycle 115

M-1

Oui, j'en ai.	Ɛ̃ ɛ̃, n nɛ vie.	Yes, I have some.
Oui, j'en ai un peu.	Ɛ̃ ɛ̃, n nɛ kã.	Yes, I have a little.
Oui, j'en ai pas mal.	Ɛ̃ ɛ̃, n nɛ vie dɔũ.	Yes, I have enough.
Oui, j'en ai beaucoup.	Ɛ̃ ɛ̃, n nɛ vie dɔũ kpa.	Yes, I have plenty.
Oui, j'en ai un peu.	Ɛ̃ ɛ̃, n nɛ vie kã.	Yes, I have a little.

M-2

Je n'en manque pas.	N di mã i yalɛ. [n di mɛ̃ yalɛ]	I'm not missing any.

M-3

Je n'en ai pas.	Tyɛ tyɛ, n nɛ mã vie.	I don't have any.
Je n'en ai plus.	Tyɛ tyɛ, n nɛ mã vie kũ.	I don't have any more.

M-4

Tout est fini.	I ngba vie li.	It is all gone.

M-5

As-tu des ignames?	A lɛ duo?	Do you have any yams?

C-1

A: A lɛ (ndrɔa)?
B: Ɛ̃ ɛ̃. N nɛ (vie kã).
C: A lɛ (ndyĩ)?
D: Tyɛ tyɛ, n nɛ mã (vie kũ).

Note: Dans le phrase de M-2, /di mã i/ devient /di mɛ̃/.

Note: In the sentence in M-2, /di mã i/ becomes /di mɛ̃/.

Cycle 116

M-1

Moi.	Mĩ ɔ.	Me.
Toi.	Wɔ ɔ.	You.
Lui.	I ɔ.	Him.
Nous.	Ye ɔ.	Us.
Vous.	Amu ɔ.	You.
Eux.	Be ɔ.	Them.
Aya.	Aya ɔ.	Aya.
Aya et Adjua.	Aya ni Adyowa ɔ.	Aya and Adjua.

M-2

Pas moi.	Nã mĩ ɔ.	Not me.
Pas toi.	Nã wɔ ɔ.	Not you.
Pas lui.	Nã i ɔ.	Not him.
Pas nous.	Nã ye ɔ.	Not us.
Pas vous.	Nã amu ɔ.	Not you.
Pas eux.	Nã be ɔ.	Not them.
Pas Aya.	Nã Aya ɔ.	Not Aya.
Pas Aya et Adjua.	Nã Aya ni Adyowa ɔ.	Not Aya and Adjua.

M-3

Qui a des haricots?	Wã ɛ lɛ alowa ɔ?	Who has some beans?

C-1

A: Wã ɛ lɛ (ndrɔa) ɔ?

B: (Bob) ɔ.

C: Wã ɛ lɛ (kpatra) ɔ?

D: Nã (Paul) ɔ.

Cycle 117

M-1

(C'est) ici.	Wa ɔ.	(It's) here.
(C'est) ici.	Wa fã ɔ.	(It's) here.
(C'est) là-bas.	Lɔ sa (ɔ).	(It's) over there.
(C'est) là-bas.	Lɔ sa fã (ɔ).	(It's) over there.
(C'est) au marché.	Guabo lɔ.	(It's) in the market.
(C'est) au marché du lundi.	Kisie guabo lɔ.	(It's) in the Monday market.
(C'est) à la boutique.	Butiki nu lɔ.	(It's) in the shop.

M-2

(Ce n'est) pas ici.	Nã wa ɔ.	(It's) not here.
(Ce n'est) pas ici.	Nã wa fã ɔ.	(It's) not here.
(Ce n'est) pas là-bas.	Nã lɔ sa ɔ.	(It's) not over there.
(Ce n'est) pas là-bas.	Nã lɔ sa fã ɔ.	(It's) not over there.
(Ce n'est) pas au marché.	Nã guabo lɔ ɔ.	(It's) not in the market.
(Ce n'est) pas au marché du lundi.	Nã kisie guabo lɔ ɔ.	(It's) not in the Monday market.
(Ce n'est) pas à la boutique.	Nã butiki nu lɔ ɔ.	(It's) not in the shop.

M-3

Un peu plus loin.	A nyrũ lɔ kà.	In front of you a little.

M-4

Où vend-on du poisson?	Nifã ɛ be yo kpatra aṭɛ ɔ?	Where do they sell fish?

C-1

A: Nifã ɛ be yo (nnɛ̃) atɛ ɔ?

B: (Wa fã ɔ).

C: Nifã ɛ be yo (kleĩzua) afɛ ɔ?

D: Lɔ sa.

E: Nã lɔ sa ɔ. Guabo lɔ.

Note: Vous remarquerez que, contrairement aux phrases négatives, aucune phrase de M-1 ne se termine par /ɔ/ (à l'exception des deux premierès). On peut toujours employer /ɔ/ à la fin de ces phrases, mais cela n'est pas absolument nécessaire.

Note: You will note that none of the sentences in M-1 end with /ɔ/ (except the first two) although their negative counterparts do. It is possible to add /ɔ/ to the sentences in M-1 but this is not common.

DIALOGUE XIII (After Cycle 117)

Akisi: Be nyã mã nnɛ̃ lika nga nu wa.
Bru: Ye kɔ niã dyula klɔ lɔ e!
Akisi: N fĩ lɔ yɛ m ba ɛ.
Bru: Yoo! Ye to dyue! Mmo, a yo dyue atɛ?
Luku: Tyɛ tyɛ. Ã wɔ ame nyru lɔ kã -- Ã wa nyã vie lɔ.
Bru: Yoo! Blɛ ye wɔ e!

Mots Nouveaux		New Vocabulary
regarder, chercher	niã-lɛ	to look for
telles que tu me vois	yɛ m ba ɛ	and I am coming from there now
Allons y!	Blɛ yɛ wɔ ɛ!	Let's go!

Cycle 118

M-1

La banane est mure.	Mãdaĩ ti blowa.	The banana is ripe.
La banane est pourri.	Mãdaĩ ti kplowa.	The banana is rotten.
La banane est verte (fraiche).	Mãdaĩ ti mõlɛ̃.	The banana is green (fresh).
La banane est bonne.	Mãdaĩ ti kpa.	The banana is good.

M-2

La banane est mure.	Mãdaĩ ti aloko.	The banana is ripe.
La banane est cuite.	Mãdaĩ ti bewa.	The banana is cooked.

M-3

Comment est la banane?	Mãdaĩ ti sɛ?	How is the banana?

M-4

Le bandji est doux.	Menzãĩ yo fɛ.	The bandji is sweet.
Le bandji est très doux.	Menzãĩ yo fɛ kpa.	The bandji is very sweet.
Le bandji est fort.	Menzãĩ ti kekle.	The bandji is strong.
Le bandji est dur (acide).	Menzãĩ ti klakla.	The bandji is tart.

M-5

Comment est le bandji?	Menzãĩ ti sɛ?	How is the bandji?

C-1

A: (Mãdaĩ) ti sɛ?
B: (Mãdaĩ) ti (kplowa).
C: (Menzãĩ) ti sɛ?
D: Menzãĩ ti (kekle).

Cycle 119

M-1

La viande est dure.	Nnɛ̃ĩ ti kekle.	The meat is hard.
La viande est pourrie.	Nnɛ̃ĩ ti kplowa.	The meat is rotten.
La viande est moisie.	Nnɛ̃ĩ ti mvuɛ̃.	The meat is musty.
La viande est fraiche.	Nnɛ̃ĩ ti mõlɛ̃.	The meat is fresh.
La viande est sechée.	Nnɛ̃ĩ ti kee.	The meat is dried.

M-2

La viande sent.	Nnɛ̃ĩ bõ.	The meat smells.
La viande sent bon.	Nnɛ̃ĩ bõ fãnĩ.	The meat smells well.
La viande sent mauvais.	Nnɛ̃ĩ bõ tɛ.	The meat smells bad.
La viande sent mauvais.	Nnɛ̃ĩ bõ mvã.	The meat smells bad.

M-3

Elle contient des vers.	Kakaa o nu.	There are small bugs in it.

M-4

Comment est la viande?	Nnɛ̃ĩ ti sɛ?	How's the meat?

C-1

Mettre les phrases de M-1 et M-2 aux formes négative et intérrogative.	Put the sentences of M-1 and M-2 into the negative and question forms.

C-2

A: Nnɛ̃ĩ ti sɛ?
B: Nnɛ̃ĩ (bo).
C: Tyɛ tyɛ i ti (mõlɛ̃).

Cycle 120

M-1

J'ai acheté du sel.	N to-li ndyĩ.	I bought some salt.
J'ai acheté des allumettes.	N to-li kpasi.	I bought some matches.
J'ai acheté une machette.	N to-li bese.	I bought a machet.
J'ai acheté un couteau.	N to-li kue.	I bought a knife.
J'ai acheté une houe.	N to-li tokpo.	I bought a hoe.
J'ai acheté des chaussures.	N to-li mgbabowa.	I bought some shoes.
J'ai acheté un pagne d'homme.	N to-li koũdro.	I bought a man's pagne.
J'ai acheté une lampe.	N to-li kãnĩ.	I bought a lamp.
J'ai acheté du savon.	N to-li sãmlã.	I bought some soap.
J'ai acheté du tissu.	N to-li tofu.	I bought some cloth.

M-2

Qu'as tu acheté au marché ce matin?	Nzu ɛ a to-li guabo lɔ ãdɛ ngrɛmu ɔ?	What did you buy at the market this morning?

C-1

A: Nzu ɛ (a) to-li guabo
lɔ (ãdɛ) ɔ?
B: (N) to-li (tokpo).
C: Nzu ɛ (a) to-li guabo
lɔ (ãdɛ) ɔ?
D: (N) to-li (bese).

Cycle 121

M-1

Nous manquons de sel.	Ye di ndyi yalɛ.	We need some salt.
Nous manquons de poisson.	Ye di dyue yalɛ.	We need some fish.
Nous manquons de poisson fumé.	Ye di dyue vã yalɛ.	We need some smoked fish.
Nous manquons de mouton.	Ye di bua nnɛ̃ yalɛ.	We need some sheep.
Nous manquons de atieké.	Ye di atyɛkɛ yalɛ.	We need some atieke.
Nous manquons de pain.	Ye di kpãũ yalɛ.	We need some bread.
Nous manquons d'huile.	Ye di ngo yalɛ.	We need some oil.
Nous manquons de sucre.	Ye di sukla yalɛ.	We need some sugar.
Nous manquons d'oeufs.	Ye di kleĭzua yalɛ.	We need some eggs.
Nous manquons de lait.	Ye di nônõ yalɛ.	We need some milk.

M-2

Nous n'en manquons pas.	Ye di mã i yalɛ.	We don't need anything.

M-3

De quoi manquez vous?	Nzu ɛ amu di yalɛ ɔ?	What do you need?

C-1

Mettre les phrases de M-1 aux formes négative et intérrogative.	Put the sentences of M-1 in the negative and question forms.

C-2

A: Nzu ɛ (amu) di yalɛ ɔ?

B: (Ye) di yalɛ.

C: (Ye) di (kpãũ) yalɛ?

D: Tyɛ tyɛ. (Ye) di mã (kpãũ) yalɛ. (Ye) di mã (sakla) yalɛ.

DIALOGUE XIV (After cycle 121)

Ãmlã: N su-kɔ gua bo.
Nzu ɛ ye di yalɛ ɔ?
Akisi: Ye di sâmlã yalɛ.
Ãmlã: Tyɛ tyɛ.
Anumã si n to-li vie.
Akisi: Ɛ̃ ɛ̃! Sakpa!
Ãmlã: Ye di ndyi yalɛ?
Akisi: Tyɛ tyɛ. I vie doũ tɛ o lɛ.
Ãmdã: Nyɛ̃ɛ̃!! Ãdɛ liɛĩ n kɔ wɔ mã
gua bo.

Note: /Ãdɛ liɛi/ veut dire, mot à mot, "pour aujourd hui."

Note: /Ãdɛ liɛĩ/ means "for today."

Cycle 122

M-1

Cinq francs.	Ba blu kõ.	Five francs.
Dix francs.	Ba blu nyõ.	Ten francs.
Quinze francs.	Ba blu nsã.	Fifteen francs.
Vingt francs.	Ba blu nnã.	Twenty francs.
Vingt-cinq francs.	Pɔnu kõ.	Twenty-five francs.
Trente francs.	Ba blu nsiɛ̃.	Thirty francs.
Trente-cinq francs.	Ba blu nso.	Thirty-five francs.
Quarante francs.	Ba blu mõtyuɛ.	Forty francs.
Quarante-cinq francs.	Ba blu ŋglã.	Forty-five francs.
Cinquante francs.	Pɔnu nyõ.	Fifty francs.

M-2

Combien?	Nyɛ?	How much?

C-1

A: Nyɛ?
B: Ba blu nsã.
C: Nyɛ?
D: Pɔnu kõ.

Note: En baoulé on compte l'argent selon un systemè particulier. Par exemple 5 francs se dit /ba blu kõ/, ce qui signifie mot à mot "petit-dix-un" ou "une fois dix unité." Donc "deux fois dix unités" = 10 francs.

Note: The system of pricing is different from that of counting. For example, 5 francs /ba blu kõ/ literally means "child-ten-one" or "once ten units". Therefore "twice ten units" = 10 francs.

Cycle 123

M-1

Cinquante-cinq francs.	Pɔnu nyõ ba blu kõ.	Fifty-five francs.
Soixante francs.	Pɔnu nyõ ba blu nyõ.	Sixty francs.
Soixante-cinq francs.	Pɔnu nyõ ba blu nsã.	Sixty-five francs.
Soixante-dix francs.	Pɔnu nyõ ba blu nnã.	Seventy francs.
Soixante-quinze francs.	Pɔnu nsã.	Seventy-five francs.
Quatre-vingts francs.	Pɔnu nsã ba blu kõ.	Eighty francs.
Quatre-vingt-cinq francs.	Pɔnu nsã ba blu nyõ.	Eighty-five francs.
Cent francs.	Pɔnu nnã.	One hundred francs.
Deux cents francs.	Pɔnu mõtyuɛ.	Two hundred francs.
Trois cents francs.	Pɔnu blu ni nyõ.	Three hundred francs.
Quatre cents francs.	Pɔnu blu ni nsĩɛ̃.	Four hundred francs.
Cinq cents francs.	Pɔnu ablãõ.	Five hundred francs.
Six cents francs.	Pɔnu ablãõ ni nnã.	Six hundred francs.
Sept cents francs.	Pɔnu ablãõ ni mõtyuɛ.	Seven hundred francs.
Mille francs.	Kotokũ kõ.	One thousand francs.

M-2

Combien?	Nyɛ nyɛ?	How much?

C-1

L'instructeur dira un nombre en français et les étudiants répondront en baoulé.	The instructor will give a number in English and the students will reply in Baoule.

C-2

L'instructeur dira les nombres en baoulé et les étudiants les écriront en chiffres.	The instructor will dictate a list of numbers in Baoule and the students will write them in figures.

Note: /kotokũ/ veut dire "sac".	Note: kotokũ/ literally means "sack".

Cycle 124

M-1

C'est 1250. (Son prix est 1250).	I guaĩ ti kotokũ kõ pɔnu blu.	It costs 1250.
C'est 1500.	I guaĩ ti kotokũ kõ pɔnu ablãõ.	It costs 1500.
C'est 1750.	I guaĩ ti kotokũ kõ pɔnu ablasã.	It costs 1750.
C'est 2000.	I guaĩ ti kotokũ nyõ.	It costs 2000.
C'est 3000.	I guaĩ ti kotokũ nsã.	It costs 3000.
C'est 4000.	I guaĩ ti kotokũ nnã.	It costs 4000.
C'est 4500.	I guaĩ ti kotokũ nnã pɔnu ablãõ.	It costs 4500.
C'est 5000.	I guaĩ ti kotokũ nnũ.	It costs 5000.
C'est 6000.	I guaĩ ti kotokũ nsiɛ̃.	It costs 6000.
C'est 7000.	I guaĩ ti kotokũ nso.	It costs 7000.
C'est 8000.	I guaĩ ti kotokũ mɔ̃tyuɛ.	It costs 8000.

M-2

Combien coûte-t-il? (Son prix est combien?)	I guaĩ ti nyɛ.	How much is it?

C-1

L'instructeur dira les nombres en baoulé et les étudiants les ecriront en chiffres.	The instructor will dictate a list of numbers in Baoule and the students will write them.

Cycle 125

M-1

Chaque pour trente francs.	Kõ ba blu nsiẽ.	Thirty francs each.
Chaque pour quarante francs.	Kõ ba blu mõtyuɛ.	Forty francs each.
Chaque pour quarante-cinq francs.	Kõ ba blu nglã.	Forty-five francs each.
Chaque pour cinquante francs.	Kõ pɔnu nyõ.	Fifty francs each.
Chaque pour soixante francs.	Kõ pɔnu nyõ ba blu nyõ.	Sixty francs each.
Chaque pour quatre-vingts francs.	Kõ pɔnu nsã ba blu kõ.	Eighty francs each.
Chaque pour cent francs.	Kó pɔnu nnã.	One hundred francs each.

M-2

Cinq francs, l'un.	Ba blu kõgõ.	Five francs each.
Dix francs, l'un.	Ba blu nyõnyõ.	Ten francs each.
Quinze francs, l'un.	Ba blu nsásã.	Fifteen francs each.
Vingt francs, l'un.	Ba blu nnãnã.	Twenty francs each.
Vingt-cinq francs, l'un.	Pɔnu kǒgõ.	Twenty-five francs each.
Cent francs, l'un.	Pɔnu nnãnã.	One hundred francs each.

M-3

Combien?	Nyɛ nyɛ?	How much?

C-1

Exercez-vous à former les nombres appris dans les cycles précèdents.	Practice forming all the numbers learned in the preceding cycles.
Note: Les deux formes de M-1 et M-2 sont identiques: "chaque chose coute -- francs"	Note: The two forms in M-1 and M-2 mean the same thing: "Each costs -- francs"

Cycle 126

M-1

C'est cher.	I gua ti kekle.	It's expensive.
C'est trop cher.	I gua ti kekle ngboko.	It's too expensive.
C'est bon prix.	I gua ti kpa.	It's all right.
C'est abordable.	I gua ti sɛsɛ.	It's reasonable.

M-2

C'est cher.	I gua yo si.	It's expensive.
C'est bon marché.	I gua yo fɛ.	It's ok.

M-3

Ce n'est pas cher.	I gua ti mã kekle.	It's not expensive.
Il n'a pas bon prix.	I gua ti mã kpa.	It's not all right.
Ce n'est pas abordable.	I gua ti mã sɛsɛ.	It's not reasonable.

M-4

Ce n'est pas cher.	I gua yo mã si.	It's not expensive.
Ce n'est pas bon marché.	I gua yo mã fɛ.	It's not ok.

M-5

Faites-moi un prix!	Di i gua mã mi e!	Make me an offer!

C-1

A: Di i gua mã mi e.
B: (Kõ kotokũ nyõ).
A: (I gua ti kekle ngboko).
B: (I gua yo mã si).

Note: /fɛ/ veut dire "doux."

Note: /fɛ/ means "sweet."

Cycle 127

M-1

Une grappe pour vingt-cinq.	Kpatrɛ kõ pɔnu kõ.	One bunch for twenty-five.
Une grappe pour trente.	Kpatrɛ kõ ba blu nsiɛ̃.	One bunch for thirty.
Une grappe pour trente-cinq.	Kpatrɛ kõ ba blu nso.	One bunch for thirty-five.
Une grappe pour quarante.	Kpatrɛ kõ ba blu mõtyuɛ.	One bunch for forty.
Une grappe pour quarante-cinq.	Kpatrɛ kõ ba blu nglã.	One bunch for forty-five.

M-2

Un régime pour cinquante.	Otre nyõ pɔnu nyõ.	One cluster for fifty.
Un régime pour cinquante-cinq.	Otre nyõ pɔnu nyõ ba blu kõ.	One cluster for fifty-five.
Un régime pour soixante.	Otre nyõ pɔnu nyõ ba blu nyõ.	One cluster for sixty.
Un régime pour soixante-cinq.	Otre nyõ pɔnu nyõ ba blu nsã.	One cluster for sixty-five.
Un régime pour soixante-dix.	Otre nyõ pɔnu nyõ ba blu nnã.	One cluster for seventy.
Un régime pour soixante-quinze.	Otre nyõ pɔnu nsã.	One cluster for seventy-five.

M-3

Quel est ton dernier prix?	I gua kpa ni ɛ lɛ oni?	What is your last price?

C-4

A: Nyɛ nyɛ?

B: (Kõ pɔnu nyõ ba blu nyõ).

A: I gua ti kekle ngboko.

B: (Kõ pɔnu nyõ).

A: I gua kpa ni ɛ lɛ oni?

B: (Kõ ba blu mõtyuɛ). I gua ti mã kekle.

Cycle 128

M-1

Voilà quinze francs.	Ba blu nsã ε.	Here are fifteen francs.
Voilà vingt-cinq francs.	Pɔnu kõ ε.	Here are twenty-five francs.
Voilà trente francs.	Ba blu nsiɛ̃ ε.	Here are thirty francs.
Voilà trente-cinq francs.	Ba blu nso ε.	Here are thirty-five francs.
Voilà quarante francs.	Ba blu mõtyuε ε.	Here are forty francs.
Voilà cinquante francs.	Pɔnu nyɔ̃ ε.	Here are fifty francs.
Voilà cinquante-cinq francs.	Pɔnu nyɔ̃ ba blu kõ ε.	Here are fifty-five francs.
Voilà soixante-dix francs.	Pɔnu nyɔ̃ ba blu nnã ε.	Here are seventy francs.
Voilà quatre vingt-dix francs.	Pɔnu nsã ba blu nsã ε.	Here are ninety francs.
Voilà cent francs.	Pɔnu nnã ε.	Here are one hundred francs.
Voilà cinq cents francs.	Pɔnu ablãõ ε.	Here are five hundred francs.
Voilà six cents francs.	Pɔnu ablãõ ni nnã ε.	Here are six hundred francs.
Voilà mille francs.	Kotokũ kõ ε.	Here are one thousand francs.

M-2

Combien voudrez-vous payer?	A wɛ̃ a to be nyε nyε?	How much will you pay?

C-1

A: Nyε nyε?

B: (Pɔnu nnã).

A: I gua ti mã sεsε.

B: A wɛ̃ a to be nyε nyε?

A: (Pɔnu nyɔ̃ ba blu nnã) ε.

Cycle 129

M-1

J'ai acheté un ananas.	N to-li ablɛlɛ kõ.	I bought one pineapple.
J'ai acheté deux ananas.	N to-li ablɛlɛ nyõ.	I bought two pineapples.
J'ai acheté trois ananas.	N to-li ablɛlɛ nsã.	I bought three pineapples.
J'ai acheté quatre ananas.	N to-li ablɛlɛ nnã.	I bought four pineapples.
J'ai acheté cinq ananas.	N to-li ablɛlɛ nnũ.	I bought five pineapples.

M-2

J'ai acheté six mangues.	N to-li amãgo nsiɛ̃.	I bought six mangoes.
J'ai acheté sept mangues.	N to-li amãgo nso.	I bought seven mangoes.
J'ai acheté huit mangues.	N to-li amãgo mõtyuɛ.	I bought eight mangoes.
J'ai acheté neuf mangues.	N to-li amãgo nglã.	I bought nine mangoes.
J'ai acheté dix mangues.	N to-li amãgo blu.	I bought ten mangoes.

M-3

Combien d'ananas as-tu achetés?	A to-li ablɛlɛ nyɛ?	How many pineapples did you buy?

M-4

Combien de mangues as-tu achetées?	A to-li amãgo nyɛ?	How many mangoes did you buy?

C-1

A: (A) to-li (ablɛlɛ) nyɛ?
B: (N) to-li (ablɛlɛ nsã).
C: (Paul) to-li (amãgo) nyɛ?
D: (I) to-li (amãgo kõ).

DIALOGUE XV

Salutations

Akisi: A yo mãdã atɛ ?
Afue: Ɛ̃ ɛ̃. N yo mãdã atɛ.
Akisi: Nyɛ nyɛ?
Afue: Kpatrɛ kõ pɔnu nsã.
Akisi: I guaĩ ti kekle.
Afue: Yo! Kpatrɛ kõ pɔnu nyõ.
Akisi: Pɔnu kõ ɛ.
Afue: Yo.

Cycle 130

M-1

Viens!	Bla!	Come!
Levè-toi!	Dyaso!	Get up!
Asseois-toi!	Trã ase!	Sit down!
Sors!	Fite!	Leave!
Mange!	Di!	Eat!
Ecoute!	Tie!	Listen!
Regarde!	Niã!	Look!
Dis-le!	Kã!	Tell it!
Répète!	Kã i ekũ!	Say it again!
Va!	Kɔ!	Go!
Réponds.	Sɔ su!	Answer.

M-2

Ne viens pas!	Nã ba!	Don't come!
Ne te lève pas!	Nã dyaso!	Don't get up!
Ne t'asseois pas!	Nã trã ase!	Don't sit down!
Ne sors pas!	Nã fite!	Don't go out!
Ne mange pas!	Nã di!	Don't eat!
N'écoute pas!	Nã tie!	Don't listen!
Ne regarde pas!	Nã niã!	Don't look!
Ne le dis pas!	Nã kã!	Don't tell!
Ne répète pas!	Na kã i kũ!	Don't say it again!
Ne va pas!	Nã kɔ!	Don't go!
Ne réponds pas!	Nã sɔ nu!	Don't answer!

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.

The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement.

The students should take turns obeying and giving various commands.

Cycle 131

M-1

Venez!	Ã bla!	Come!
Levez-vous!	Ã dyaso!	Get up!
Asseyez-vous!	Ã trã ase!	Sit down!
Sortez!	Ã fite!	Go out!
Mangez!	Ã di!	Eat!
Ecoutez!	Ã tie!	Listen!
Regardez!	Ã niã!	Look!
Dites le!	Ã kã!	Tell it!
Répètez!	Ã kã i ekũ!	Say it again!
Partez!	Ã wɔ!	Go!
Répondez!	Ã sɔ su!	Answer! Reply!

M-2

Ne venez pas!	Nã ã bla!	Don't come!
Ne vous levez pas!	Nã ã dyaso!	Don't get up!
Ne vous asseyez pas!	Nã ã trã ase!	Don't sit down!
Ne sortez pas!	Nã ã fite!	Don't go out!
Ne le mangez pas!	Nã ã di!	Don't eat!
N'écoutez pas!	Nã ã tie!	Don't listen!
Ne regardez pas!	Nã ã niã!	Don't look!
Ne le dites pas!	Nã ã kã!	Don't tell it!
Ne le rèpetez pas!	Nã ã ka i ekũ!	Don't say it again!
Ne partez pas!	Nã ã wɔ!	Don't go!
Ne répondez pas!	Nã ã sɔ su!	Don't answer! Don't reply!

M-3

Levons-nous!	Ye dyaso!	Let's get up!
Asseyons-nous!	Ye trã ase!	Let's sit down!
Sortons!	Ye fite!	Let's go out!
Mangeons!	Ye di!	Let's eat!
Ecoutons!	Ye tie!	Let's listen!

Regardons!	Ye niã!	Let's look!
Disons le!	Ye kã!	Let's tell it!
Répètons!	Ye kã i ekũ!	Let's say it again!
Partons!	Ye wɔ!	Let's go!
Répondons!	Ye sɔ su!	Let's answer! Let's reply!

M-4

Ne nous levons pas!	Nã ye dyaso!	Let's not get up!
Ne nous asseyons pas!	Nã ye trã ase!	Let's not sit down!
Ne sortons pas!	Nã ye fite!	Let's not go out!
Ne mangeons pas!	Nã ye di!	Let's not eat!
N'écoutons pas!	Nã ye tie!	Let's not listen!
Ne regardons pas!	Nã ye niã!	Let's not look!
Ne le disons pas!	Nã ye kã!	Let's not tell it!
Ne répètons pas!	Nã ye kã i ekũ!	Let's not say it again!
Ne partons pas!	Nã ye wɔ!	Let's not go!
Ne répondons pas!	Nã ye sɔ su!	Let's not answer! Let's not reply!

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.

The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement.

The students should take turns obeying and giving various commands.

Cycle 132

M-1

Reste tranquille!	Trã koũ!	Keep calm!
Reste tranquille!	Dyrã koũ!	Keep calm!
Couches-toi!	La!	Sleep!
Va-te coucher!	Kɔ la!	Go to sleep!
Vas-y vite, cours-y!	Kɔ (lɔ) nɛ̃dɛ!	Go there quickly!
Reveilles-toi!	Tĩge!	Wake up!
Cours!	Wãdi!	Run!
Cours-y!	Wãdi kɔ lɔ!	Run there!
Bois!	Nõ!	Drink!
Tais-toi!	Yatyi idyɔlɛ!	Be quiet!
Tiens!	De!	Here!

M-2

Ne reste pas tranquille!	Nã trã koũ!	Don't keep calm!
Ne reste pas tranquille!	Nã dyrã koũ!	Don't keep calm!
Ne te couche pas!	Nã la!	Don't sleep!
Ne vas pas te coucher!	Nã kɔ la!	Don't go to sleep!
N'y va pas vite, n'y cours pas!	Nã kɔ lɔ nɛ̃dɛ!	Don't go there quickly!
Ne cours pas!	Nã wãdi!	Don't run!
N'y cours pas!	Nã wãdi kɔ lɔ!	Don't run there!
Ne bois pas!	Nã nõ!	Don't drink!
Ne te tais pas!	Nã yatyi idyɔlɛ!	Don't be quiet!

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.	The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement.	The students should take turns obeying and giving various commands.

Cycle 133

M-1

Restez tranquilles!	Ã trã koũ!	Keep calm!
Restez tranquilles!	Ã dyrã koũ!	Keep calm!
Couchez-vous!	Ã na!	Sleep!
Allez-vous coucher!	Ã kɔ la!	Go to sleep!
Allez y vite, courez-y.	Ã wɔ lɔ nɛ̃dɛ!	Go there quickly!
Reveillez-vous!	Ã tĩge!	Wake up!
Courez!	Ã wãdi!	Run!
Courez-y!	Ã wãdi ã wɔ lɔ!	Run there!
Buvez!	Ã nõ!	Drink!
Taisez-vous!	Ã yatyi idyɔlɛ!	Be quiet!
Tenez!	Ã de!	Here!

M-2

Ne restez pas tranquilles!	Nã ã trã koũ!	Don't keep calm!
Ne restez pas tranquilles!	Nã ã dyrã koũ!	Don't keep calm!
Ne vous couchez pas!	Nã ã na!	Don't sleep!
N'allez pas vous couchez!	Nã ã kɔ la!	Don't go to sleep!
N'y allez pas vite!	Nã ã wɔ lɔ nɛ̃dɛ!	Don't go there quickly!
Ne vous reveillez pas!	Nã ã tĩge!	Don't wake up!
Ne courez pas!	Nã ã wãdi!	Don't run!
N'y courez pas!	Nã ã wandi ã wɔ lɔ!	Don't run there!
Ne buvez pas!	Nã ã nõ!	Don't drink!
Ne vous taisez pas!	Nã ã yatyi idyɔlɛ!	Don't be quiet!

M-3

Restons tranquilles!	Ye trã koũ!	Let's keep calm!
Restons tranquilles!	Ye dyrã koũ!	Let's keep calm!
Couchons-nous!	Ye la!	Let's sleep!
Allons-nous coucher!	Ye kɔ la!	Let's go to sleep!
Allons-y vite!	Ye wɔ lɔ nɛ̃dɛ!	Let's go there quickly!
Courons!	Ye wãdi!	Let's run!
Courons-y!	Ye wãdi ye wɔ lɔ!	Let's run there!
Buvons!	Ye nõ!	Let's drink!
Taisons-nous!	Ye yatyi idyɔlɛ!	Let's be quiet!

M-4

Ne restons pas tranquilles!	Nã ye trã koũ!	Let's not keep calm!
Ne restons pas tranquilles!	Nã ye dyrã koũ!	Let's not keep calm!
Ne nous couchons pas!	Nã ye la!	Let's not sleep!
N'allons pas nous coucher!	Nã ye kɔ la!	Let's not go to sleep!
N'y allons pas vite!	Nã ye wɔ lɔ nɛ̃dɛ!	Let's not go there quickly!
Ne courons pas!	Nã ye wãdi!	Let's not run!
N'y courons pas!	Nã ye wãdi ye wɔ lɔ!	Let's not run there!
Ne buvons pas!	Nã ye nɔ̃!	Let's not drink!
Ne nous taison s pas!	Nã ye yatyi idyɔlɛ!	Let's not be quiet!

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.	The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement.	The students should take turns obeying and giving various commands.
Note: La forme simple /kɔ/ du verbe /kɔlɛ/ se transforme généralement en /wɔ/ sauf quand elle est precedée d'un auxiliaire. Ex: / n su kɔ / "Je m'en vais", /mma kɔ/ "Je vais m'en aller, j'irai." On ne la retrouve à nouveau qu'àl'impératif singulier /kɔ/ va.	Note: The simple form /kɔ/ of /kɔlɛ/ usually becomes /wɔ/ except when preceded by an auxilliary. For example, /n su kɔ/ "I'm going", /mma kɔ/ "I'm going to go, I'll go". You will find it again in the singular imperative form.
Note: Dans les phrases comme /ã la/ le /la/ devient /na/ sous l'influence de la voyelle nasale /ã/.	Note: In structures such as /ã la/ the /la/ becomes /na/ because of the preceding nasalized vowel.

Cycle 134

M-1

Donne le moi ! (prends donne moi)	Fa mã mi!	Give it to me! (take give me).
Tiens, attrape, accepte !	Sɔ nũ!	Seize (accept)!
Dors!	Lafi!	Sleep!
Attends!	Dyrã!	Wait!
Achète le lui!	To mã i!	Buy it for him!
Donne le lui!	Fa mã i!	Give it to him!
Va le lui donner!	Fa kɔ mã i!	Go give it to him!
Fous-moi la paix!	Fa dyaso lɛ!	Leave me alone!
Va boire (de l'eau)!	Kɔ nõ nzue!	Go drink (some water)!
Va manger (de la nourriture)!	Kɔ di aliɛ!	Go eat (something)!

M-2

Ne me le donne pas!	Nã fa mã mi!	Don't give it to me!
N'accepte pas! Ne tiens pas!	Nã sɔ nũ!	Don't seize!
Ne dors pas!	Nã lafi!	Don't sleep!
N'attends pas. Ne t'arrête pas!	Nã dyrã!	Don't wait, don't stop!
Ne le lui achète pas!	Nã to mã i!	Don't buy it for him!
Ne le lui donne pas!	Nã fa mã i!	Don't give it to him!
Ne va pas boire de l'eau!	Nã kɔ nõ nzue!	Don't go drink some water!
Ne va pas manger!	Nã kɔ di aliɛ!	Don't go eat!

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.

The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement.

The students should take turns obeying and giving various commands.

Cycle 135

M-1

Donnez le moi!	Ã fa mã mi!	Give it to me!
Tenez, attrapez, acceptez!	Ã sɔ nu!	Seize, accept!
Dormez!	Ã nafi!	Sleep!
Attendez!	Ã dyrã!	Wait!
Achetez le lui!	Ã to mã i!	Buy it for him!
Donnez le lui!	Ã fa mã i!	Give it to him!
Allez le lui donnez!	Ã fa kɔ mã i!	Go give it to him!
Foutez-moi la paix!	Ã fa dyaso lε!	Leave me alone!
Allez boire de l'eau!	Ã kɔ nõ nzue!	Go drink some water!
Allez manger (de la nourriture)!	Ã kɔ di aliε!	Go eat (something)!

M-2

Ne me le donnez pas!	Nã ã fa mã mi!	Don't give it to me!
N'attrapez pas, n'acceptez pas!	Nã ã sɔ nu!	Don't seize (don't accept)!
Ne dormez pas!	Nã ã nafi!	Don't sleep!
Ne le lui achetez pas!	Nã ã to mã i!	Don't buy it for him!
Ne le lui donnez pas!	Nã ã fa mã i!	Don't give it to him!
N'allez le lui donnez!	Nã ã fa kɔ mã i!	Don't go give it to him!
N'allez pas boire de l'eau!	Nã ã kɔ nõ nzue!	Don't go drinking any water!
N'allez pas manger!	Nã ã kɔ di aliε!	Don't go eat!

M-3

Donnons le lui!	Ye fa mã i!	Let's give it to him!
Attrapons, acceptons!	Ye sɔ nu!	Let's seize!
Dormons!	Ye lafi!	Let's sleep!
Attendons!	Ye dyrã!	Let's wait!
Achetons le lui!	Ye to ye mã i!	Let's buy it for him!
Allons le lui donner!	Ye fa kɔ mã i!	Let's go give it to him!
Allons boire de l'eau!	Ye kɔ nõ nzue!	Let's go drink some water!
Allons manger (de la nourriture)!	Ye kɔ di aliε!	Let's go eat something!

M-4

Ne le lui donnons pas!	Nã ye fa mã i!	Let's not give it to him!
N'attrappons pas, n'acceptons pas!	Nã ye sɔ nu!	Let's not seize it!
Ne dormons pas!	Nã ye lafi!	Let's not sleep!
Ne le lui achetons pas!	Nã ye to ye mã i!	Let's not buy it for him!
N'allons pas le lui donner!	Nã ye fa kɔ mã i!	Let's not go give it to him!
N'allons pas boire!	Nã ye kɔ nɔ̃ nzue!	Let's not go drink!
N'allons pas manger!	Nã ye kɔ di aliɛ!	Let's not go eat!

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases cidessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.

The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement.

The students should take turns obeying and giving various commands.

Note: /ã lafi/ devient /ã nafi/ sous l'influence de la voyelle nasale /ã/.

Note: /ã lafi/ becomes /ã nafi/ because of the preceding nasalized vowel.

Cycle 136

M-1

Dis lui!	Se i!	Tell him!
Dis lui!	Kã kle i!	Tell him!
Montre le nous!	Kle ye!	Show us!
Mange ça!	Di nga!	Eat this!
Lave le! (ex: assiette)	Ũzĩ-nũ!	Wash it! (ex: dish)
Prends!	Fa!	Take it!
Mets le là!	Sie lɛ!	Put it there!
Va te laver!	Kɔ ũzĩ!	Go take a bath!
Lave les!(ex: la lessive)	Kpu be!	Wash them!(ex: the laundry).
Rince les!	Salo be nu!	Rinse them!
Souleve le, prends le!	Mã su!	Lift it up!
Depose le, posele!	Dyĩ i ase!	Put it down!

M-2

Ne le lui dis pas!	Nã se i!	Don't tell him!
Ne le lui dis pas!	Nã kã kle i!	Don't tell him!
Ne nous montre pas!	Nã kle ye!	Don't show us!
Ne mange pas ça!	Nã di nga!	Don't eat this!
Ne le lave pas!	Nã ũzi nu!	Don't wash it!
Ne prends pas!	Nã fa!	Don't take it!
Ne le mets pas là!	Nã sie lɛ!	Don't put it there!
Ne va pas te laver!	Nã kɔ ũzi!	Don't go take a bath!
Ne les lave pas!	Nã kpu be!	Don't wash them!
Ne les rince pas!	Nã salo be nu!	Don't rinse them!
Ne le souleve pas, ne le prends pas!	Nã mã su!	Don't lift it up!
Ne le depose pas, ne le pose pas!	Nã dyĩ i ase!	Don't put it down!

M-3

Repétez les phrases de M-1 d'abord à la deuxième personne du pluriel de l'impératif (ex: /Ã se i/) ensuite à la premiere personne du pluriel (ex: /ye se i/).

Repeat M-1, putting the commands first into the second person plural imperative form (ex: /se i/) and then into the first person plural inclusive (ex: /ye se i/).

M-4

Mettre les phrases de M-1 à la forme négative.

Make the commands practiced in M-1 into the negative.

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus L'etudiant les exécutera immédiatement.

The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement

The students should take turns obeying and giving various commands.

Cycle 137

M-1

Dites lui!	Ă se i!	Tell him!
Dites le lui!	Ă kã kle i!	Tell him!
Montrez (le) nous!	Ă kle ye!	Show us (it)!
Mangez ça!	Ă di nga!	Eat that!
Lavez le! (ex: assiette)	Ă ũzi nu!	Wash it! (dishes)
Lavez les! (ex: linge)	Ă kpu be!	Wash it! (clothes)
Rincez les!	Ă salo be nu!	Rinse them!
Allez-vous laver!	Ă kɔ ũzi!	Go wash yourself!
Prenez (le)!	Ă fa!	Take (it)!
Mettez le là!	Ă sie lɛ!	Put it there!
Soulevez le!, prenez le!	Ă mã su!	Lift it up!
Deposez le!, posez le!	Ă dyĩ i ase!	Put it down!

M-2

Mettre les phrases de M-1 à la forme nègative.	Put the sentences of M-1 in the negative form.

M-3

Disons-lui!	Ye se i!	Let's tell him!
Disons le lui!	Ye kã kle.	Let's tell him!
Montrons (le) leur!	Ye kle be!	Let's show them (it)!
Mangeons ça!	Ye di nga!	Let's eat that!
Lavons-les!	Ye ũzi nu!	Let's wash it!
Lavons-les!	Ye kpu be!	Let's wash it!
Rincons les!	Ye salo be nu!	Let's rinse them!
Allons nous lavez!	Ye kɔ ũzi!	Let's go wash ourselves!
Prenons (le)!	Ye fa!	Let's take (it)!
Mettons le là!	Ye sie lɛ!	Let's put it there!
Soulevons le!, Prenons le!	Ye mã su!	Let's lift it up!
Deposons le!, Posons le!	Ye dyĩ i ase!	Let's put it down!

M-4

Mettre les phrases de M-3 à la forme nègative.	Put the sentences of M-3 in the negative form.

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en Baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.

The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement.

The students should take turns obeying and giving various commands.

Cycle 138

M-1

Les hommes en bonne santé sont vigoureux.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ be me ti dyuedyue.	A man who is healthy is vigorous.
Les hommes en bonne santé sont actifs.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ be me ti usi usi.	A man who is healthy is active.
Les hommes en bonne santé sont beaux.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ be me ti klãmã.	A man who is healthy is handsome.
Les hommes en bonne santé sont gros.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ be me ti kpli.	A man who is healthy is big.
Les hommes en bonne santé sont gros.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ be me ti dã.	A man who is healthy is big.
Les hommes en bonne santé sont torts.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ be me ti kekle.	A man who is healthy is strong.
Les hommes en bonne santé sont costauds.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ be me ti kaklaka.	A man who is healthy is hefty.
Les hommes en bonne santé sont costauds.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ be me ti dadrada.	A man who is healthy is beefy.

M-2

Comment sont les hommes qui sont en bonne santé?	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ be me ti sɛ̃?	How does a man who is healthy feel?

M-3

Les hommes qui ne sont pas en bonne santé sont faibles.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ mã be me ti fakafaka.	Men who are not healthy are weak.
Les hommes qui ne sont pas en bonne santé sont lents.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ mã be me ti flɔlɔ.	Men who are not healthy are slow.
Les hommes qui ne sont pas en bonne santé sont laids.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ mã be me ti kai.	Men who are not healthy are plain.
Les hommes qui ne sont pas en bonne santé sont maigres.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ mã be me ti koklo.	Men who are not healthy are thin.
Les hommes qui ne sont pas en bonne santé sont paresseux.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ mã be me ti foɛ̃fuɛ.	Men who are not healthy are lazy.
Les hommes qui ne sont pas en bonne santé sont pàles.	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ mã be me ti kpawa.	Men who are not healthy are pale.

M-4		
Les hommes qui ne sont pas en bonne santé sont comment?	Srã nga be ũnɛ̃ kpĩdĩ mã be me ti sɛ?	How are men who are not healthy?
C-1		
Décrivez ce que ressent un homme qui se porte bien.		Describe how a healthy man feels.
C-2		
Décrivez ce que ressent un homme qui se porte mal?		Describe how an unhealthy man feels.
C-3		
Décrivez ce que vous et les autres élèves ressentez.		Describe how you and the other members of the class feel.
Note: /Kpĩdĩlɛ/ signifie "être en bonne santé."		Note: /Kpĩdĩlɛ/ means to be in good health.

Cycle 139

M-1

Ce que je mange me fait du bien.	Like nga n diĩ i yo mi kpa.	What I eat ma well.
Ce que tu manges te fait du bien.	Like nga a diĩ i yo wɔ kpa.	What you eat m well.
Ce qu'il mange lui fait du bien.	Like nga i diĩ i yo i kpa.	What he eats m well.
Ce que l'homme mange lui fait du bien.	Like nga srã diĩ i yo i kpa.	What a man him well.
Ce que la femme mange lui fait du bien.	Like nga bla diĩ i yo i kpa.	What a wom her well.
Ce que l'enfant mange lui fait du bien.	Like nga ba kã diĩ i yo i kpa.	What a chi him well.
Ce que nous mangeons nous fait du bien.	Like nga ye diĩ i yo ye kpa.	What we eat well.
Ce que vous mangez vous fait du bien.	Like nga amu diĩ i yo ame kpa.	What you eat well.
Ce qu'ils mangent leur fait du bien.	Like nga be diĩ i yo be kpa.	What they e well.
Ce qu'elles mangent leur fait du bien.	Like nga be diĩ i yo be kpa.	What they ea well.

M-2

Qu'est-ce qui fait du bien à l'homme?	Nzu ɛ yo srã kpa ɔ?	What makes

M-3

Ce que je mange me fait du mal.	Like nga n diĩ yo mi tɛ.	What I eat unhealthy.
Ce que tu manges te fait du mal.	Like nga a diĩ yo wɔ tɛ.	What you eat unhealthy.
Ce qu'il mange lui fait du mal.	Like nga i diĩ yo i tɛ.	What he eats unhealthy.
Ce que la femme mange lui fait du mal.	Like nga bla diĩ yo i tɛ.	What a w makes her

M-3 (cont'd)

Ce que l'enfant mange lui fait du mal.	Like nga ba kã diĩ yo i tɛ.	What a child eats makes him unhealthy.
Ce que nous mangons nous fait du mal.	Like nga ye diĩ yo ye tɛ.	What we eat makes us unhealthy.
Ce que vous mangez vous fait du mal.	Like nga amu diĩ yo ame tɛ.	What you eat makes you unhealthy.
Ce qu'ils mangent leur fait du mal.	Like nga be diĩ yo be tɛ.	What they eat makes them unhealthy.
Ce que l'homme mange lui fait du mal.	Like nga srã diĩ yo i tɛ.	What a man eats makes him unhealthy.

M-4

Qu'est-ce qui fait du mal à l'homme?	Nzu ɛ yo srã tɛ ɔ?	What makes man unhealthy?

C-1

A: Nzu ɛ yo (Henry) kpa ɔ?
B: Lika nga (Henry) diĩ i yo i kpa.
C: (Henry) ti (dyuedyue).
D: Nzu ɛ yo (Paul) tɛ ɔ?
E: Lika nga (Paul) diĩ i yo i tɛ.
F: (Paul) ti (fakafaka).

Cycle 140

M-1

Si tu manges de la viande, tu te portes bien.	Sɛ a di nnɛ̃ a ũ yo wɔ kpa.	If you eat meat, you feel well.
Si tu manges du poisson, tu te portes bien.	Sɛ a di dyue a ũ yo wɔ kpa.	If you eat fish, you feel well.
Si tu manges du maïs, tu te portes bien.	Sɛ a di able a ũ yo wɔ kpa.	If you eat maize, you feel well.
Si tu manges des arachide, tu te portes bien.	Sɛ a di ngatɛ a ũ yo wɔ kpa.	If you eat peanuts, you feel well.
Si tu manges des ananas, tu te portes bien.	Sɛ a di ablɛlɛ a ũ yo wɔ kpa.	If you eat pineapples, you feel well.
Si tu manges des œufs, tu te portes bien.	Sɛ a di kleĩzua a ũ yo wɔ kpa.	If you eat eggs, you feel well.
Si tu manges du riz, tu te portes bien.	Sɛ a di avie a ũ yo wɔ kpa.	If you eat rice, you feel well.

M-2

Si tu manges de la viande, comment te portes-tu?	Sɛ a di nnɛ̃ a ũ yo wɔ sɛ?	If you eat meat, how do you feel?
Si tu manges du poisson, comment te portes-tu?	Sɛ a di dyue a ũ yo wɔ sɛ?	If you eat fish, how do you feel?
Si tu manges du poisson, comment te portes-tu?	Sɛ a di kpatra a ũ yo wɔ sɛ?	If you eat fish, how do you feel?
Si tu manges des acachide, comment te portes-tu?	Sɛ a di ngatɛ a ũ yo wɔ sɛ?	If you eat peanuts, how do you feel?
Si tu manges des ananas, comment te portes-tu?	Sɛ a di ablɛlɛ a ũ yo wɔ sɛ?	If you eat pineapples, how do you feel?
Si tu manges des oeufs, comment te portes-tu?	Sɛ a di kleĩzua a ũ yo wɔ sɛ?	If you eat eggs, how do you feel?

M-3

Si vous ne mangez pas de viande vous ne vous portez pas bien.	Sɛ à di mã nnɛ̃ ame ũ yo mã ame kpa.	If you don't eat meat, you don't feel well.

M-3 (cont'd)

Si vous ne mangez pas de poisson, vous ne vous portez pas bien.	Sɛ à di mã dyue ame ũ yo mã ame kpa.	If you don't eat fish, you don't feel well.
Si vous ne mangez pas de riz, vous ne vous portez pas bien.	Sɛ à di mã avie ame ũ yo mã ame kpa.	If you don't eat rice, you don't feel well.
Si vous ne mangez pas des arachides. vous ne vous portez pas bien.	Sɛ à di mã ngatɛ ame ũ yo mã ame kpa.	If you don't eat peanuts, you don't feel well.
Si vous ne mangez pas de ananas, vous ne vous portez pas bien.	Sɛ à di mã ablɛlɛ ame ũ yo mã ame kpa.	If you don't eat pineapples, you don't feel well.
Si vous ne mangez pas de oeufs, vous ne vous portez pas bien.	Sɛ à di mã kleĩzua ame ũ yo mã ame kpa.	If you don't eat eggs, you don't feel well.
Si vous ne mangez pas de maïs, vous ne vous portez pas bien.	Sɛ à di mã able ame ũ yo mã ame kpa.	If you don't eat maize, you don't feel well.

M-4

Comment se portent les gens qui ne mangent pas de viande?	Srã nga be di mã nnɛ̃ me ũ yo be sɛ?	How do people who don't eat meat feel?
Comment se portent les gens qui ne mangent pas de poisson?	Srã nga be di mã dyue me ũ yo be sɛ?	How do people who don't eat fish feel?
Comment se portent les gens qui ne mangent pas de riz?	Srã nga be di mã avie me ũ yo be sɛ?	How do people who don't eat rice feel?
Comment se portent les gens qui ne mangent pas d'arachides?	Srã nga be di mã ngatɛ me ũ yo be sɛ?	How do people who don't eat peanuts feel?
Comment se portent les gens qui ne mangent pas d'ananas?	Srã nga be di mã ablɛlɛ me ũ yo be sɛ?	How do people who don't eat pineapples feel?
Comment se portent les gens qui ne mangent pas d'oeufs?	Srã nga be di mã kleĩzua me ũ yo be sɛ?	How do people who don't eat eggs feel?
Comment se portent les gens qui ne mangent pas de maïs?	Srã nga be di mã able me ũ yo be sɛ?	How do people who don't eat maize feel?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.	Put the phrases of M-1 in the interrogative form.

C-2

Mettre les phrases de M-3 à la forme interrogative.

Put the phrases of M-3 in the interrogative form.

C-3

A: Sɛ (Paul) di (dyue) (i) ũ yo i sɛ?
B: Sɛ (Paul) di (dyue) (i) ũ yo i kpa.
C: Sɛ (Paul) di mã (dyue) (i) ũ yo mã i (kpa).
D: Sɛ (n) di mã (avie) (n) ũ yo (mã) (mi) kpa?
E: ɛ̃ ɛ̃.

Cycle 141

M-1

Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez de la viande. (Si vous mangez la viande, la maladie ne vous gagne pas.)	Sɛ amu di nnɛ̃ tukpatyɛ nyã mã amu.	If you eat meat, you won't get sick. (If you eat meat, illness strike you not.)
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez du poisson.	Sɛ amu di kpatra tukpatyɛ nyã mã amu.	If you eat fish, you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez des oeufs.	Sɛ amu di kleĩzua tukpatyɛ nyã mã amu.	If you eat eggs, you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez des aubergines.	Sɛ amu di ndrɔa tukpatyɛ nyã mã amu.	If you eat egg-plants, you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez du gombo.	Sɛ amu di gbɔlu tukpatyɛ nyã mã amu.	If you eat gumbo, you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez du maïs.	Sɛ amu di able tukpatyɛ nyã mã amu.	If you eat maize, you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez du riz.	Sɛ amu di avie tukpatyɛ nyã mã amu.	If you eat rice, you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez du foutou d'igname.	Sɛ amu di duo tɔle tukpatyɛ nyã mã amu.	If you eat yam foutou, you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez des arachides.	Sɛ amu di ngatɛ tukpatyɛ nyã mã amu.	If you eat peanuts, you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez des feuilles vertes.	Sɛ amu di nya molɛ̃ tukpatyɛ nyã mã amu.	If you eat green leaves, you won't get sick.

M-2

Pourquoi n'attrapez-vous pas de maladie? (Pourquoi la maladie gagne non vous?)	Nzu ti ɛ tukpatyɛ nyã mã amu?	How can you keep from getting sick?

C-1

Quel sonts les aliments qu'on peut manger pour conserver la santé?		List the foods you can eat in order to keep healthy.

Cycle 142

M-1

Les enfants qui mangent de la viande grandissent vite.	Ba kãgã nga o di nnɛ̃ me nyi ndɛ ndɛ.	Children who eat meat grow quickly.
Les enfants qui mangent du poisson grandissent vite.	Ba kãgã nga o di kpatra me nyi ndɛ ndɛ.	Children who eat fish grow quickly.
Les enfants qui mangent des oeufs grandissent vite.	Ba kãgã nga o di kleĩzua me nyi ndɛ ndɛ.	Children who eat eggs grow quickly.
Les enfants qui mangent des aubergines grandissent vite.	Ba kãgã nga o di ndroa me nyi ndɛ ndɛ.	Children who eat egg-plant grow quickly.
Les enfants qui mangent du gombo grandissent vite.	Ba kãgã nga o di gbolu me nyi ndɛ ndɛ.	Children who eat gumbo grow quickly.
Les enfants qui mangent du maïs grandissent vite.	Ba kãgã nga o di able me nyi ndɛ ndɛ.	Children who eat maize grow quickly.
Les enfants qui mangent du riz grandissent vite.	Ba kãgã nga o di avie me nyi ndɛ ndɛ.	Children who eat rice grow quickly.
Les enfants qui mangent du foutou d'igname grandissent vite.	Ba kãgã nga o di duo tole me nyi ndɛ ndɛ.	Children who eat yam foutou grow quickly.
Les enfants qui mangent des arachides grandissent vite.	Ba kãgã nga o di ngatɛ me nyi ndɛ ndɛ.	Children who eat peanuts grow quickly.
Les enfants qui mangent des feuilles vertes grandissent vite.	Ba kãgã nga o di nya molɛ̃ me nyi ndɛ ndɛ.	Children who eat green leaves grow quickly.

M-2

Que font les enfants pour grandir vite?	Ba kãgã me yo sɛ ɛ be nyi ndɛ ndɛ o?	How do children grow quickly?

M-3

Les enfants qui ne mangent pas de viande ne grandissent pas vite.	Ba kãgã nga o di mã nnɛ̃ me nyi mã nɛ̃dɛ.	Children who do not eat meat do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas de poisson ne grandissent pas vite.	Ba kãgã nga o di mã kpatra me nyi mã nɛ̃dɛ.	Children who do not eat fish do not grow quickly.

M-3 (cont'd)

Les enfants qui ne mangent pas d'oeufs ne grandissent pas vite.	Ba kã̃gã̃ nga o di mã̃ kleĩzua me nyi mã̃ nɛ̃dɛ.	Children who do not eat eggs do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas d'aubergines ne grandissent pas vite.	Ba kã̃gã̃ nga o di mã̃ ndrɔa me nyi mã̃ nɛ̃dɛ.	Children who do not eat egg-plants do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas de gombo ne grandissent pas vite.	Ba kã̃gã̃ nga o di mã̃ gbɔlu me nyi mã̃ nɛ̃dɛ.	Children who do not eat gumbo do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas de maïs ne grandissent pas vite.	Ba kã̃gã̃ nga o di mã̃ able me nyi mã̃ nɛ̃dɛ.	Children who do not eat maize do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas de riz ne grandissent pas vite.	Ba kã̃gã̃ nga o di mã̃ avie me nyi mã̃ nɛ̃dɛ.	Children who do not eat rice do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas de foutou d'igname ne grandissent pas vite.	Ba kã̃gã̃ nga o di mã̃ duo tɔle me nyi mã̃ nɛ̃dɛ.	Children who do not eat yam foutou do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas d'arachides ne grandissent pas vite.	Ba kã̃gã̃ nga o di mã̃ ngatɛ me nyi mã̃ nɛ̃dɛ.	Children who do not eat peanuts do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas de feuilles vertes ne grandissent pas vite.	Ba kã̃gã̃ nga o di mã̃ nya mol molɛ me nyi mã̃ nɛ̃dɛ.	Children who do not eat green leaves do not grow quickly.

M-4

Pourquoi les enfants ne grandissent pas vite?	Nzu ti ɛ ba kã̃gã̃ me nyi mã̃ nɛ̃dɛ ɔ?	Why do children not grow quickly?

C-1

Mettre les phrases de M-1 et M-3 à la forme interrogative.	Put the phrases of M-1 and M-3 in the interrogative form.

C-2

A: Ba kãgã me yo sɛ ɛ be nyi ndɛ ndɛ ɔ?

B: Ba kãgã nga o di (nnɛ̃) me nyi ndɛ ndɛ?

C: Ba kãgã nga o di (jue) me nyi ndɛ ndɛ?

D: Ɛ̃ ɛ.

E: Ba kãgã nga o di mã (kleĩzua) me nyi mã nɛ̃dɛ?

F: Ɛ̃ ɛ̃.

Cycle 143

M-1

La viande développe le corps.	Nnɛ̃ mã srã unɛ̃.	Meat builds the body.
Le poisson développe le corps.	Jue mã srã unɛ̃.	Fish builds the body.
Le poisson développe le corps.	Kpatra mã srã unɛ̃.	Fish builds the body.
Les oeufs développe le corps.	Kleĩzua mã srã unɛ̃.	Eggs build the body.
Le lait développe le corps.	Nõnõ mã srã unɛ̃.	Milk builds the body.
Les arachides développent le corps.	Ngatɛ mã srã unɛ̃.	Peanuts build the body.
Les haricots secs développent le corps.	Alowa kee mã srã unɛ̃.	Dried beans build the body.
Ces aliments développent le corps.	I sɔ aliɛ ĩ mã srã unɛ̃.	Those foods build the body.

M-2

Quel aliment développe le corps?	Aliɛ oni ɛ mã srã unɛ̃ ɔ?	What food builds the body?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.	Put the phrases of M-1 in the interrogative form.

C-2

A: Aliɛ oni ɛ mã srã unɛ̃ ɔ?
B: (Ngatɛ) mã srã unɛ̃.
C: (Alowa kee) mã srã unɛ̃?
D: ɛ̃ ɛ̃.
E: (Avie) mã srã unɛ̃?
F: Tyɛ tyɛ.

Cycle 144

M-1

La viande de poulet développe le corps.	Akɔ nɛ̃ mã ye unɛ̃.	Chicken meat builds the body.
La viande de cabri développe le corps.	Boli nɛ̃ mã ye unɛ̃.	Goat meat builds the body.
La viande de mouton développe le corps.	Bua nɛ̃ mã ye unɛ̃.	Sheep meat builds the body.
La viande d'agouti développe le corps.	Kpɛmã nɛ̃ mã ye unɛ̃.	Agoti meat builds the body.
La viande de boeuf développe le corps.	Nãni nɛ̃ mã ye unɛ̃.	Beef builds the body.
La viande de lièvre développe le corps.	Gbã mlɔ nɛ̃ mã ye unɛ̃.	Rabbit meat builds the body.
La viande de porc développe le corps.	Kokoti nɛ̃ mã ye unɛ̃.	Pork builds the body.
La viande de pintade développe le corps.	Kɔ̃jɛ nɛ̃ mã ye unɛ̃.	Guinea hen meat builds the body.
La viande d'oiseau développe le corps.	Anuma nɛ̃ mã ye unɛ̃.	Bird meat builds the body.

M-2

Pourquoi est-ce utile de manger du poulet?	Nzu ti ɛ akɔ nɛ̃ dilɛ ti kpa ɔ?	Why is it useful to eat chicken?

M-3

Manger du poulet est bon pour la santé.	Akɔ nɛ̃ dile ti like kpa.	Eating chicken is healthful.
Manger du cabri est bon pour la santé.	Boli nɛ̃ dile ti like kpa.	Eating goat meat is healthful
Manger du mouton est bon pour la santé.	Bua nɛ̃ dile ti like kpa.	Eating sheep meat is healthful.
Manger de l'agouti est bon pour la santé.	Kpɛmã nɛ̃ dile ti like kpa.	Eating agoti meat is healthful.
Manger du boeuf est bon pour la santé.	Nãni nɛ̃ dile ti like kpa.	Eating beef is healthful.

M-3 (cont'd)

Manger du lièvre est bon pour la santé.	Gbã mlɔ nɛ̃ dile ti like kpa.	Eating rabbit meat is healthful.
Manger du porc est bon pour la santé.	Kɔkɔti nɛ̃ dile ti like kpa.	Eating pork is healthful.
Manger de la pintade est bon pour la santé.	Kɔ̃jɛ nɛ̃ dile ti like kpa.	Eating guinea hen meat is healthful.
Manger d'oiseau est bon pour la santé.	Anuma nɛ̃ dile ti like kpa.	Eating bird meat is healthful.

C-1

Mettre les phrases de M-1 et M-3 à la forme interrogative.	Put the phrases of M-1 and M-3 in the interrogative form.

C-2

A: Nzu ti ɛ (akɔ) nɛ̃ dile ti kpa ɔ?

B: (Akɔ) nɛ̃ mã ye unɛ̃.

(Akɔ) nɛ̃ dile ti like kpa.

C: (Bua) nɛ̃ dile ti like kpa?

D: Ɛ̃ ɛ̃. (Bua) nɛ̃ mã ye unɛ̃.

Cycle 145

M-1

Dans notre village, tout le monde mange des oeufs.	Ye klɔ lɔ srã klaa di kleĩzua.	In our village, everybody eats eggs.
Manger des oeufs est bon.	Kleĩzua dile ti kpa.	It is good to eat eggs.
Des oeufs sont bons.	Kleĩzua yo fɛ.	Eggs are good.
Manger des oeufs donne de la force.	Kleĩzua dile mã fãgã.	Eating eggs gives strength.

M-2

Manger des oeufs fait du bien aux femmes.	Kleĩzua dile yo bla me kpa.	Eating eggs is good for women.
Manger des oeufs fait du bien aux femmes encientes.	Kleĩzua dile yo ũzɛfuɛ me kpa.	Eating eggs is good for pregnant women.
Manger des oeufs fait du bien aux enfants.	Kleĩzua dile yo ba kãgã me kpa.	Eating eggs is good for children.
Manger des oeufs fait du bien aux gens.	Kleĩzua dile yo srã me kpa.	Eating eggs is good for people.

M-3

Qu'est-ce que les oeufs nous procurent?	Kleĩzua dile yo srã sɛ?	What do eggs provide us?

C-1

Qui doit manger des oeufs?	Who should eat eggs?

C-2

Pourquoi est-qu'on mange des oeufs?	Why should you eat eggs?

Cycle 146

M-1

L'aubergine protège l'homme.	Ndrɔa niã srã lika.	Egg-plant protects man.
Les haricots protègent l'homme.	Alowa niã srã lika.	Beans protect man.
Le gombo protège l'homme.	Gbɔlu niã srã lika.	Gumbo protects man.
La poudre de gombo protège l'homme.	Dyũmgble niã srã lika.	Gumbo powder protects man.
Le radis protège l'homme.	Radi niã srã lika.	Radishes protect man.
Les feuilles vertes protègent l'homme.	Nya mõlɛ̃ niã srã lika.	Green leaves protect man.
La salade protège l'homme.	Saladi niã srã lika.	Lettuce protects man.
Les tomates fraiches protègent l'homme.	Tomati mõlɛ̃ niã srã lika.	Fresh tomatoes protect man.

M-2

Quels sont les aliments qui protègent l'homme?	Nzu aliɛ ɛ niã srã lika ɔ?	What foods protect man?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.	Put the phrases of M-1 in the interrogative form.

Cycle 147

M-1

Les feuilles de taro protègent l'homme.	Koko nya niã srã lika.	Taro leaves protect man.
L'oignon protège l'homme.	Dyaba niã srã lika.	Onions protect man.
Les mangues protègent l'homme.	Amãgo niã srã lika.	Mangoes protect man.
La papaye protège l'homme.	Oflɛ niã srã lika.	Papaya protects man.
L'ananas protège l'homme.	Ablɛlɛ niã srã lika.	Pineapples protect man.
Les mandarines protègent l'homme.	Mãdarĩ niã srã lika.	Mandarines protect man.
Les oranges protègent l'homme.	Blɔ fuɛ domi niã srã lika.	Oranges protect man.
Le "fue" protège l'homme.	Fue niã srã lika.	"Fue" protects man.
Tout cela protège l'homme.	I kla klaĩ niã srã lika.	All these things protect man.

M-2

Quels autres aliments protègent l'homme?	Aliɛ uflɛ oni ɛ niã srã lika ɔ?	What other foods protect man?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.	Put the phrases of M-1 in the interrogative form.

C-2

Citer les aliments qui entretiennent la santé.	Name the foods which protect man from being unhealthy.
Note: /Fue/ est une sorte d'épinard.	Note: /Fue/ is a kind of spinach.

Cycle 148

M-1

Le maïs donne de la force.	Able mã srã fãga.	Maize gives strength.
La farine de maïs donne de la force.	Able sɛ̃mlɛ̃ mã srã fãga.	Maize flour gives strength.
Le riz donne de la force.	Avie mã srã fãga.	Rice gives strength.
Le foutou de banane donne de la force.	Mãda tɔlɛ mã srã fãga.	Banana foutou gives strength.
Le foutou d'igname donne de la force.	Duo tɔlɛ mã srã fãga.	Yam foutou gives strength
Le taro donne de la force.	Koko mã srã fãga.	Taro gives strength.
La patate douce donne de la force.	Aleĩda mã srã fãga.	Sweet potatoes give strength.
L'huile de palme donne de la force.	Ngo mã srã fãga.	Palm oil gives strength.
L'huile donne de la force.	Druwi mã srã fãga.	Vegetable oil gives strength.
La "sauce graine" donne de la force.	Aye tro mã srã fãga.	Grain sauce gives strength.
Le mil donne de la force.	Kalɔ mã srã fãga.	Millet gives strength.

M-2

Quels sont les aliments qui donnent de la force à l'homme?	Nzu aliɛ ɛ mã srã fãga ɔ?	What foods give man strength?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la form interrogative.	Put the phrases of M-1 in the interrogative form.

C-2

Décrivez les aliments baoulés qui donnent de la force à l'homme.	Name the Baoule foods which give man strength.

CHART I

mã srã unɛ̃	nĩã srã lika	mã srã fãga
dyue	ndrɔa	able
kpatra	gbɔlu	able sẽmlɛ̃
alowa kee	alowa	aleĩda
kleĩzua	dyũmgble	avie
nõnõ	nya mõlɛ̃	duo tɔlɛ
ngatɛ	saladi	koko
akɔ nɛ̃	radi	mãdã tɔlɛ
boli nɛ̃	tekle jama	aye tro
kpemã nɛ̃	ablɛlɛ	druwi
...	...	ngo
		kalɔ

Cycle 149

M-1

Chaque jour vous devez manger du poulet, puis des aubergines, puis du maïs.	Tyɛ̃ klaa ã di sɛ akɔ nɛ̃, kpɔkũ ndrɔa, kpɔkũ able.	Everyday you should eat chicken, then egg-plant then maize.
Chaque jour vous devez manger du poisson, puis du gombo, puis du riz.	Tyɛ̃ klaa ã di sɛ dyue, kpɔkũ gbɔlu, kpɔkũ avie.	Everyday you should eat fish, then gumbo, then rice.
Chaque jour vous devez manger des oeuf, puis des haricots, puis du taro.	Tyɛ̃ klaa ã di sɛ kleĩzua, kpɔkũ alowa, kpɔkũ koko.	Everyday you should eat eggs, then beans, then taro.
Chaque jour vous devez manger du poisson, puis du poudre de gombo, puis de la farine de maïs.	Tyɛ̃ klaa ã di sɛ kpatra, kpɔkũ dyũmgble, kpɔkũ able sɛ̃mlɛ̃.	Everyday you should eat fish, then gumbo powder, then maize flour.
Chaque jour vous devez manger de la viande de cabri, puis de la salade, puis du foutou d'igname.	Tyɛ̃ klaa ã di sɛ boli nɛ̃, kpɔkũ saladi, kpɔkũ duo tɔlɛ.	Everyday you should eat goat meat, then lettuce then yam foutou.
Chaque jour vous devez boire du lait puis manger des feuilles vertes, puis de la patate douce.	Tyɛ̃ klaa ã di sɛ nõnõ, kpɔkũ nya mõlɛ̃, kpɔkũ aleĩda.	Everyday you should drink milk, eat green leaves, then sweet potatoes.
Chaque jour vous devez manger de la sauce d'arachide, puis du radis, puis du foutou de banane.	Tyɛ̃ klaa ã di sɛ ngatɛ tro, kpɔkũ radi, kpɔkũ mãda tɔlɛ.	Everyday you should eat peanut sauce, then radishes, then banana foutou.
Chaque jour vous devez manger de la viande d'agouti, puis des bananes douces, puis de la sauce graine.	Tyɛ̃ klaa ã di sɛ kpema nɛ̃, kpɔkũ tekle dyama, kpɔkũ aye tro.	Everyday you should eat agoti meat, then sweet bananas, then grain sauce.
Chaque jour vous devez manger des haricot secs, puis des ananas, puis de l'huile.	Tyɛ̃ klaa ã di sɛ alowa kee, kpɔkũ abɛlɛ, kpɔkũ ngo.	Everyday you should eat dried beans, then pineapples, then oil.

M-2

Comment mangez-vous pour être en bonne santé?	Ame di aliɛ sɛ ɛ ame nyã ũnɛ̃ kpa ɔ?	How do you eat to have good health?

C-1

En vous servant du tableau de gauche comme guide, faites de nouvelles combinaisons d'aliments à partir des trois groupes.

Using Chart I as a guide, make new combinations of foods from the three groups.

Cycle 150

M-1

Aujourd'hui, je vais manger de l'igname avec de la "sauce-graine."	Ãdɛ n di duo ni aye tro.	Today, I'm going to eat yams with grain sauce.
Aujourd'hui, je vais manger du riz avec de la sauce d'arachide.	Ãdɛ n di avie ni ngatɛ tro.	Today, I'm going to eat rice with peanut sauce.
Aujourd'hui, je vais manger de la banane avec de la sauce aux piments.	Ãdɛ n di mãda ni mãkũ nzue.	Today, I'm going to eat bananas with pimento sauce.
Aujourd'hui, je vais manger de la farine de maïs cuite avec de la sauce claire.	Ãdɛ n di plɔ ni nigema.	Today, I'm going to eat cooked maize flour with clear sauce.
Aujourd'hui, je vais manger de l'igmame avec sauce de dyumgble (poudre de gombo).	Ãdɛ n di duo ni dyumgble.	Today, I'm going to eat yams with dyumgble sauce ((gumbo powder sauce).
Aujourd'hui, je vais manger du manioc avec du klala (sauce faite de feuilles vertes du "klala").	Ãdɛ n di agba ni klala.	Today, I'm going to eat manioc with klala (sauce with green leaves of klala).
Aujourd'hui, je vais manger de la banane avec de la sauce de gombo.	Ãdɛ n di mãda ni gbolu tro.	Today, I'm going to eat bananas with gumbo sauce.
Aujourd'hui, je vais manger de la farine de maïs cuite avec de la sauce d'aubergine.	Ãdɛ n di plɔ ni ndrɔa tro.	Today, I'm going to eat cooked maize flour with egg-plant sauce.

M-2

Que manges-tu aujourd'hui?	Ãdɛ a di nzu?	What will you eat today?

M-3

Hier nous avons mangé de l'igname bouillie.	Anumã ye di-li duo ngbɔ.	Yesterday we ate boiled yams.

M-3 (cont'd)

Hier nous avons mangé du maïs bouilli.	Anumã̃ ye di-li able ngbɔ	Yesterday we ate boiled maize.
Hier nous avons mangé de la patate douce.	Anumã̃ ye di-li aleĩda.	Yesterday we ate sweet potatoes.
Hier nous avons mangé de la sauce de champignons.	Anumã̃ ye di-li ndre tro.	Yesterday we ate mushroom sauce.
Hier nous avons mangé de la viande de singe.	Anumã̃ ye di-li pepe nɛ̃.	Yesterday we ate monkey meat.
Hier nous avons mangé de la viande d'antilope royale.	Anumã̃ ye di-li adua nɛ̃.	Yesterday we ate antelope meat.
Hier nous avons mangé de la viande d'antilope.	Anumã̃ ye di-li wãzãni nɛ̃.	Yesterday we ate antelope meat.

M-4

Qu'avez-vous mangé hier?	Anumã̃ ã di-li nzu?	What did you eat yesterday?

C-1

Les étudiants s'informeront mutuellement de ce qu'ils vont manger.	Have the students ask each other what they are going to eat today.

C-2

Les étudiants s'informeront mutuellement de ce qu'ils ont mangé hier.	Have the students ask each other what they ate yesterday.
Note: /Nigema/ est une sauce composée d'aubergines, de gombo, de petites aubergines améres, de piments, etc.	Note: /Nigema/ is a sauce made with egg-plants, gumbo, small and bitter egg-plants, pimentoes, etc.

Cycle 151

M-1

Si tu n'aimes pas la viande de boeuf, tu peux manger du mouton.	Sɛ a klo mã nãni nɛ̃ ɔ a klua di bua nɛ̃.	If you don't like beef, you can eat sheep.
Si tu n'aimes pas la viande de mouton, tu peux manger de la viande de cabri.	Sɛ a klo mã bua nɛ̃ ɔ a klua di boli nɛ̃.	If you don't like sheep, you can eat goat.
Si tu n'aimes pas la viande de cabri, tu peux manger de la viande d'agouti.	Sɛ a klo mã boli nɛ̃ ɔ a klua di kpemã nɛ̃.	If you don't like goat, you can eat agouti.
Si tu n'aimes pas la viande d'agouti, tu peux manger des arachides.	Sɛ a klo mã kpemã nɛ̃ ɔ a klua di ngatɛ.	If you don't like agouti, you can eat peanuts.
Si tu n'aimes pas des arachides, tu peux manger du poisson.	Sɛ a klo mã ngatɛ ɔ a klua di dyue.	If you don't like peanuts, you can eat fish.

M-2

Si tu n'aimes pas les aubergines, tu peux manger du gombo.	Sɛ a klo mã ndrɔa ɔ a kla di gbɔlu.	If you don't like egg-plant, you can eat gumbo.
Si tu n'aimes pas le gombo, tu peux manger des haricots.	Sɛ a klo mã gbɔlu ɔ a kla di alowa.	If you don't like gumbo, you can eat beans.
Si tu n'aimes pas les haricots, tu peux manger de la poudre de gombo.	Sɛ a klo mã alowa ɔ a kla di dyũmgble.	If you don't like beans, you can eat powdered gumbo.
Si tu n'aimes pas la poudre de gombo, tu peux manger des feuilles vertes.	Sɛ a klo mã dyũmgble ɔ a kla di nya mõlɛ̃.	If you don't like powdered gumbo, you can eat green leaves.
Si tu n'aimes pas les feuilles vertes, tu peux manger des bananes douces.	Sɛ a klo mã nya mõlɛ̃ ɔ a kla di tekle dyama.	If you don't like green leaves, you can eat sweet bananas.
Si tu n'aimes pas les bananes douces, tu peux manger des ananas.	Sɛ a klo mã tekle dyama ɔ a kla di ablɛlɛ.	If you don't like sweet bananas, you can eat pineapples.

M-3

Si vous n'aimez pas certains aliments, vous pouvez en manger d'autres.	Sɛ like kõ yo mã ame fɛ, ã klua di like uflɛ.	If you don't like a certain food, you can eat something else.

C-1

Continuez M-1 et M-2 à l'aide des aliments figurant au tableau I.	Continue M-1 and M-2 by using food items from Chart I.

Cycle 152

M-1

La viande développe mieux le corps que l'aubergine.	Nnɛ̃ mã srã unɛ̃ tra ndrɔa.	Meat builds the body better than egg-plant.
Le poisson développe mieux le corps que le taro.	Dyue mã srã unɛ̃ tra koko.	Fish builds the body better than taro.
Le lait développe mieux le corps que le radis.	Nõnõ mã srã unɛ̃ tra radi.	Milk builds the body better than radishes.
L'arachide développe mieux le corps que l'huile (de palme).	Ngatɛ mã srã unɛ̃ tra ngo.	Peanuts build the body better than (palm) oil.
Les oeufs développent mieux le corps que le gombo.	Kleĩzua mã srã unɛ̃ tra gbɔlu.	Eggs build the body better than gumbo.
La viande d'agouti développe mieux le corps que l'ananas.	Kpemã nɛ̃ mã srã unɛ̃ tra ablɛlɛ.	Agoti meat builds the body better than pineapples.
La viande de cabri développe mieux le corps que la patate douce.	Boli nɛ̃ mã srã unɛ̃ tra aleĩda.	Goat meat builds the body better than sweet potatoes.
Les haricots secs développent mieux le corps que le foutou de banane.	Alowa kee mã srã unɛ̃ tra mãdã tɔlɛ.	Dried beans build the body better than banana foutou.

M-2

L'aubergine ne développe pas mieux le corps que la viande.	Ndrɔa mã mã srã unɛ̃ tra mã nnɛ̃.	Egg-plant does not build the body better than meat.
Le taro ne développe pas mieux le corps que le poisson.	Koko mã mã srã unɛ̃ tra mã dyue.	Taro does not build the body better than fish.
Le radis ne développe pas mieux le corps que le lait.	Radi mã mã srã unɛ̃ tra mã nõnõ.	Radishes do not build the body better than milk.
L'huile (de palme) ne développe pas mieux le corps que l'arachide.	Ngo mã mã srã unɛ̃ tra mã ngatɛ.	(Palm) oil does not build the body better than peanuts.
Le gombo ne développe pas mieux le corps que les oeufs.	Gbɔlu mã mã srã unɛ̃ tra mã kleĩzua.	Gumbo does not build the body better than eggs.

M-2 (cont'd)

L'ananas ne développe pas mieux le corps que la viande d'agouti.	Ablɛlɛ mã mã srã unɛ̃ tra mã kpemã nɛ̃.	Pineapples do not build the body better than agouti meat.
La patate douce ne développe pas mieux le corps que la viande de cabri.	Aleĩda mã mã srã unɛ̃ tra mã boli nɛ̃.	Sweet potatoes do not build the body better than goat meat.
Le foutou de banane ne développe pas mieux le corps que les haricots secs.	Mãdã tɔlɛ mã mã srã unɛ̃ tra mã alowa kee.	Banana foutou does not build the body better than dried beans.

M-3

Est-ce la viande ou l'aubergine qui développe mieux le corps?	Nnɛ̃ ãzɛ ndrɔa ɛ mã srã unɛ̃ kpa ɔ?	Which builds the body better, meat or egg-plant?
Est-ce le poisson ou le taro qui développe mieux le corps?	Dyue ãzɛ koko ɛ mã srã unɛ̃ kpa ɔ?	Which builds the body better, fish or taro?
Est-ce le lait ou le radis qui développe mieux le corps?	Nõnõ ãzɛ radi ɛ mã srã unɛ̃ kpa ɔ?	Which builds the body better, milk or radishes?
Est-ce l'arachide ou le l'huile qui développe mieux le corps?	Ngatɛ ãzɛ ngo ɛ mã srã unɛ̃ kpa ɔ?	Which builds the body better, peanuts or (palm) oil?
Est-ce les oeufs ou le gombo qui développe mieux le corps?	Kleĩzua ãzɛ gbɔlu ɛ mã srã unɛ̃ kpa ɔ?	Which builds the body better, eggs or gumbo?
Est-ce la viande d'agouti ou l'ananas qui développe mieux le corps?	Kpemã nɛ̃ ãzɛ ablɛlɛ ɛ mã srã unɛ̃ kpa ɔ?	Which builds the body better, agouti meat or pineapples?
Est-ce la viande de cabri ou la patate douce qui développe mieux le corps?	Boli nɛ̃ ãzɛ aleĩda ɛ mã srã unɛ̃ kpa ɔ?	Which builds the body better, goat meat or sweet potatoes?
Est-ce les haricots secs ou le foutou de banane qui développe mieux le corps?	Alowa kee ãzɛ mãdã tɔlɛ ɛ mã srã unɛ̃ kpa ɔ?	Which builds the body better, dried beans or banana foutou?

C-1

Continuez ce cycle en composant de nouvelles phrases à l'aide du tableau I qui vous servira guide.	Continue this cycle by composing new sentences using Chart I as a guide.

C-2

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.	Put the phrases of M-1 in the interrogative form.

Cycle 153

M-1

L'aubergine protège mieux que l'arachide.	Ndrɔa niã srã lika tra ngatɛ.	Egg-plant protects better than peanuts.
Les haricots protègent mieux que l'huile.	Alowa niã srã lika tra druwi.	Beans protect better than vegetable oil.
Le gombo protège mieux que le taro.	Gbɔlu niã srã lika tra koko.	Gumbo protects better than taro.
La sauce de poudre de gombo protège mieux que le lait.	Dyũmgble niã srã lika tra nõnõ.	Gumbo powder sauce protects better than milk.
Le radis protège mieux que le riz.	Radi niã srã lika tra avie.	Radishes protect better than rice.
Les feuilles vertes protègent mieux que les oeufs.	Nya mõlɛ̃ niã srã lika tra kleĩzua.	Green leaves protect better than eggs.
La salade protège mieux que le maïs.	Saladi niã srã lika tra able.	Lettuce protects better than maize.
La tomate fraiche protège mieux que la viande de cabri.	Tomati mõlɛ̃ niã srã lika tra boli nɛ̃.	Fresh tomatoes protect better than goat meat.

M-2

L'arachide ne protège pas mieux que l'aubergine.	Ngatɛ niã mã srã lika tra mã ndrɔa.	Peanuts do not protect better than egg-plants.
L'huile ne protège pas mieux que les haricots.	Druwi niã mã srã lika tra mã alowa.	Vegetable oil does not protect better than beans.
Le taro ne protège pas mieux que le gombo.	Koko niã mã srã lika tra mã gbɔlu.	Taro does not protect better than gumbo.
Le lait ne protège pas mieux que sauce de poudre de gombo.	Nõnõ niã mã srã lika tra mã dyũmgble.	Milk does not protect better than gumbo powder sauce.
Le riz ne protège pas mieux que le radis.	Avie niã mã srã lika tra mã radi.	Rice does not protect better than radishes.
Les oeufs ne protègent pas mieux que les feuilles vertes.	Kleĩzua niã mã srã lika tra mã nya mõlɛ̃.	Eggs do not protect better than green leaves.

M-2 (cont'd)

Le maïs ne protège pas mieux que la salade.	Able niã mã srã lika tra mã saladi.	Maize does not protect better than lettuce.
La viande de cabri ne protège pas mieux que la tomate fraiche.	Boli nɛ̃ niã mã srã lika tra mã tomati mɔ̃lɛ̃.	Goat meat does not protect better than fresh tomatoes.

M-3

L'aubergine protège-t-elle mieux que l'arachide?	Ndrɔa ãzɛ ngatɛ ɛ niã srã lika kpa ɔ?	Does egg-plant protect better than peanuts?
Les haricots protègent-ils mieux que l'huile?	Alowa ãzɛ druwi ɛ niã srã lika kpa ɔ?	Do beans protect better than vegetable oil?
Le gombo protège-t-il mieux que le taro?	Gbolu ãzɛ koko ɛ niã srã lika kpa ɔ?	Does gumbo protect better than taro?
La sauce de poudre de gombo protège-t-elle mieux que le lait?	Dyũngble ãzɛ nɔ̃nɔ̃ ɛ niã srã lika kpa ɔ?	Does gumbo powder sauce protect better than milk?
Le radis protège-t-il mieux que le riz?	Radi ãzɛ avie ɛ niã srã lika kpa ɔ?	Do radishes protect better than rice?
Les feuilles vertes protègent-elles mieux que les oeufs?	Nya mɔ̃lɛ̃ ãzɛ kleĩzua ɛ niã srã lika kpa ɔ?	Do green leaves protect better than eggs?
La salade protège-t-elle mieux que le maïs?	Saladi ãzɛ able ɛ niã srã lika kpa ɔ?	Does lettuce protect better than maize?
La tomate fraiche protège-t-elle mieux que la viande de cabri?	Tomati mɔ̃lɛ̃ ãzɛ boli nɛ̃ ɛ niã srã lika kpa ɔ?	Do fresh tomatoes protect better than goat meat?

C-1

En vous guidant du tableau I composez de nouvelles phrases.	Continue this cycle by composing new sentences using Chart I as a guide.

C-2

Mettre les phrases de M-1 et M-2 a' la forme interrogative.	Make the sentences in M-1 and M-2 interrogative.

Cycle 154

M-1

Le maïs donne plus d'énergie que la salade.	Able mã srã fãga tra saladi.	Maize gives more energy than lettuce.
Le riz donne plus d'énergie que le lait.	Avie mã srã fãga tra nõnõ.	Rice gives more energy than milk.
Le foutou d'igname donne plus d'énergie que le radis.	Duo tolɛ mã srã fãga tra radi.	Yam foutou gives more energy than radishes.
La "sauce-graines" donne plus d'énergie que des tomates fraiches.	Aye tro mã srã fãga tra tomati mõlɛ̃.	"Grains sauce" gives more energy than fresh tomatoes.
La farine de maïs donne plus d'énergie que l'arachide.	Able sɛmlɛ mã srã fãga tra ngatɛ.	Maize flour gives more energy than peanuts.
Le taro donne plus d'énergie que la papaye.	Koko mã srã fãga tra oflɛ.	Taro gives more energy than papaya.
La patate douce donne plus d'énergie que la mangue.	Aleïda mã srã fãga tra amãgo.	Sweet potatoes give more energy than mangoes.
Le foutou de banane donne plus d'énergie que les oeufs.	Mãda tolɛ mã srã fãga tra kleïzua.	Banana foutou gives more energy than eggs.
L'huile de palme donne plus d'énergie que le poisson.	Ngo mã srã fãga tra dyue.	Palm oil gives more energy than fish.

M-2

La salade ne donne pas plus d'énergie que le maïs.	Saladi mã mã srã fãga tra mã able.	Lettuce does not give more energy than maize.
Le lait ne donne pas plus d'énergie que le riz.	Nõnõ mã mã srã fãga tra mã avie.	Milk does not give more energy than rice.
Le radis ne donne pas plus d'énergie que le foutou d'igname.	Radi mã mã srã fãga tra mã duo tolɛ.	Radishes do not give more energy than yam foutou.
Les tomates fraiches ne donnent pas plus d'énergie que la "sauce-graines".	Tomati mõlɛ̃ mã mã srã fãga tra mã aye tro.	Fresh tomatoes do not give more energy than "grains sauce".

M-2 (cont'd)

L'arachide ne donne pas plus d'énergie que la farine de maïs.	Ngatɛ mã mã srã fãga tra mã able sɛ̃mlɛ̃.	Peanuts do not give more energy than maize flour.
La papaye ne donne pas plus d'énergie que le taro.	Oflɛ mã mã srã fãga tra mã koko.	Papaya does not give more energy than taro.
La mangue ne donne pas plus d'énergie que la patate douce.	Amãgo mã mã srã fãga tra mã aleĩda.	Mangoes do not give more energy than sweet potatoes.
Les oeufs ne donnent pas plus d'énergie que le foutou de banane.	Kleĩzua mã mã srã fãga mã mãda tɔlɛ.	Eggs do not give more energy than banana foutou.
Le poisson ne donne pas plus d'énergie que l'huile de palme.	Kpatra mã mã srã fãga mã ngo.	Fish does not give more energy than palm oil.

M-3

Le maïs donne-t-il plus d'énergie que la salade?	Able ãzɛ saladi ɛ mã srã fãga kpa ɔ?	Does maize give more energy than lettuce?
Le riz donne-t-il plus d'énergie que le lait?	Avie ãzɛ nɔ̃nɔ̃ ɛ mã srã fãga kpa ɔ?	Does rice give more energy than milk?
Le foutou d'igname donne-t-il plus d'énergie que le radis?	Duo tɔlɛ ãzɛ radi ɛ mã srã fãga kpa ɔ?	Does yam foutou give more energy than radishes?
La "sauce-graines" donne-t-elle plus d'énergie que des tomates fraiches?	Aye tro ãzɛ tomati mɔ̃lɛ̃ ɛ mã srã fãga kpa ɔ?	Does "grains sauce" give more energy than fresh tomatoes?
La farine de maïs donne-t-elle plus d'énergie que l'arachide?	Able sɛ̃mlɛ̃ ãzɛ ngate ɛ mã srã fãga kpa ɔ?	Does maize flour give more energy than peanuts?
Le taro donne-t-il plus d'énergie que la papaye?	Koko ãzɛ oflɛ ɛ mã srã fãga kpa ɔ?	Does taro give more energy than papaya?
La patate douce donne-t-elle plus d'énergie que la mangue?	Aleĩda ãzɛ amãgo ɛ mã srã fãga kpa ɔ?	Do sweet potatoes give more energy than mangoes?

M-3 (cont'd)

Le foutou de banane donne-t-il plus d'énergie que les oeufs?	Mãda tɔlɛ ãzɛ kleĩzua ɛ mã srã fãga kpa ɔ?	Does banana foutou give more energy than eggs?
L'huile de palme donne-t-elle plus d'énergie que le poisson?	Ngo ãzɛ dyue ɛ mã srã fãga kpa ɔ?	Does palm oil give more energy than fish?

C-1

Continuez ce cycle en vous servant des aliments du tableau I.	Continue this cycle by making up new sentences based on the words in Chart I.

C-2

Mettre les phrases de M-1 et M-2 à la forme interrogative.	Make the sentences in M-1 and M-2 interrogative.

Cycle 155

M-1

Koffi est plus fort que moi.	Kofi lɛ ũmiɛ̃ tra mi.	Koffi is stronger than I.
Koffi est plus fort que toi.	Kofi lɛ ũmiɛ̃ tra wɔ.	Koffi is stronger than you.
Koffi est plus fort qu' elle.	Kofi lɛ ũmiɛ̃ tra i.	Koffi is stronger than she.
Koffi est plus fort que nous.	Kofi lɛ ũmiɛ̃ tra ye.	Koffi is stronger than we.
Koffi est plus fort que vous.	Kofi lɛ ũmiɛ̃ tra amu.	Koffi is stronger than you.
Koffi est plus fort qu' elles.	Kofi lɛ ũmiɛ̃ tra be.	Koffi is stronger than they.
Koffi est plus fort que Kouadio.	Kofi lɛ ũmiɛ̃ tra Kuadyo.	Koffi is stronger than Kouadio.
Koffi est plus fort que Kouadio et Akissi.	Kofi lɛ ũmiɛ̃ tra Kuadyo ni Akisi.	Koffi is stronger than Kouadio and Akissi.
Koffi est plus fort que nous tous.	Kofi lɛ ũmiɛ̃ tra ye ngba.	Koffi is stronger than all of us.

M-2

Koffi et moi, lequel est le plus fort?	Kofi ni mi wã ɛ lɛ ũmiɛ̃ tra i mãgũ ɔ?	Who is stronger, Koffi or me?
Koffi et toi, lequel est le plus fort?	Kofi ni wɔ wã ɛ lɛ ũmiɛ̃ tra i mãgũ ɔ?	Who is stronger, Koffi or you?
Koffi et lui, lequel est le plus fort?	Kofi ni i wã ɛ lɛ ũmiɛ̃ tra i mãgũ ɔ?	Who is stronger, Koffi or him?
Koffi et nous, lequel est le plus fort?	Kofi ni ye wã ɛ lɛ ũmiɛ̃ tra i mãgũ ɔ?	Who is stronger, Koffi or us?
Koffi et vous, lequel est le plus fort?	Kofi ni amu wã ɛ lɛ ũmiɛ̃ tra i mãgũ ɔ?	Who is stronger, Koffi or you?
Koffi et eux, lequel est le plus fort?	Kofi ni be wã ɛ lɛ ũmiɛ̃ tra i mãgũ ɔ?	Who is stronger, Koffi or them?
Koffi, Kouadio, et Akissi, lequel est le plus fort?	Kofi ni Kuadyo ni Akisi wã ɛ lɛ ũmiɛ̃ tra i mãgũ ɔ?	Who is the strongest, Koffi, Kouadio, or Akissi?

C-1

En vous servant des questions de M-2 et des résponses de M-1 cherchez à découvrir les étudiants les plus vigouroux de la classe.	Discover which students in the room are the strongest by asking the question learned in M-2 and by replying with the sentences learned in M-1.

Cycle 156

M-1

Koffi est en meilleure santé que moi.	Kofi ũnɛ̃ kpĩdĩ i tra mi.	Koffi is healthier than I.
Koffi est en meilleure santé que toi.	Kofi ũnɛ̃ kpĩdĩ i tra wɔ.	Koffi is healthier than you.
Koffi est en meilleure santé qu'elle.	Kofi ũnɛ̃ kpĩdĩ i tra i.	Koffi is healthier than she.
Koffi est en meilleure santé que nous.	Kofi ũnɛ̃ kpĩdĩ i tra ye.	Koffi is healthier than we.
Koffi est en meilleure santé que vous.	Kofi ũnɛ̃ kpĩdĩ i tra amu.	Koffi is healthier than you.
Koffi est en meilleure santé qu'elles.	Kofi ũnɛ̃ kpĩdĩ i tra be.	Koffi is healthier than they.
Koffi est en meilleure santé que Kouadio.	Kofi ũnɛ̃ kpĩdĩ i tra Kuadyo.	Koffi is healthier than Kouadio.
Koffi est en meilleure santé que Kouadio et Akissi.	Kofi ũnɛ̃ kpĩdĩ i tra Kuadyo ni Akisi.	Koffi is healthier than Kouadio and Akissi.
Koffi est en meilleure santé que nous tous.	Kofi ũnɛ̃ kpĩdĩ i tra ye ngba.	Koffi is healthier than all of us.

M-2

Pourquoi Koffi est-il plus fort que tout le monde?	Nzu ti ɛ Kofi lɛ ũmiɛ̃ tra srã klaa ɔ?	Why is Koffi stronger than everyone else?

M-3

Koffi mange mieux que moi.	Kofi di nĩge kpa kpa tra mi.	Koffi eats better than I.
Koffi mange meiux que toi.	Kofi di nĩge kpa kpa tra wɔ.	Koffi eats better than you.
Koffi mange mieux qu'elle.	Kofi di nĩge kpa kpa tra i.	Koffi eats better than she.
Koffi mange mieux que nous.	Kofi di nĩge kpa kpa tra ye.	Koffi eats better than we.

Koffi mange mieux que vous.	Kofi di nĩge kpa kpa tra amu.	Koffi eats better than you.
Koffi mange mieux qu'elles.	Kofi di nĩge kpa kpa tra be.	Koffi eats better than they.
Koffi mange mieux que Kouadio.	Kofi di nĩge kpa kpa tra Kuadyo.	Koffi eats better than Kouadio.
Koffi mange mieux que Kouadio et Akissi.	Kofi di nĩge kpa kpa tra Kuadyo ni Akisi.	Koffi eats better than Kouadio and Akissi.
Koffi mange mieux que nous tous.	Kofi di nĩge kpa kpa tra ye ngba.	Koffi eats better than all of us.

C-1

A: (Harry) ni (Dennis) wã ɛ
lɛ ũmiɛ̃ tra i mãgũ ɔ?

B: (Dennis) lɛ ũmiɛ̃ tra (Harry).

C: Nzu ti ɛ (Dennis) lɛ ũmiɛ̃ tra
(Harry) ɔ?

D: (Dennis) ũnɛ̃ kpĩdĩ i tra
(Harry).
(I) di nĩge kpa kpa tra (Harry).

Cycle 157

M-1

La semaine dernière, j'ai mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Demõtyuɛ kõ nu n di-li like kɛ ã fa kle-li yeĩ sa.	Last week, I ate as you told us.
La semaine dernière, il a mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Demõtyuɛ kõ nu I di-li like kɛ ã fa kle-li yeĩ sa.	Last week, he ate as you told us.
La semaine dernière, nous avons mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Demõtyuɛ kõ nu ye di-li like kɛ ã fa kle-li yeĩ sa.	Last week, we ate as you told us.
La semaine dernière, ils ont mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Demõtyuɛ kõ nu be di-li like kɛ ã fa kle-li yeĩ sa.	Last week they ate as you told us.
La semaine dernière, tout le monde a mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Demõtyuɛ kõ nu be klaa di-li like kɛ ã fa kle-li yeĩ sa.	Last week, everybody ate as you told us.
La semaine dernière, eux tous ont mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Demõtyuɛ kõ nu be klaa di-li like kɛ ã fa kle-li yeĩ sa.	Last week, all of them ate as you told us.
La semaine dernière, tout le monde a mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Demõtyuɛ kõ nu srã klaa di-li like kɛ ã fa kle-li yeĩ sa.	Last week, everybody ate as you told us.
La semaine dernière, mes enfants ont mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Demõtyuɛ kõ nu mi wa mu di-li like kɛ ã fa kle-li yeĩ sa.	Last week, my children ate as you told us.
La semaine dernière, mon mari a mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Demõtyuɛ kõ nu mi wũ di-li like kɛ ã fa kle-li yeĩ sa.	Last week, my husband ate as you told us.
La semaine dernière, toute ma famille a mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Demõtyuɛ kõ nu mi aulo nu fuɛ me klaa di-li like kɛ ã fa kle-li yeĩ sa.	Last week, all my family ate as you told us.

M-2

Moi.	Mi ɔ̃.	I did.
Lui.	I ɔ.	He did.
Nous.	Ye ɔ.	We did.
Eux.	Be ɔ.	They did.

M-3

Tout le monde.	Srã klaa.	Everybody.
Mes enfants.	Mi wa mu.	My children.
Mon mari.	Mi wũ.	My husband.
Toute ma famille.	Mi aulo nu fuɛ mu.	All my family
Personne.	Srã fi.	Nobody.

M-4

Je ne l'ai pas fait.	Ma yo mã i sɔ.	I didn't.
Il ne l'a pas fait.	Wa yo mã i sɔ.	He didn't.
Nous ne l'avons pas fait.	Ya yo mã i sɔ.	We didn't.
Ils ne l'ont pas fait.	Ba yo mã i sɔ.	They didn't.
Personne ne l'a fait.	Srã fi a yo mã i sɔ.	Nobody did.
Mes enfants ne l'ont pas fait.	Mi wa ma yo mã i sɔ.	My children didn't.
Mon mari ne l'a pas fait.	Mi wũ a yo mã i sɔ.	My husband didn't.
Ma famille ne l'a pas fait.	Mi aulo nu fuɛ ma yo mã i sɔ.	My family didn't.

M-5

La semaine dernière qui a mangé comme nous vous l'avons recommandé?	Demɔ̃tyuɛ kõ nu wã ɛ di-li like kɛ ye fa kle-li amu niɔ̃?	Last week who ate as we told you.

C-1

Cherchez à savoir qui s'est conformé aux recommandations.	Find out who followed the recommended food plan.
Note: Dans la phrase /mi wa ma yo mãisɔ/ /ma/ est un amalgame de /mu + be + a/.	Note: In the sentence /mi wa ma yo mãisɔ/ in M-4, the /ma/ is an amalgam of /mu + be + a/.

Cycle 158

M-1

Pour avoir de la force.	Umiɛ̃ nyã-lɛ ti ɔ.	In order to have strength.
Pour me développer.	Ũnɛ̃ nyã-lɛ ti ɔ.	In order to develop my body.
Pour "profiter".	Kpa yo-lɛ ti ɔ.	In order to have good health.
Pour grossir.	Tyɛ̃-lɛ ti ɔ.	In order to be robust.
Pour grandir.	Nyĩ-lɛ ti ɔ.	In order to grow up well.

M-2

Pourquoi avez-vous mangé comme nous vous l'avons recommandé?	Nzu ti ɛ amu di-li like kɛye fa ye kle-li amu ni ɔ̃?	Why did you eat as we told you?

C-1

Demandez à chaque étudiant pourquoi il a mangé selon les recommandations.	Ask each student why he ate the recommended foods.

Cycle 159

M-1

Le mois dernier, je n'ai pas mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kõ nu mã di mã like kɛ ã fa kle-li ye ĩ sa.	Last month, I didn't eat as you told us.
Le mois dernier, il n'a pas mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kõ nu wa di mã like kɛ ã fa kle-li ye ĩ sa.	Last month, he didn't eat as you told us.
Le mois dernier, nous n'avons pas mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kõ nu ya di mã like kɛ ã fa kle-li ye ĩ sa.	Last month, we didn't eat as you told us.
Le mois dernier, ils n'ont pas mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kõ nu ba di mã like kɛ ã fa kle-li ye ĩ sa.	Last month, they didn't eat as you told us.
Le mois dernier, personne n'a pas mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kõ nu srã fi a di mã like kɛ ã fa kle-li ye ĩ sa.	Last month, nobody ate as you told us.
Le mois dernier, aucun de nous n'a mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kõ nu ye vie fi a di mã like kɛ ã fa kle-li ye ĩ sa.	Last month, none of us ate as you told us.
Le mois dernier, aucun d'eux n'a mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kõ nu be vie fi a di mã like kɛ ã fa kle-li ye ĩ sa.	Last month, none of them ate as you told us.

M-2

Moi.	Mi ɔ̃.	I didn't.
Lui.	I ɔ.	He didn't.
Nous.	Ye ɔ.	We didn't.
Eux.	Be ɔ.	They didn't.
Yao.	Yao ɔ.	Yao didn't.

M-3

Personne.	Srã klaa.	Nobody.
Tout le monde.	Srã fi.	Everybody.
Nous tous.	Ye vie fi.	All of us.

M-3 (cont'd)

Eux tous.	Be vie fi.	All of them.
Aucun de nous.	Ye klaa.	None of us.
Aucun d'eux.	Be klaa.	None of them.

M-4

Moi si.	Nã mi ɔ̃.	I did.
Lui si.	Nã i ɔ.	He did.
Nous si.	Nã ye ɔ.	We did.
Eux si.	Nã be ɔ.	They did.
Yao si.	Nã Yao ɔ.	Yao did.

M-5

Le mois dernier qui n'a pas mangé comme nous vous l'avons recommandé?	Sra kõ nu wã ɛ a di mã like kɛ ye fa ye kle-li amu sa ɔ?	Last month, who did not eat as we told you?

C-1

Cherchez à decouvrir qui, dans la salle, n'a pas suivi les recommandations.	Ask the class who did not follow the recommended food plan.

Cycle 160

M-1

Nous sommes si pauvres.	Yalɛ Ĩ ti ɔ.	We are so poor.
C'est parce que nous étions occupés.	Ye sa miãli ti ɔ.	It is because we were busy.

M-2

C'est parce que nous n'avons pas eu de viande.	Ye a nyã mã nnɛ̃ ti ɔ.	It is because we had not meat.
C'est parce que nous n'avons pas eu d'oeufs.	Ye a nyã mã kleizua ti ɔ.	It is because we had not eggs.
C'est parce que nous n'avons pas eu d'aubergines.	Ye a nyã mã ndrɔa ti ɔ.	It is because we had not egg-plants.
C'est parce que nous n'avons pas eu d'argent	Ye a nyã ña sika ti ɔ.	It is because we had not money.
C'est parce que nous ne sommes pas allés au marché.	Ye a wɔ mã guabo ti ɔ.	It is because we did not go to the market.

M-3

Pourquoi n'avez vous pas mangé comme nous vous l'avons recommandé?	Nzu ti ɛ amu a di mã like kɛ ye fa ye kle-li amu sa ɔ?	Why didn't you eat as we told you?

C-1

A: Nzu ti ɛ (Paul) a di mã like kɛ (ye) fa (ye) kle-li (i) sa ɔ?

B: (YalɛĨ ti ɔ.)

C: Nzu ti ɛ (Jean) a di mã like kɛ (Henri) fa (i) kle-li (i) sa ɔ?

D: (Ye a nyã mã sika ti ɔ.)

Cycle 161

En s'aidant d'images chaque étudiant preparera et fera une leçon sur la nutrition. Les autres lui poseront des questions pendant et après la classe.

Each student should prepare a "Nutrition Lesson," complete with appropriate visual aids, and deliver it to the class. The members of the class should be ready to ask questions both during and after the lesson.

Cycle 162

M-1

J'y suis allé.	Mã wɔ-lɔ.	I have gone there.
Tu y es allé.	Wa wɔ-lɔ.	You have gone there.
Il y est allé.	Wa wɔ-lɔ.	He has gone there.
Nous y sommes allés.	Ya wɔ-lɔ.	We have gone there.
Vous y êtes allés.	Ama wɔ-lɔ.	You have gone there.
Ils y sont allés.	Ba wɔ-lɔ.	They have gone there.
Kouassi y est allé.	Kuasi a wɔ lɔ.	Kouassi has gone there.
Kouassi et Affoué y sont allés.	Kuasi ni Afue ba wɔ lɔ.	Kouassi and Affoue have gone there.

M-2

Qui y est allé?	Wã ɛ a wɔ lɔ ɔ?	Who has gone there?

C-1

A: Wã ɛ a wɔ lɔ ɔ?
B: (Paul) a wɔ lɔ.
C: Wã ɛ a wɔ lɔ ɔ?
D: (Georges ni Pierre) ba wɔ lɔ.

Note: Il y a deux formes de passé en Baoulé. L'une, que nous connaissons déjà, montre que l'action s'est achevée à un moment donné qui n'est pas nécessairement indiqué. Ce passé se forme par addition de /li/ à la forme simple du verbe.

L'autre, qui se forme par addition de /a/ devant la forme simple du verbe indique une action accomplie à un moment inconnu, ou dans un passé récent. Le terme "passé récent", évidemment est assez relatif.

Note: There are two ways of expressing past action in Baoule. One which we have already learned, shows action completed at a known, but not necessarily stated time, and is formed by the addition of /-li/ to the simple form of the verb. The second way, which is formed by adding /a/ before the simple form of the verb, shows action completed at an unknown time or in the close past. The term "close past" is, of course, Note (Cont'd)

Ce que, telle personne appelerait "passé récent" peut être le "passé éloigné" pour une autre.

Note (Cont'd)

a relative term. That is, what one person may call a close past action might seem to another to be a distant past action.

Kofi a wɔ Buake.
Kofi wɔ-li Buake anuma.
Kofi a wu.
Kofi wu-li afuɛ kõ nu.

La différence entre la deuxième personne du singulier et la troisième personne du singulier, au passé récent, réside dans le ton.

The difference between the second person singular in the close past /wa di/ and the third person singular in the close past /wa di/ is one of tone.

EXERCISE (follows Cycle 162)

Note à l'instructeur: Les groupes de phrases ci-dessous doivent aider les étudiants à faire la distinction entre la deuxième personne du singulier /wa/ et la troisième personne du singulier /wa/, au "passe récent."

Posez les questions d'une voix naturelle, puis faites-les répeter et traduire par chaque étudiant.

Ne commencez pas un nouveau cycle avant que les etudiants soient tous capables de distinguer les deux formes.

Note to the instructor: The following groups of sentences will help the students distinguish between the second person pronoun singular /wa/ and the third person pronoun singular /wa/ of the"close past." Ask the questions in a normal voice, and have individual students repeat and then translate.

Do not move on to a new group until each student is able to respond correctly.

Tu es allé à Bouaké?	Wa wɔ Buake?	Have you gone to Bouake?
Il est allé à Bouaké?	Wa wɔ Buake?	Has he gone to Bouake?
Tu y es allé?	Wa wɔ lɔ ɔ?	Have you gone there?
Il y est allé?	Wa wɔ lɔ ɔ?	Has he gone there?
Tu es allé au village?	Wa wɔ klɔ ɔ?	Have you gone to the village?
Il est allé au village?	Wa wɔ klɔ ɔ?	Has he gone to the village?
Tu es allé aux champs?	Wa wɔ fie su?	Have you gone to the fields?
Il est allé aux champs?	Wa wɔ fie su?	Has he gone to the fields?
Tu es allé au marché?	Wa wɔ guabo?	Have you gone to the market?
Il est allé au marché?	Wa wɔ guabo?	Has he gone to the market?

Cycle 163

M-1

Je ne suis pas allé à Abidjan.	Mã wɔ mã Abidyã lɔ.	I didn't go to Abidjan.
Tu n'es pas allé à Abidjan.	Wa wɔ mã Abidyã lɔ.	You didn't go to Abidjan.
Il n'est pas allé à Abidjan.	Wa wɔ mã Abidyã lɔ.	He didn't go to Abidjan.
Nous ne sommes pas allés à Abidjan.	Ya wɔ mã Abidyã lɔ.	We didn't go to Abidjan.
Vous n'êtes pas allés à Abidjan.	Ama wɔ mã Abidyã lɔ.	You didn't go to Abidjan.
Ils ne sont pas allés à Abidjan.	Ba wɔ mã Abidyã lɔ.	They didn't go to Abidjan.
Kouassi n'est pas allé à Abidjan.	Kuasi a wɔ mã Abidyã lɔ.	Kouassi didn't go to Abidjan.
Kouassi et Yao ne sont pas allés à Abidjan.	Kouassi ni Yao ba wɔ mã Abidyã lɔ.	Kouassi and Yao didn't go to Abidjan.

M-2

Qui n'est pas allé à Abidjan?	Wã a wɔ mã Abidyã ɔ?	Who didn't go to Abidjan?

C-1

A: Wã ɛ a wɔ mã (Paris) lɔ ɔ?
B: (Mary) a wɔ mã (Paris) lɔ.
C: (Wã) ɛ a wɔ mã (Washington) lɔ ɔ?
D: (Charles) a wɔ mã (Washington) lɔ.
E: Wã ɛ a wɔ lɔ ɔ?
F: (Paul) a wɔ lɔ.
G: Tyɛ tyɛ (Wa) wɔ mã lɔ.
(Paul) a wɔ (New York) lɔ.

Note: A la forme négative, il n'y a pas de différence entre les deux passés.

Note: There is no difference between both past tenses in the negative form.

Cycle 164

M-1

Saraka est arrivé ici.	Saraka a dyu wa.	Saraka has arrived here.
Saraka est venu ici.	Saraka a ba wa.	Saraka has come here.
Saraka est monté ici.	Saraka a fu wa.	Saraka has climbed here.
Saraka est passé ici.	Saraka a sɛ̃ wa.	Saraka has passed here.
Saraka est revenu ici.	Saraka a sa i sĩ wa.	Saraka has come back here.
Saraka a dormi.	Saraka a lafi.	Saraka has slept.
Saraka s'est reveillé.	Saraka a tĩge.	Saraka has awakened.
Saraka s'est levé.	Saraka a dyaso.	Saraka has got up.
Saraka s'est lavé.	Saraka a ũzi.	Saraka has washed.

M-2

Qu'a fait Saraka?	Saraka a yo nzu?	What has Saraka done?

C-1

A: (Dick) a yo nzu?
B: (Dick) a dyaso.
C: (Brigitte) a yo nzu?
D: (Brigitte) a sa i sĩ wa.

Note: /sĩ salɛ/ est la forme infinitive de /sa sĩ/. Le /i/ de /sa i sĩ/ est un pronom possessif.	Note: /sĩ salɛ/ is the infinitive form of /sa sĩ/. The /i/ of /sa i sĩ/ is a possessive pronoun.

Cycle 165

M-1

Adjoua n'est pas arrivée ici.	Adyua a dyu mã wa.	Adjoua has not arrived here.
Adjoua n'est pas venue ici.	Adyua a ba mã wa.	Adjoua has not come here.
Adjoua n'est pas montée ici.	Adyua a fu mã wa.	Adjoua has not climbed here.
Adjoua n'est pas passée ici.	Adyua a sɛ̃ mã wa.	Adjoua has not passed here.
Adjoua n'est pas revenue ici	Adyua a sɛ̃ mã i sĩ wa.	Adjoua has not come back here.
Adjoua n'a pas dormi ici.	Adyua a lafi mã wa.	Adjoua has not slept here.
Adjoua ne s'est pas reveillée.	Adyua a tĩge mã.	Adjoua has not awakened.
Adjouane s'est pas levée.	Adyua a dyaso mã.	Adjoua has not gotten up.
Adjoua ne s'est pas lavée.	Adyua a ũzĩ mã.	Adjoua has not washed.

M-2

Qu'est-ce que Adjoua n'a pas fait?	Adyua a yo mã nzu?	What has not Adjoua done?

C-1

A: (Bill) a yo mã nzu?
B: (Bill) a dyaso mã.
C: (Dora) a yo mã nzu?
D: (Wa) ũzĩ mã.
E: (Paul) a yo nzu?
F: (Wa) tĩge.
G: Tyɛ tyɛ (Paul) a tĩge mã.

Cycle 166

M-1

N'Guessan a mangé du riz.	Ĩsã a di avie.	N'Guessan has eaten rice.
N'Guessan a coupé un arbre.	Ĩsã a kpɛ waka kõ.	N'Guessan has cut a tree.
N'Guessan a battu Koffi.	Ĩsã a bo Kofi.	N'Guessan has beaten Koffi.
N'Guessan s'est purgé.	Ĩsã a bo aire.	N'Guessan has purged herself.
N'Guessan a bu du vin.	Ĩsã a nõ nzã.	N'Guessan has drunk wine.
N'Guessan s'est acheté des vêtements.	Ĩsã a to tralɛ.	N'Guessan has bought clothes.
N'Guessan a tué un agouti.	Ĩsã a kũ kpɛma.	N'Guessan has killed an agouti.
N'Guessan a récolté des ignames.	Ĩsã a tu duo.	N'Guessan has harvested yams.
N'Guessan a construit une maison.	Ĩsã a kplã sua.	N'Guessan has built a house.
N'Guessan a vu Saraka.	Ĩsã a ũ Saraka ũ.	N'Guessan has seen Saraka.

M-2

Qu'a fait N'Guessan?	Ĩsã a yo nzu?	What has N'Guessan done?

C-1

A: (Alice) a yo nzu?
B: (Alice a (bo aire).
C: (Pierre a yo nzu?
D: (Wa) tu duo.

Note: /Ĩsã/, comme tous les noms baoulés (à l'exception de ceux qui correspondent aux jours de la semaine), peut être masculin ou feminin.

Note: The name /Ĩsã/, like all other Baoule names (except for the names which correspond to the days of the week), may be either male or female.

Cycle 167

M-1

N'Guessan n'a pas mangé du riz.	Ĩsã a di mã avie.	N'Guessan has not eaten rice.
N'Guessan n'a pas coupé un arbre.	Ĩsã a kpɛ mã waka.	N'Guessan has not cut a tree.
N'Guessan n'a pas battu Koffi.	Ĩsã a bo mã Kofi.	N'Guessan has not beaten Koffi.
N'Guessan ne s'est pas purgé.	Ĩsã a bo mã aire.	N'Guessan has not purged herself.
N'Guessan n'a pas bu du bandji.	Ĩsã a nõ mã nzã.	N'Guessan has not drunk bandji.
N'Guessan n'a pas acheté des vêtements.	Ĩsã a to mã tralɛ.	N'Guessan has not bought clothes.
N'Guessan n'a pas tué des agoutis.	Ĩsã a kũ mã kpɛma.	N'Guessan has not killed agouties.
N'Guessan n'a pas recolté des ignames.	Ĩsã a tu mã duo.	N'Guessan has not harvested yams.
N'Guessan n'a pas construit de maison.	Ĩsã a klpã mã sua.	N'Guessan has not built a house.
N'Guessan n'a pas vu Koffi.	Ĩsã a ũ mã Kofi ũ.	N'Guessan has not seen Koffi.

M-2

Qu'est ce que N'Guessan n'a pas fait?	Ĩsã yo mã nzu?	What has N'Guessan not done?

C-1

A: (John) yo mã nzu?
B: (John) a (kpɛ) mã (waka).
C: (Wa) yo mã nzu?
D: (Ma) (tu) mã (duo).

Cycle 168

M-1

Loukou est allé(e) voir son ami(e).	Luku a wɔ i dyaũfuɛ ũ lɔ.	Loukou has gone to see his (her) friend.
Loukou est allé(e) voir son parent.	Luku a wɔ i osufuɛ ũ lɔ.	Loukou has gone to see his (her) relative.
Loukou est allé(e) voir ses grands-parents.	Luku a wɔ i nanã me ũ lɔ.	Loukou has gone to see his (her) grand-parents.
Loukou est allé(e) voir son beau-parent.	Luku a wɔ i sia ũ lɔ.	Loukou has gone to see his (her) parent-in-law.
Loukou est allé(e) voir sa belle soeur (sa bru).	Luku a wɔ i sevi ũ lɔ.	Loukou has gone to see his (her) sister-in-law (daughter-in-law).
Loukou est allé(e) voir son enfant.	Luku a wɔ i wa ũ lɔ.	Loukou has gone to see his (her) child.
Loukou est allé(e) voir son fils.	Luku a wɔ i wa yasua ũ lɔ.	Loukou has gone to see his (her) son.
Loukou est allé(e) voir sa fille.	Luku a wɔ i wa bla ũ lɔ.	Loukou has gone to see his (her) daughter.
Loukou est allé(e) voir son petit frère - son cadet (sa petite soeur - sa cadette).	Luku a wɔ i sĩma ũ lɔ.	Loukou has gone to see his (her) younger brother (sister).
Loukou est allé(e) voir le roi.	Luku a wɔ ulɛgbi ĩ ũ lɔ.	Loukou has gone to see the king.
Loukou est allé(e) voir la reine.	Luku a wɔ auraba ĩ ũ lɔ.	Loukou has gone to see the queen.

M-2

Qui Loukou est allée voir à Sakassou?	Wã ɛ Luku a wɔ i ũ Sakasu lɔ ɔ?	Whom has Loukou gone to see in Sakassou?

C-1

A: Wã ɛ (Jean) a wɔ ũ (Paris) lɔ ɔ?
B: (Jean) a wɔ i (sia) ũ lɔ.
C: Wã ɛ (Paul) a wɔ ũ (Seattle) lɔ ɔ?
D: (Wa) wɔ i (wa bla) lɔ.

Note: Dans la construction /osutuɛ me ũ/, /me/ est un amalgame de /mu + be/. On peut dire /dyaũfuɛ i ũ/ mais /i/ (possessif) est généralement omis.

Note: In the structure /osufuɛ me ũ/, /me/ is an amalgam of /mu + be/. It is possible to say: /dyaũfue i ũ/ but the /i/ "his" is usually omitted.

Cycle 169

M-1

Je l'ai bu.	Mã nõ.	I have drunk it.
J'en ai bu.	Mã nõ vie.	I have drunk some of it.
J'en ai bu pas mal.	Mã nõ vie kpa.	I have drunk a lot of it.
J'en ai bu pas mal.	Mã nõ vie dɔũ.	I have drunk a lot of it.
J'en ai bu un peu.	Mã nõ kã.	I have drunk a little.
J'en ai bu très peu.	Mã nõ kãã sa.	I have drunk very little.

M-2

Où est mon vin?	Mi nzã ĩ o nifã?	Where is my wine?

M-3

Je l'ai mangé.	Mã di.	I have eaten it.
J'en ai mangé.	Mã di vie.	I have eaten some of it.
J'en ai mangé pas mal.	Mã di vie kpa.	I have eaten a lot of it.
J'en ai mangé pas mal.	Mã di vie dɔũ.	I have eaten a lot of it.
J'en ai mangé un peu.	Mã di kã.	I have eaten a little of it.
J'en ai mangé très peu.	Mã di kãã sa.	I have eaten very little of it.

M-4

Ou est mon plat?	Mi aliɛ ĩ o nifã?	Where is my food?

C-1

A: Mi nzãĩ o nifã?
B: (Tim) a nõ.
C: (Mã) nõ mã.
(Bob) a nõ.
D: Mi aliɛ ĩ o nifã?
E: (Marcel) a di kã.